



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

**«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ СОЦИАЛЬНЫЙ  
УНИВЕРСИТЕТ»**

**РАБОЧИЕ ПРОГРАММЫ ПРАКТИК**

**ОСНОВНАЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ  
ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ - ПРОГРАММА  
МАГИСТРАТУРЫ**

**Направление подготовки  
45.04.02 Лингвистика**

**Направленность (профиль)  
«Теория перевода и межкультурная коммуникация»**

**Уровень профессионального образования  
Высшее образование – магистратура**

**Форма обучения  
очная**

**Год начала подготовки по основной профессиональной образовательной  
программе**

**2021**



Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ СОЦИАЛЬНЫЙ  
УНИВЕРСИТЕТ»

«УТВЕРЖДАЮ»

Декан гуманитарного факультета

\_\_\_\_\_/Г.Ю. Никипорец-Такигава/  
«21» июня 2021 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА  
ПРАКТИКИ  
«НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ РАБОТА»**

**Направление подготовки  
45.04.02 Лингвистика**

**Направленность (профиль)  
«Теория перевода и межкультурная коммуникация»**

**ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ -  
ПРОГРАММА МАГИСТРАТУРЫ**

**Уровень профессионального образования  
Высшее образование – магистратура**

**Форма обучения  
Очная, заочная**

**Москва, 2021 г.**

Рабочая программа производственной практики «Научно-исследовательская работа» разработана на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования (далее – «ФГОС») по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры), утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12.08.2020 г. № 992, учебного плана по основной профессиональной образовательной программе.

Рабочая программа практики разработана рабочей группой в составе:  
кандидат педагогических наук, доцент, Тарарина Лариса Игоревна

Руководитель основной  
профессиональной  
образовательной программы  
Канд. пед. наук, доцент



Л.И. Тарарина

(подпись)

Программа практики обсуждена и утверждена на заседании Ученого совета гуманитарного факультета.

Протокол № 12 от «21» июня 2021 года.

Декан гуманитарного  
факультета, канд. филол. наук,  
PhD, д-р полит. наук



Г.Ю. Никипорец-Такигава

(подпись)

Программа практики рекомендована к утверждению представителями организаций-работодателей:

«СТО Конгресс»  
Генеральный директор



С.А. Чернышевский

(подпись)

Переводческое агентство «Экспримо»  
Управляющий директор



В.И. Генке

(подпись)

Согласовано  
Научная библиотека, директор



И.Г. Маляр

(подпись)

## СОДЕРЖАНИЕ:

1. Общие сведения . . . . .	5
1.1. Вид практики, форма и способ ее проведения . . . . .	5
1.2. Цель и задачи практики . . . . .	5
1.3. Место практики в структуре основной профессиональной образовательной программы . . . . .	6
1.4. Планируемые результаты обучения при прохождении практики в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы . . . . .	6
1.5. Место проведения практики . . . . .	7
2. Объем практики в зачетных единицах и ее продолжительность в неделях либо академических или астрономических часах. . . . .	8
3. Содержание практики . . . . .	9
3.1. Содержание практики в соответствии с планируемыми результатами . . . . .	9
3.2. Календарный план-график проведения практики . . . . .	9
4. Формы отчетности по практике . . . . .	10
5. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации по итогам прохождения практики . . . . .	10
5.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по результатам прохождения практики . . . . .	10
5.2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения программы практики . . . . .	10
5.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания. . . . .	13
5.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения практики . . . . .	14
5.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций. . . . .	15
6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для прохождения практики. . . . .	16
6.1. Основная литература . . . . .	16
6.2. Дополнительная литература. . . . .	16
7. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», используемых при проведении практики и находящихся в открытом и свободном доступе . . . . .	17
8. Методические указания для обучающихся, определяющие порядок прохождения и содержание практики . . . . .	17
9. Информационно-технологическое обеспечение практики . . . . .	20
9.1. Информационные технологии. . . . .	20
9.2. Программное обеспечение . . . . .	20
9.3. Информационные справочные системы (при необходимости). . . . .	20
10. Материально-техническое обеспечение практики . . . . .	22
11. Образовательные технологии . . . . .	23
Лист регистрации изменений . . . . .	24

## **1. Общие сведения**

### **1.1. Вид практики, форма и способ ее проведения**

*Производственная* практика - научно-исследовательская работа (далее – «НИР») является обязательной частью основной профессиональной образовательной программы (далее - «ОПОП») по направлению 45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры).

НИР представляет собой вид занятий, непосредственно ориентированных на профессионально-практическую подготовку обучающихся, способ проведения является стационарным и / или выездным и проводится в следующей форме: рассредоточено (дискретно по периодам проведения - путем чередования в календарном учебном графике периодов учебного времени для проведения научно-исследовательской работы с периодами учебного времени для проведения теоретических занятий).

НИР направлена на обеспечение непрерывности и последовательности овладения обучающимися профессиональной деятельностью в соответствии с требованиями к уровню подготовки выпускника и формированию компетенций: УК-1, УК-6, ОПК-1; ОПК-2; ОПК-6; ОПК-7; ПК-2.

### **1.2. Цель и задачи практики**

*Цель научно исследовательская работы* - развитие исследовательских навыков и умений, способности самостоятельного осуществления исследовательских действий, связанных с решением профессиональных задач, а также формирование компетенций обучающихся в процессе выполнения определенных видов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью в области лингвистического обеспечения межгосударственных отношений.

В соответствии с результатами обучения *задачами* НИР являются:

- формирование способности понимать социальную значимость своей будущей профессии, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности;
- развитие исследовательских навыков работы с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществления поиска, хранения, обработки и анализа информации из разных источников и баз данных, представления её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владения стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке;
- совершенствование исследовательских навыков самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных;
- развитие навыков воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи);
- развитие навыков определения и распознавания всех функциональных стилей языка: официальный, неофициальный, нейтральный;
- формирование исследовательских навыков распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка.

### **1.3. Место практики в структуре основной профессиональной образовательной программы**

В соответствии с ФГОС по направлению 45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры) *НИР* является обязательной частью блока Б.2. «Практики, в том числе научно-исследовательская работа (НИР)», который в полном объеме относится к базовой

части ОПОП по направлению 45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры). Трудоемкость данного типа производственной практики - научно-исследовательская работа составляет 12 зачетных единиц.

НИР проводится с обучающимися очной формы обучения в 3 семестре, заочной формы обучения – на 2 курсе. Организация научно-исследовательской работы направлена на обеспечение связи профессиональной деятельности с теоретическими основами обучения, а также на последовательное расширение и усложнение формируемых у специалистов умений и практического опыта по мере перехода от одного вида деятельности к другому.

НИР базируется на освоении обучающимися предшествовавших дисциплин учебного плана, изученных обучающимися, таких как: «История и онтология науки», «Методология научных исследований».

НИР является базовым для последующего освоения программного материала учебных дисциплин: «Аннотирование и реферирование научных текстов (первый иностранный язык)», «Работа с научными текстами (первый иностранный язык)» и написания выпускной квалификационной работы.

**1.4. Планируемые результаты обучения при прохождении практики в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы**

НИР в соответствии с ОПОП «Теория перевода и межкультурная коммуникация», по направлению 45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры) по очной и заочной формам обучения направлена на формирование у обучающихся следующих общепрофессиональных и профессиональных компетенций: ОПК-1; ОПК-14; ОПК-17; ОПК-19; ОПК-20; ОПК-22; ОПК-23; ОПК-24; ОПК-25; ОПК-26; ОПК-27; ОПК-31; ПК-16.

В результате прохождения практики - научно-исследовательской работы обучающийся должен демонстрировать следующие результаты:

Код компетенции	Содержание компетенции	Результаты обучения
ОПК -1	Способность работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке.	Знать: типы электронных носителей информации; возможности традиционных носителей информации.
		Уметь: использовать в переводческой и научно-исследовательской деятельности традиционные носители информации; создавать распределенные базы данных и знаний.
		Владеть: приемами накопления и хранения информации на традиционных носителях, приемами работы средствами для создания баз знаний данных представления баз данных.
ОПК-14	владение знанием методологических принципов и методических приемов научной деятельности	Знать: методологические принципы и методические приемы научной деятельности
		Уметь: использовать методологические принципы и методические приемы научной деятельности для решения профессиональных задач

		Владеть: знанием методологических принципов и методических приемов научной деятельности для решения профессиональных задач
ОПК-17	владение современной информационной и библиографической культурой	Знать: основы информационной и библиографической культуры использовать методы научного исследования, работать с информацией и библиографическими источниками
		Уметь: работать с информацией и библиографическими источниками
		Владеть: способностью к самостоятельному и грамотному проведению библиографической и информационно-поисковой работы для решения профессиональных задач
ОПК-19	способностью анализировать явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования	Знать: способы анализа явлений и процессов, необходимых для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования
		Уметь: анализировать явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования
		Владеть: навыками анализа явлений и процессов, необходимых для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования
ОПК-20	готовность применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных	Знать: современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных
		Уметь: осуществлять поиск и сбор информации в информационно-поисковых, экспертных системах, системах представления знаний; интерпретировать полученные экспериментальные данные
		Владеть: навыками использования информационно-поисковых систем в профессиональной деятельности для обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных
ОПК-22	владение приемами составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок	Знать: приемы составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок
		Уметь: использовать приемы составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок
		Владеть: приемами составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок
ОПК-23	способность самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения, расширять и углублять собственную научную	Знать: пути самостоятельного приобретения и методы использования в исследовательской и практической деятельности новых знаний и умений, пути расширения и углубления собственной научной компетентности
		Уметь: самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности

	компетентность	новые знания и умения, расширять и углублять собственную научную компетентность Владеть: способностью самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения, расширять и углублять собственную научную компетентность
ОПК-24	способностью к самостоятельному освоению инновационных областей и новых методов исследования	Знать: пути и приемы самостоятельного освоения инновационных областей и новых методов исследования Уметь: самостоятельно осваивать инновационные области и новые методы исследования Владеть: способностью к самостоятельному освоению инновационных областей и новых методов исследования
ОПК-25	способностью использовать в познавательной и исследовательской деятельности знание теоретических основ и практических методик решения профессиональных задач	Знать: принципы и приемы использования в познавательной и исследовательской деятельности знания теоретических основ и практических методик решения профессиональных задач Уметь: использовать в познавательной и исследовательской деятельности знание теоретических основ и практических методик решения профессиональных задач Владеть: способностью использовать в познавательной и исследовательской деятельности знание теоретических основ и практических методик решения профессиональных задач
ОПК-26	способностью самостоятельно разрабатывать актуальную проблематику, имеющую теоретическую и практическую значимость	Знать: принципы и методы самостоятельной разработки актуальной проблематики, имеющей теоретическую и практическую значимость Уметь: самостоятельно разрабатывать актуальную проблематику, имеющую теоретическую и практическую значимость Владеть: способностью самостоятельно разрабатывать актуальную проблематику, имеющую теоретическую и практическую значимость
ОПК-27	готовность к обучению в аспирантуре по избранному и смежным научным направлениям	Знать: цели и содержание, особенности обучения в аспирантуре по избранному и смежным научным направлениям Уметь: обучаться в аспирантуре по избранному и смежным научным направлениям Владеть: готовностью к обучению в аспирантуре по избранному и смежным научным направлениям
ОПК-31	владением навыками организации НИР и управления научно-исследовательским коллективом	Знать: принципы, приемы организации НИР и управления научно-исследовательским коллективом Уметь: применять принципы и приемы организации НИР и управления научно-исследовательским коллективом Владеть: навыками организации НИР и управления научно-исследовательским коллективом
ПК-16	владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск	Знать: – основные понятия переводоведения; функциональной стилистики, теории дискурса, теории коммуникации, транслятологии; – основные этапы предпереводческого анализа текста; задачи и сложности предпереводческого анализа текста;

	<p>информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>– лингвострановедческие особенности стран изучаемых иностранных языков;</li> <li>– основные справочные и энциклопедические словари; полезные для переводчика онлайн-ресурсы;</li> <li>– особенности языкового типа родного и изучаемых иностранных языков;</li> <li>– социокультурное своеобразие иноязычного социума.</li> </ul> <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– определять тип и жанр текста;</li> <li>распознавать в анализируемом тексте имена собственные, лексику с национально-культурной семантикой, идиомы, клише и иные устойчивые выражения, термины, а также лексику с социальными коннотациями, безэквивалентную лексику;</li> <li>– анализировать композицию и структуру текста, выявлять структурные и композиционные особенности высказывания / текста;</li> <li>– проводить стилистический анализ текста, выявлять стилистические фигуры, определять языковой регистр (языковые регистры);</li> <li>– выбирать правильное (или традиционное) написание / звучание имен собственных;</li> <li>– определять необходимые структурные трансформации отдельных фрагментов текста;</li> <li>– подбирать эквиваленты для устойчивых выражений, лексики с национально-культурной семантикой, терминов, лексики с социальными коннотациями;</li> <li>– выбирать подходящую стратегию для передачи безэквивалентной лексики;</li> <li>– подбирать подходящие задачам перевода словари и справочники.</li> </ul> <p>Владеть: навыками планирования этапов предпереводческого анализа текста с опорой на накопленный опыт; оценивания качества выполненного (в том числе и иным лицом) предпереводческого анализа текста; систематизации нового опыта предпереводческого анализа текста; выработки персонального алгоритма предпереводческого анализа текста, внесения в него корректив</p>
--	---	--

### ***1.5. Место проведения практики***

Научно-исследовательская работа проводится в структурных подразделениях Университета под руководством преподавателей кафедр лингвистического факультета. По заявлению обучающегося научно-исследовательская работа может проводиться на основе договоров: на базе профильных организаций, осуществляющих свою деятельность в соответствующих областях профессиональной деятельности и определенных учебным планом ОПОП видам профессиональной деятельности под руководством преподавателей выпускающей кафедры, а также в исключительных случаях обучающиеся могут проходить практику по месту трудовой деятельности в случаях, если профессиональная деятельность, осуществляемая ими в указанных организациях, соответствует требованиям к содержанию практики.

Ключевыми базами проведения производственной практики НИР являются практико-ориентированные организации - партнеры:

1. «СТО Конгресс»;
2. Переводческое агентство «Экспримо».

## 2. Объем практики в зачетных единицах и ее продолжительность в неделях либо академических или астрономических часах

Общая трудоемкость НИР составляет 12 зачетные единицы, 432 часа.

Разделы (этапы) практики	Трудоёмкость			Форма текущего контроля
	Зач. ед.	Часов**		
		Всего	Кол-во (дней)	
Общая трудоемкость по Учебному плану	12	432	48	
Подготовительный этап.	0,5	18	2	Дневник по практике
Исследовательский этап	6	216	24	Дневник по практике
Аналитический этап	5	180	20	Дневник по практике
Завершающий этап.	0,5	18	2	Дневник по практике, отчет по практике
Вид промежуточной аттестации	дифференцированный зачёт			

## 3. Содержание практики

### 3.1. Содержание практики в соответствии с планируемыми результатами

№	Название тем разделов (вопросов) для самостоятельного изучения к практике	Содержание практики по дням прохождения	Результаты	
			вид отчетности	№ осваиваемой компетенции по ООП
1.	Подготовительный этап.	Постановка задачи руководителем практики, Изучение программы практики (научно-исследовательской работы), методических указаний по прохождению практики, знакомство документационной отчетностью. Прохождение вводного инструктажа.	Дневник по практике	ОПК-1; ОПК-14; ОПК-17; ОПК-19; ОПК-20; ОПК-22; ОПК-23; ОПК-24; ОПК-25; ОПК-26; ОПК-27; ОПК-31; ПК-16
2.	Исследовательский этап	Изучение, выбор и обоснование методов исследования для выполнения индивидуального задания по практике, обработки результатов, оценка их достоверности и достаточности; создание лингвистических моделей исследуемых процессов и объектов; реализация исследования. Изучение	Дневник по практике	ОПК-1; ОПК-14; ОПК-17; ОПК-19; ОПК-20; ОПК-22; ОПК-23; ОПК-24; ОПК-25; ОПК-26; ОПК-27; ОПК-31; ПК-16

		требований действующих стандартов и правил подготовки рукописей научных работ публикаций.		
3.	Аналитический этап	Анализ и систематизация информации; сбор и обработка недостающих для завершения исследования данных; обобщение результатов проведенного исследования, формирование выводов и заключения.	Дневник по практике	ОПК-1; ОПК-14; ОПК-17; ОПК-19; ОПК-20; ОПК-22; ОПК-23; ОПК-24; ОПК-25; ОПК-26; ОПК-27; ОПК-31; ПК-16
4.	Завершающий этап.	Завершение работы над научным материалом, подготовка отчета о проведении исследования, заполнение дневника; оформление отчета и/или презентации по результатам научного исследования.	Дневник по практике, отчет по практике	ОПК-1; ОПК-14; ОПК-17; ОПК-19; ОПК-20; ОПК-22; ОПК-23; ОПК-24; ОПК-25; ОПК-26; ОПК-27; ОПК-31; ПК-16

### 3.2. Календарный план-график проведения практики

#### Рабочий план-график

НИР обучающихся

№ пп	Наименование этапов практики	День (дни) мероприятия	Содержание мероприятия
1	Подготовительный этап.	2 день	Постановка задачи руководителем практики, Изучение программы практики (научно-исследовательской работы), методических указаний по прохождению практики, знакомство документационной отчетностью. Прохождение вводного инструктажа.
2	Исследовательский этап	24 дня	Изучение, выбор и обоснование методов исследования для выполнения индивидуального задания по практике, обработки результатов, оценка их достоверности и достаточности; создание лингвистических моделей исследуемых процессов и объектов; реализация исследования. Изучение требований действующих стандартов и правил подготовки рукописей научных работ публикаций.
3	Аналитический этап	20 дней	Анализ и систематизация информации; сбор и обработка недостающих для завершения исследования данных; обобщение результатов проведенного исследования.
4	Завершающий этап.	2 дня	Завершение работы над научным материалом, подготовка отчета о проведении исследования, заполнение дневника; оформление отчета и/или презентации по результатам научного исследования.

#### 4. Формы отчетности по практике

Формой отчетности по практике является: отчет по практике и дневник по практике, которые оформляются в соответствии с Положением о порядке проведения практики по основным профессиональным образовательным программам, реализуемым в РГСУ, в действующей редакции.

#### 5. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации по итогам прохождения практики

##### 5.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по результатам прохождения практики

Контрольным мероприятием промежуточной аттестации обучающихся по итогам НИР является зачет с оценкой, который проводится в устной форме защиты отчета с презентацией результатов обучения в рамках пройденной обучающимся практики.

##### 5.2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения программы практики

Код компетенции	Содержание компетенции (части компетенции)	Результаты обучения	Этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
ОПК -1	Способность работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке.	Знать: типы электронных носителей информации; возможности традиционных носителей информации.	Этап формирования знаний
		Уметь: использовать в переводческой и научно-исследовательской деятельности традиционные носители информации; создавать распределенные базы данных и знаний.	Этап формирования умений
		Владеть: приемами накопления и хранения информации на традиционных носителях, приемами работы средствами для создания баз знаний данных представления баз данных.	Этап формирования навыков и получения опыта
ОПК-14	владение знанием методологических принципов и методических приемов научной деятельности	Знать: методологические принципы и методические приемы научной деятельности	Этап формирования знаний
		Уметь: использовать методологические принципы и методические приемы научной деятельности для решения профессиональных задач	Этап формирования умений
		Владеть: знанием	Этап формирования

		методологических принципов и методических приемов научной деятельности для решения профессиональных задач	навыков и получения опыта
ОПК-17	владение современной информационной и библиографической культурой	Знать: основы информационной и библиографической культуры использовать методы научного исследования, работать с информацией и библиографическими источниками	Этап формирования знаний
		Уметь: работать с информацией и библиографическими источниками	Этап формирования умений
		Владеть: способностью к самостоятельному и грамотному проведению библиографической и информационно-поисковой работы для решения профессиональных задач	Этап формирования навыков и получения опыта
ОПК-19	способностью анализировать явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования	Знать: способы анализа явлений и процессов, необходимых для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования	Этап формирования знаний
		Уметь: анализировать явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования	Этап формирования умений
		Владеть: навыками анализа явлений и процессов, необходимых для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования	Этап формирования навыков и получения опыта
ОПК-20	готовность применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных	Знать: современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных	Этап формирования знаний
		Уметь: осуществлять поиск и сбор информации в информационно-поисковых, экспертных системах, системах представления знаний; интерпретировать полученные экспериментальные данные	Этап формирования умений

		Владеть: навыками использования информационно-поисковых систем в профессиональной деятельности для обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных	Этап формирования навыков и получения опыта
ОПК-22	владение приемами составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок	Знать: приемы составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок	Этап формирования знаний
		Уметь: использовать приемы составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок	Этап формирования умений
		Владеть: приемами составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок	Этап формирования навыков и получения опыта
ОПК-23	способность самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения, расширять и углублять собственную научную компетентность	Знать: пути самостоятельного приобретения и методы использования в исследовательской и практической деятельности новых знаний и умений, пути расширения и углубления собственной научной компетентности	Этап формирования знаний
		Уметь: самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения, расширять и углублять собственную научную компетентность	Этап формирования умений
		Владеть: способностью самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения, расширять и углублять собственную научную компетентность	Этап формирования навыков и получения опыта
ОПК-24	способностью к самостоятельному освоению инновационных областей и новых методов исследования	Знать: пути и приемы самостоятельного освоения инновационных областей и новых методов исследования	Этап формирования знаний

		Уметь: самостоятельно осваивать инновационные области и новые методы исследования	Этап формирования умений
		Владеть: способностью к самостоятельному освоению инновационных областей и новых методов исследования	Этап формирования навыков и получения опыта
ОПК-25	способностью использовать в познавательной и исследовательской деятельности знание теоретических основ и практических методик решения профессиональных задач	Знать: принципы и приемы использования в познавательной и исследовательской деятельности знания теоретических основ и практических методик решения профессиональных задач	Этап формирования знаний
		Уметь: использовать в познавательной и исследовательской деятельности знание теоретических основ и практических методик решения профессиональных задач	Этап формирования умений
		Владеть: способностью использовать в познавательной и исследовательской деятельности знание теоретических основ и практических методик решения профессиональных задач	Этап формирования навыков и получения опыта
ОПК-26	способностью самостоятельно разрабатывать актуальную проблематику, имеющую теоретическую и практическую значимость	Знать: принципы и методы самостоятельной разработки актуальной проблематики, имеющей теоретическую и практическую значимость	Этап формирования знаний
		Уметь: самостоятельно разрабатывать актуальную проблематику, имеющую теоретическую и практическую значимость	Этап формирования умений
		Владеть: способностью самостоятельно разрабатывать актуальную проблематику, имеющую теоретическую и практическую значимость	Этап формирования навыков и получения опыта
ОПК-27	готовность к обучению в аспирантуре по избранному и смежным научным направлениям	Знать: цели и содержание, особенности обучения в аспирантуре по избранному и смежным научным направлениям	Этап формирования знаний
		Уметь: обучаться в аспирантуре по избранному и смежным научным	Этап формирования умений

		направлениям	
		Владеть: готовностью к обучению в аспирантуре по избранному и смежным научным направлениям	Этап формирования навыков и получения опыта
ОПК-31	владением навыками организации НИР и управления научно-исследовательским коллективом	Знать: принципы, приемы организации НИР и управления научно-исследовательским коллективом	Этап формирования знаний
		Уметь: применять принципы и приемы организации НИР и управления научно-исследовательским коллективом	Этап формирования умений
		Владеть: навыками организации НИР и управления научно-исследовательским коллективом	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-16	владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Знать: – основные понятия переводоведения; функциональной стилистики, теории дискурса, теории коммуникации, транслятологии; – основные этапы предпереводческого анализа текста; задачи и сложности предпереводческого анализа текста; – лингвострановедческие особенности стран изучаемых иностранных языков; – основные справочные и энциклопедические словари; полезные для переводчика онлайн-ресурсы; – особенности языкового типа родного и изучаемых иностранных языков; – социокультурное своеобразие иноязычного социума.	Этап формирования знаний
		Уметь: – определять тип и жанр текста; распознавать в анализируемом тексте имена собственные, лексику с национально-культурной семантикой, идиомы, клише и иные устойчивые выражения, термины, а также лексику с социальными коннотациями,	Этап формирования умений

		<p>безэквивалентную лексику;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– анализировать композицию и структуру текста, выявлять структурные и композиционные особенности высказывания / текста;</li> <li>– проводить стилистический анализ текста, выявлять стилистические фигуры, определять языковой регистр (языковые регистры);</li> <li>– выбирать правильное (или традиционное) написание / звучание имен собственных;</li> <li>– определять необходимые структурные трансформации отдельных фрагментов текста;</li> <li>– подбирать эквиваленты для устойчивых выражений, лексики с национально-культурной семантикой, терминов, лексики с социальными коннотациями;</li> <li>– выбирать подходящую стратегию для передачи безэквивалентной лексики;</li> <li>– подбирать подходящие задачам перевода словари и справочники.</li> </ul>	
		<p>Владеть: навыками планирования этапов предпереводческого анализа текста с опорой на накопленный опыт; оценивания качества выполненного (в том числе и иным лицом) предпереводческого анализа текста; систематизации нового опыта предпереводческого анализа текста; выработки персонального алгоритма предпереводческого анализа текста, внесения в него корректив</p>	<p>Этап формирования навыков и получения опыта</p>

**5.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания**

Код компетенции	Этапы формирования компетенций	Показатель оценивания компетенции	Критерии и шкалы оценивания
ОПК-1; ОПК-14; ОПК-17; ОПК-19; ОПК-20; ОПК-22; ОПК-23; ОПК-24; ОПК-25; ОПК-26; ОПК-27; ОПК-31; ПК-16	Этап формирования знаний	Дневник по практике, отчет по практике.	Формальный критерий: обучающийся в установленные сроки представил отчетную документацию по итогам прохождения учебной практики, технически грамотно оформленную и четко структурированную, качественно оформленную с наличием иллюстрированного / расчетного материала – 25-30 баллов; обучающийся в установленные сроки представил отчетную документацию по итогам прохождения практики, технически грамотно оформленную и структурированную, оформленную с наличием иллюстрированного / расчетного материала – 21-24 баллов; обучающийся в установленные сроки представил отчетную документацию по итогам прохождения практики, технически грамотно оформленную и структурированную, качественно оформленную без иллюстрированного / расчетного материала – 16-20 баллов; обучающийся не в установленные сроки представил отчетную документацию по итогам прохождения практики, оформленную не структурировано и без иллюстрированного / расчетного материала – 1-15 баллов обучающийся не представил отчетную документацию – 0 баллов. <b>От 0 до 30 баллов</b>

ОПК-1; ОПК-14; ОПК-17; ОПК-19; ОПК-20; ОПК-22; ОПК-23; ОПК-24; ОПК-25; ОПК-26; ОПК-27; ОПК-31; ПК-16	Этап формирования умений	Дневник по практике, отчет по практике.	Содержательный критерий: индивидуальное задание выполнено верно, даны ясные аналитические выводы, подкрепленные теорией – 40-50 баллов; индивидуальное задание выполнено верно, даны аналитические выводы, подкрепленные теорией, однако отмечены погрешности в отчете, скорректированные при защите – 31-39 баллов; индивидуальное задание выполнено верно, даны аналитические выводы, неподкрепленные теорией – 26-30 баллов; индивидуальное задание выполнено не до конца, аналитические выводы приведены с ошибками, не подкрепленные теорией – 5-25 баллов; индивидуальное задание не выполнено, аналитические выводы приведены с ошибками, не подкрепленные теорией – 0 баллов <b>От 0 до 50 баллов</b>
ОПК-1; ОПК-14; ОПК-17; ОПК-19; ОПК-20; ОПК-22; ОПК-23; ОПК-24; ОПК-25; ОПК-26; ОПК-27; ОПК-31; ПК-16	Этап формирования навыков и получения опыта	Дневник по практике, отчет по практике.	Презентационный критерий: защита отчета проведена с использованием мультимедийных средств, на заданные вопросы обучающихся представил четкие и полные ответы; задание выполнено верно, даны ясные аналитические выводы к решению задачи, подкрепленные теорией - 15-20 баллов; защита отчета проведена с использованием мультимедийных средств, на заданные вопросы обучающихся представил полные ответы, однако отмечены погрешности в ответе, скорректированные при собеседовании - 11-14 баллов; защита отчета проведена без использования мультимедийных средств, на заданные вопросы обучающихся представил не полные ответы - 1-10 баллов; защита отчета не проведена, на заданные вопросы обучающихся не представил ответы 0 баллов. <b>От 0 до 20 баллов</b>

**5.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения НИР**

№ п/п этапа	Код компетенции	Наименование этапов формирования компетенций	Типовые контрольные задания/иные материалы
1.	ОПК-1; ОПК-14;	Этап формирования	Изучить рабочую программу практики и методические рекомендации по ее прохождению.

	ОПК-17; ОПК-19; ОПК-20; ОПК-22; ОПК-23; ОПК-24; ОПК-25; ОПК-26; ОПК-27; ОПК-31; ПК-16	знаний	Пройти вводный инструктаж руководителя практики от предприятия по охране труда, правилам техники безопасности на рабочем месте и правила корпоративной и организационной культуры. Знакомство с учредительными документами, регламентирующими деятельность организации. Получить индивидуальное задание на практику. Отчетные материалы: дневник практики, отчет по практике.
2.	ОПК-1; ОПК-14; ОПК-17; ОПК-19; ОПК-20; ОПК-22; ОПК-23; ОПК-24; ОПК-25; ОПК-26; ОПК-27; ОПК-31; ПК-16	Этап формирования умений	Провести подбор методов и обоснования методов исследования для выполнения индивидуального задания по практике, обработки результатов, оценку их достоверности и достаточности; Изучение и анализ локальных нормативных актов и подбор научных источников для написания отчета. Изучение требований действующих стандартов и правил подготовки рукописей научных работ публикаций. Обработка и анализ результатов исследования. Обобщение и систематизация результатов исследования, формирование выводов и заключения.
3.	ОПК-1; ОПК-14; ОПК-17; ОПК-19; ОПК-20; ОПК-22; ОПК-23; ОПК-24; ОПК-25; ОПК-26; ОПК-27; ОПК-31; ПК-16	Этап формирования навыков и получения опыта	Подготовка отчетной документации к защите, получение отзыва руководителя практики от предприятия. Отчетные материалы: дневник практики, отчет по практике. Презентационные материалы по практике

***5.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций***

Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций: ответы обучающегося оцениваются каждым педагогическим работником по **100-балльной шкале**, а итоговая оценка по практике в целом **по пятибалльной системе** выставляется в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам – программам среднего профессионального образования, программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

В соответствии с формальным и содержательным критериями и шкалами, приведенными в разделе 5.3 настоящей программы, формируется текущий рейтинг обучающегося. Результаты оценки по презентационному критерию формируют рубежный рейтинг обучающегося.

Устанавливается следующая градация перевода рейтинговых баллов обучающихся в 5-ти балльную систему аттестационных оценок:

<b>Академический рейтинг обучающегося</b>	<b>Аттестационная оценка обучающегося по учебной дисциплине в национальной системе оценивания</b>
85-100	Отлично/Зачтено
75-84	Хорошо/Зачтено
65-74	Удовлетворительно/Зачтено
1-64	Неудовлетворительно/Не зачтено
0	Не аттестован (а)

## **6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для прохождения практики**

### **6.1. Основная литература**

1. Афанасьев, В. В. Методология и методы научного исследования: учебное пособие для вузов / В. В. Афанасьев, О. В. Грибкова, Л. И. Уколова. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 154 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-02890-4. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/453479>

2. Мокий, М. С. Методология научных исследований : учебник для вузов / М. С. Мокий, А. Л. Никифоров, В. С. Мокий ; под редакцией М. С. Мокия. — 2-е изд. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 254 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-13313-4. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/457487>

### **6.2. Дополнительная литература**

1. Горелов, Н. А. Методология научных исследований: учебник и практикум для бакалавриата и магистратуры / Н. А. Горелов, Д. В. Круглов, О. Н. Кораблева. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2018. — 365 с. — (Бакалавр и магистр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-03635-0. — Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/413271>

2. Дрещинский, В. А. Методология научных исследований: учебник для вузов / В. А. Дрещинский. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2020. — 274 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07187-0. — Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/453548>

3. Лебедев, С. А. Методология научного познания: учебное пособие для бакалавриата и магистратуры / С. А. Лебедев. — Москва: Издательство Юрайт, 2018. — 153 с. — (Бакалавр и магистр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-00588-2. — Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/414243>.

4. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/450223>

5. Латышев, Л. К. Технология перевода: учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/450082>

**7. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», используемых при проведении практики и находящихся в открытом и свободном доступе:**

Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ)	Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ) – электронная библиотека и база для исследований и учебных курсов в области экономики, управления, социологии, лингвистики, философии, филологии, международных отношений и других гуманитарных наук. УИС РОССИЯ поддерживается на базе Научно-исследовательского вычислительного центра МГУ имени М.В. Ломоносова	<a href="https://uisrussia.msu.ru/">https://uisrussia.msu.ru/</a> 100% доступ
Электронная библиотека учебников	На сайте представлены учебники, лекции, доклады, монографии по естественным и гуманитарным наукам.	<a href="http://studentam.net">http://studentam.net</a> 100% доступ
Cyberleninka	Содержит каталог научной периодики по большому количеству научных дисциплин, который содержит полную информацию о научных журналах в электронном виде, включающую их описания и все вышедшие выпуски с содержанием, темами научных статей и их полными текстами.	<a href="http://cyberleninka.ru/journal">http://cyberleninka.ru/journal</a> 100% доступ
Единое окно доступа к образовательным ресурсам	Информационная система предоставляет свободный доступ к каталогу образовательных интернет-ресурсов и полнотекстовой электронной учебно-методической библиотеке для общего и профессионального образования	<a href="http://window.edu.ru/library">http://window.edu.ru/library</a> 100% доступ
Электронные библиотеки. Электронные библиотеки, словари, энциклопедии	Интернет-ресурсы образовательного и научно-образовательного назначения, оформленные в виде электронных библиотек, словарей и энциклопедий, предоставляют открытый доступ к полнотекстовым информационным ресурсам, представленным в электронном формате — учебникам и учебным пособиям, хрестоматиям и художественным произведениям, историческим источникам и научно-популярным статьям, справочным изданиям и др.	<a href="http://gigabaza.ru/doc/131454.html">http://gigabaza.ru/doc/131454.html</a> 100% доступ

**8. Методические указания для обучающихся, определяющие порядок прохождения и содержание практики**

Для прохождения НИР обучающемуся необходимо:

- явиться в назначенное время на общее организационное собрание (инструктаж);
- получить в деканате направление в принимающую организацию, в котором указываются все реквизиты этой организации, и Ф.И.О. руководителя НИР;

- получить от преподавателя – руководителя НИР от института – индивидуальное задание, необходимые инструкции и консультации;
- изучить предусмотренные программой практики материалы.

В ходе проведения НИР обучающемуся необходимо: соблюдать режимные условия, дисциплину и трудовой распорядок работы, а также другие условия функционирования организации по месту проведения НИР; полностью подчиняться действующим на предприятии правилам внутреннего распорядка, трудовой дисциплины и субординации; полностью выполнять индивидуальный план проведения НИР в установленные сроки в соответствии с заданием и после ее завершения предоставить руководителю материалы, оформленные соответствующим образом в отчете; выполнять отдельные задания руководителя НИР от организации, согласующиеся с учебной программой и индивидуальным заданием руководителя НИР от РГСУ; при возникновении каких-либо препятствий или осложнений для проведения научно-исследовательской работы своевременно сообщать об этом руководителю НИР от РГСУ или заведующему кафедрой; вести дневник проведения НИР и ежедневно записывать в него выполненные за рабочий день задачи, систематически, но не реже одного раза в неделю предъявлять дневник руководителю НИР от организации (РГСУ) для проверки, замечаний, корректировок и отметки о выполнении задания; на основании записей, сделанных в дневнике, предоставленной информации и документации, материалов собственных наблюдений и работы самостоятельно составить и оформить в соответствии с требованиями отчет о проведении научно-исследовательской работы; в день окончания проведения работы от руководителя НИР от организации получить заверенную отчетную документацию по НИР: дневник, письменный отчет и краткий отзыв руководителя от организации о проведенной работе исполнителя НИР.

После проведения научно-исследовательской работы подготовленную отчетную документацию по НИР представить на кафедру лингвистики и перевода; При наличии нескольких исполнителей на одной базе проведения НИР дублирование записей в отчетах не допускается; через два дня после окончания проведения НИР сдать полностью оформленный отчет в объеме 10-25 страниц вместе с дневником руководителю НИР от РГСУ для проверки и получения отзыва; защитить отчет по научно-исследовательской работе на кафедре лингвистики и перевода РГСУ перед комиссией в указанные графиком учебного процесса сроки, получив дифференцированный зачет с соответствующей записью в зачетной книжке. Освоение обучающимся производственной практики (НИР) предполагает ознакомление и выполнение индивидуального задания в период проведения НИР, изучение материалов в ходе самостоятельной работы, а также на месте проведения практики под управлением руководителя НИР от принимающей организации. Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Для успешного освоения НИР и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с настоящей рабочей программой. Ее может представить руководитель практики на установочной конференции или самостоятельно обучающийся использует информацию на официальном сайте РГСУ.

Следует обратить внимание на список основной и дополнительной литературы, которая имеется в электронной библиотечной системе РГСУ, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

Производственная практика (НИР) проходит в форме самостоятельной работы, а также практической работы в направленной организации. При подготовке к каждому виду занятий необходимо помнить особенности формы его проведения.

Подготовка к практической работе в организации заключается в следующем.

С целью обеспечения успешного обучения обучающийся должен готовиться к прохождению практики поскольку она является важнейшей формой организации учебного процесса:

С этой целью:

- внимательно прочитайте индивидуальное задание по практике и программу практики;
- ознакомьтесь с методическими рекомендациями выполнения индивидуального задания;
- запишите возможные вопросы, которые вы зададите руководителю практики;

#### Подготовка к самостоятельной работе

При подготовке и самостоятельной работе во время проведения НИР следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время практики, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

*Предварительная подготовка к самостоятельной работе* в период проведения производственной практики (НИР) заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач практики.

*Самостоятельная работа в период проведения практики (НИР)* включает:

- консультирование обучающихся руководителями практики от Университета и организации с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенного руководителем задания, ознакомление с правилами техники безопасности при работе в организации;
- ознакомление с основной и дополнительной литературой, необходимой для прохождения практики;
- обобщение эмпирических данных, полученных в результате работы в организации;
- своевременная подготовка отчетной документации по итогам прохождения практики и представление ее руководителю практики от кафедры;
- успешное прохождение промежуточной аттестации по итогам практики.

*Практическая работа в организации в период проведения практики* включает:

- ознакомление с индивидуальным заданием на период прохождения практики в организации;
- сбор данных и эмпирических материалов, необходимых для выполнения индивидуального задания на период прохождения практики;
- несение ответственности за выполняемую работу в организации и ее результаты по итогам практики.

Необходимо помнить, что при прохождении практик, предусматривающих выполнение работ, при выполнении которых проводятся обязательные предварительные и периодические медицинские осмотры (обследования), обучающиеся проходят соответствующие медицинские осмотры (обследования) в порядке, установленном приказом Министерства здравоохранения и социального развития Российской Федерации от 12 апреля 2011 г. № 302н «Об утверждении перечней вредных и (или) опасных производственных факторов и работ, при выполнении которых проводятся обязательные предварительные и периодические медицинские осмотры (обследования), и Порядка проведения обязательных предварительных и периодических медицинских осмотров (обследований) работников, занятых на тяжелых работах и на работах с вредными и (или) опасными условиями труда».

Продолжительность рабочего дня обучающихся при прохождении практики в организациях составляет для обучающихся в возрасте от 16 до 18 лет не более 35 часов в неделю (ст. 92 Трудового кодекса РФ), в возрасте от 18 лет и старше не более 40 часов в

неделю (ст. 91 Трудового кодекса РФ). Для обучающихся в возрасте до 16 лет продолжительность рабочего дня при прохождении практики в организациях составляет не более 24 часов в неделю (ст. 92 Трудового кодекса РФ).

При определении продолжительности пребывания обучающихся в организациях в период практики также необходимо руководствоваться решениями (рекомендациями) учебно-методических объединений.

*Обработка, обобщение* полученных результатов самостоятельной работы проводится обучающимися самостоятельно или под руководством руководителя НИР (в зависимости от степени сложности поставленных задач). В результате оформляется индивидуальный дневник прохождения практики и отчет. Подготовленная к сдаче на контроль и оценку отчетная документация сдается руководителю НИР от Университета. Форма отчетности может быть письменная, устная или две одновременно. Главным результатом в данном случае служит получение положительной оценки на защите практики.

*Подготовка к дифференцированному зачету.*

К дифференцированному зачету необходимо готовиться целенаправленно, регулярно, систематически и с первых дней прохождения практики. Освоение производственной практики (НИР) в период зачетно-экзаменационной сессии невозможно в связи со строго заданными учебным планом сроками практики.

При подготовке к зачетам (с оценкой) обратите внимание на защиту отчета и подготовку презентации по итогам прохождения НИР на основе выданных индивидуальных заданий и утвержденной программы практики.

После предложенных указаний у обучающихся должно сформироваться четкое представление об объеме и характере знаний и умений, которыми надо будет овладеть по итогам прохождения НИР.

## **9. Информационно-технологическое обеспечение практики**

### **9.1. Информационные технологии:**

Методы ИТ – применение компьютеров для доступа к Интернет-ресурсам, использование обучающих программ с целью расширения информационного поля, повышения скорости обработки и передачи информации, обеспечения удобства преобразования и структурирования информации для трансформации ее в знание.

### **9.2. Программное обеспечение**

Microsoft Office (Word, Excel)

### **9.3. Информационные справочные системы (при необходимости).**

Обучающиеся при прохождении НИР по ОПОП имеют доступ к следующим современным профессиональным базам данных, информационным справочникам:

<b>№№</b>	<b>Название электронного ресурса</b>	<b>Описание электронного ресурса</b>	<b>Используемый для работы адрес</b>
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронно-библиотечная система, электронные книги и аудиокниги, учебники для ВУЗов, средних специальных учебных заведений и школы, а также научные монографии, научная периодика, в т.ч. журналы ВАК.	<a href="http://biblioclub.ru/">http://biblioclub.ru/</a> 100% доступ
2.	Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru	Поиск по рефератам и полным текстам статей, опубликованных в российских и зарубежных научно-	<a href="http://elibrary.ru/">http://elibrary.ru/</a> Доступ с любого компьютера в сети

		технических журналах.	Университета
3.	ЭБС издательства «Юрайт»	Электронно-библиотечная система, коллекция электронных версий книг.	<a href="https://urait.ru/">https://urait.ru/</a> 100% доступ
4.	ЭБС издательства "ЛАНЬ"	Электронно-библиотечная система, коллекция электронных версий книг.	<a href="http://e.lanbook.com/">http://e.lanbook.com/</a> 100% доступ
5.	ЭБС "Book.ru"	Электронно-библиотечная система, коллекция электронных версий книг.	<a href="http://www.book.ru">http://www.book.ru</a> 100% доступ
6.	База данных EastView	Полнотекстовая база данных периодики.	<a href="http://ebiblioteka.ru/">http://ebiblioteka.ru/</a> С любого компьютера в сети Университета
7.	База данных международного индекса научного цитирования – Scopus:	Библиографическая и реферативная информация и инструменты для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях.	<a href="http://www.scopus.com/">http://www.scopus.com/</a> Доступ с любого компьютера в сети Университета.
8.	Международный индекс научного цитирования Web of Science (Web of Knowledge)	Библиографическая и реферативная информация и инструменты для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях. Университета.	<a href="http://webofknowledge.com;">http://webofknowledge.com;</a> Доступ с любого компьютера в сети Университета.
9	Президентская библиотека им. Б.Н.Ельцина	Общегосударственное электронное хранилище цифровых копий важнейших документов по истории, теории и практике российской государственности, русскому языку, а также мультимедийных образовательных, научно-образовательных, культурно-просветительских и информационно-аналитических ресурсов.	<a href="https://www.prlib.ru/">https://www.prlib.ru/</a> Доступ в электронном читальном зале Научной библиотеки Университета.
10	Национальная электронная библиотека	Крупнейшее собрание книг, диссертаций, музыкальных нот, карт и прочих материалов.	<a href="https://rusneb.ru/">https://rusneb.ru/</a> доступ к полной коллекции с компьютеров в электронном читальном зале Научной библиотеки Университета
11.	Видеотека учебных фильмов «Решение»	Коллекция учебных видеофильмов	<a href="http://eduvideo.online">http://eduvideo.online</a> 100% доступ

## 10. Материально-техническое обеспечение практики

Выполнение требований к материально-техническому обеспечению программы НИР по направлению 45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры) должно обеспечиваться необходимыми материально-техническими ресурсами, в том числе расходными материалами и другими специализированными материальными запасами.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся должны быть оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением неограниченного доступа в электронную информационно-образовательную среду Университета.

Электронная информационно-образовательная среда Университета обеспечивает

доступ к рабочим и учебно-методическим материалам по программе практики (НИР), к изданиям электронно-библиотечных систем и электронным образовательным ресурсам, указанным в рабочей программе практики (НИР), использование их при переводе, а также поиск необходимых нормативно-правовых актов, регулирующих переводческую деятельность.

### **11. Образовательные технологии**

Освоение производственной практики (НИР) по направлению 45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры) предусматривает использование следующих технологий обучения, которые позволят обеспечить достижение планируемых результатов НИР:

предусматривает использование в научно-исследовательской работе активных и интерактивных форм использования электронных переводчиков с целью формирования и развития профессиональных навыков исследовательской деятельности обучающихся, развитие навыков воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи); развитие навыков определения и распознавания всех функциональных стилей языка: официальный, неофициальный, нейтральный; формирование исследовательских навыков распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка.

методы ИТ – применение компьютеров для доступа к Интернет-ресурсам, использование обучающих программ с целью расширения информационного поля, повышения скорости обработки и передачи информации, обеспечения удобства преобразования и структурирования информации для трансформации ее в знание; совершенствование исследовательских навыков самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных.

В рамках производственной практики (НИР) предусмотрены встречи с руководителями и работниками организаций, деятельность которых связана с направленностью (профилем) реализуемой основной профессиональной образовательной программы.

*Лист регистрации изменений*

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1.	Утверждена и введена в действие на основании решения Ученого совета гуманитарного факультета и Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры), утвержденным приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 992.	Протокол заседания Ученого совета № 12 от «21» июня 2021 года	01.09.2021
2.			



Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение высшего образования  
«Российский государственный социальный университет»

«УТВЕРЖДАЮ»

Декан гуманитарного факультета

/Г.Ю. Никипорец-Такигава/

«21» июня 2021 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА**  
**НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ ПРАКТИКИ**

**Направление подготовки**  
**45.04.02 Лингвистика**

**Направленность (профиль)**  
**«Теория перевода и межкультурная коммуникация»**

**ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ -**  
**ПРОГРАММА МАГИСТРАТУРЫ**

**Уровень профессионального образования**  
**Высшее образование – магистратура**

**Форма обучения**  
**Очная, заочная**

Москва, 2021

Рабочая программа научно-исследовательской практики разработана на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры), утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12.08.2020 г. № 992, учебного плана по основной профессиональной образовательной программе.

Программа практики разработана рабочей группой в составе:  
кандидат педагогических наук, доцент, Тарарина Лариса Игоревна

Руководитель основной  
профессиональной  
образовательной программы  
Канд. пед. наук, доцент



Л.И. Тарарина

(подпись)

Программа практики обсуждена и утверждена на заседании Ученого совета гуманитарного факультета.  
Протокол № 12 от «21» июня 2021 года.

Декан гуманитарного  
факультета, канд. филол. наук,  
PhD, д-р полит. наук



Г.Ю. Никипорец-Такигава

(подпись)

Программа практики рекомендована к утверждению представителями организаций-работодателей:

«СТО Конгресс»  
Генеральный директор



С.А. Чернышевский

(подпись)

Переводческое агентство «Экспримо»  
Управляющий директор



В.И. Генке

(подпись)

Согласовано  
Научная библиотека, директор



И.Г. Маляр

(подпись)

## СОДЕРЖАНИЕ:

1. Общие сведения .....	4
1.1. Вид практики, форма и способ ее проведения .....	4
1.2. Цель и задачи практики .....	4
1.3. Место практики в структуре основной профессиональной образовательной программы .....	4
1.4. Планируемые результаты обучения при прохождении практики в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы .....	5
1.5. Место проведения практики .....	8
2. Объем практики в зачетных единицах и ее продолжительность в неделях либо академических или астрономических часах .....	9
3. Содержание практики .....	11
4. Формы отчетности по практике .....	18
5. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации по итогам прохождения практики .....	18
5.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по результатам прохождения практики ..	18
5.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания .....	23
5.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы .....	25
5.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций .....	25
6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для прохождения практики .....	26
6.1. Основная литература .....	26
6.2. Дополнительная литература .....	26
7. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», используемых при проведении практики .....	27
8. Методические указания для обучающихся, определяющие порядок прохождения и содержание практики .....	27
9. Информационно-технологическое обеспечение практики .....	30
9.1. Информационные технологии .....	31
9.2. Программное обеспечение (при необходимости) .....	31
9.3. Информационные справочные системы (при необходимости) .....	31
10. Материально-техническое обеспечение практики .....	32
11. Образовательные технологии (при реализации учебной практики на базе РГСУ) .....	32
Лист регистрации изменений .....	33

## **1. Общие сведения**

### ***1.1. Вид практики, форма и способ ее проведения***

Производственная практика – практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности является обязательной частью Блока Б2 «Практики» основной профессиональной образовательной программы «Лингвистика» по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры), который в полном объеме относится к вариативной части программы и представляет собой вид практических учебных занятий, непосредственно ориентированных на профессионально-практическую подготовку обучающихся.

Способы проведения производственной практики: стационарная.

Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности организуется:

для очной формы обучения непрерывно, путем выделения в календарном учебном графике непрерывного периода учебного времени для проведения практики, объем производственной практики: 432 часов, 12 з.е., 2 семестр;

для заочной формы обучения непрерывно, путем выделения в календарном учебном графике непрерывного периода учебного времени для проведения практики, объем производственной практики: 432 часов, 12 з.е., 1 курс.

### ***1.2. Цель и задачи практики***

Цель производственной практики (практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности) – выработка профессионально-практических навыков и умений, приобретенных обучающимися в результате освоения ими теоретических курсов в период обучения в рамках компетенций: УК-1; УК-6; ОПК-1; ОПК-2; ОПК-6; ОПК-7; ПК-2.

В соответствии с результатами обучения *задачами данной практики* являются:

1. изучение проблем межкультурной коммуникации, влияющих на эффективность межкультурных и межъязыковых контактов;
2. проведение эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации;
3. апробация (экспертиза) программных продуктов лингвистического профиля;
4. системно-структурное исследование языков мира на базе информационнокоммуникационных технологий;
5. разработка методов анализа, обработки, моделирования, формализации и алгоритмизации текстовых массивов;
6. разработка технологий для проведения экспертного лингвистического анализа устной и письменной речи

### ***1.3. Место практики в структуре основной профессиональной образовательной программы***

Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности реализуется в вариативной части основной профессиональной образовательной программы «Лингвистика» по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры) очной и заочной формы обучения.

Прохождение Производственной практики (Практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности) базируется на знаниях и умениях, полученных обучающимися с 1 по 2 семестр первого курса, в рамках освоения следующих теоретических и практических дисциплин: «Межкультурная коммуникация», «Практический курс перевода (первый иностранный язык)», и «Аннотирование и реферирование научных текстов (первый иностранный язык)».

Прохождение Производственной практики (Практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности) является базовым для последующего освоения программного материала учебных дисциплин: «Практический курс перевода (второй иностранный язык)», «Работа с научными текстами (первый иностранный язык)».

Прохождение Производственной практики (Практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности) также является базовым для сбора основной информации и последующего написания выпускной квалификационной работы.

**1.4. Планируемые результаты обучения при прохождении практики в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы**

Производственная практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика) направлена на формирование у обучающихся следующих профессиональных компетенций в соответствии с ОПОП по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры), направленность программы «Теория перевода и межкультурная коммуникация»: ПК-16; ПК-17; ПК-18; ПК-19; ПК-20; ПК-21; ПК-22; ПК-23; ПК-24.

В результате прохождения Производственной практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности обучающийся должен демонстрировать следующие результаты:

Код компетенции	Содержание компетенции	Результаты обучения
ПК-16	владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	<p><b>Знать:</b> содержание понятия «предпереводческий анализ текста»; содержание понятия «адекватность восприятия исходного высказывания»; основные особенности предпереводческого анализа текста.</p> <p><b>Уметь:</b> определять адекватность восприятия исходного высказывания в процессе его перевода; выстраивать переводческие стратегии при поиске языковых эквивалентов в ходе перевода основных содержательных компонентов переводного текста; выстраивать переводческие стратегии в поиске языковых средств, передающих коннотативные, эмоционально-оценочные и др. компоненты переводного текста при его переводе.</p> <p><b>Владеть:</b> навыками выбора языковых эквивалентов в ходе перевода основных содержательных компонентов переводного текста; навыками отбора языковых средств, передающих коннотативные,</p>

		эмоционально - оценочные и др. компоненты переводного текста при его переводе; определять адекватность восприятия исходного высказывания в процессе его перевода и аргументировать свою точку зрения
ПК-17	владением способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода	<b>Знать:</b> особенности перевода как профессиональной деятельности; основные способы перевода; критерии эквивалентности перевода.
		<b>Уметь:</b> осознанно использовать основные способы перевода в своей переводческой деятельности; использовать критерии эквивалентности перевода при оценке результатов своей переводческой деятельности; видеть нарушения в эквивалентности перевода и аргументировать способ исправления ошибок при нарушениях в эквивалентности перевода.
		<b>Владеть:</b> навыками использования основных способов перевода; навыками оценивания эквивалентности перевода как результата своей переводческой деятельности; навыками аргументированного выбора иного способа перевода при нарушениях в эквивалентности перевода. □
ПК-18	способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	<b>Знать:</b> особенности письменного перевода как аспекта переводческой деятельности; критерии эквивалентности письменного перевода как результата переводческой деятельности; способы достижения эквивалентности при письменном переводе.
		<b>Уметь:</b> использовать различные способы перевода при письменном переводе; выбирать способ перевода, направленный на достижение семантической эквивалентности переводному тексту; выбирать при письменном переводе языковые средства в соответствии с грамматическими, синтаксическими и стилистическими нормами языка.
		<b>Владеть:</b> навыками использования различных способов перевода при письменном переводе; навыками выбора способа перевода, обеспечивающего

		достижение семантической эквивалентности переводному тексту; навыками отбора языковых средств в соответствии с грамматическими, синтаксическими и стилистическими нормами языка при письменном переводе.
ПК-19	владением навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного	<b>Знать:</b> основные стилистические категории; стилистические особенности функциональных стилей русского языка и иностранного языков
		<b>Уметь:</b> добиваться наибольшего соответствия формы и содержания текста оригинала и текста перевода; проводить работу по улучшению композиционного построения, логической четкости, лексико-стилистического оформления редактируемого текста.
		<b>Владеть:</b> методикой стилистического редактирования текста перевода; навыками стилистического редактирования перевода текстов, принадлежащих к различным функциональным текстам.
ПК-20	способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	<b>Знать:</b> особенности устного последовательного перевода как вида переводческой деятельности; особенности устного перевода с листа как вида переводческой деятельности; нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода.
		<b>Уметь:</b> осуществлять устный последовательный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм; осуществлять устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм; осуществлять различные виды устного перевода с соблюдением темпоральных характеристик исходного текста.

		<p><b>Владеть:</b> навыками соблюдения норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм при устном последовательном переводе; навыками соблюдения норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм при устном переводе с листа; умением осуществлять различные виды устного перевода с соблюдением темпоральных характеристик исходного текста.</p>
ПК-21	<p>владением системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода</p>	<p><b>Знать:</b> способы сокращений переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.</p> <p><b>Уметь:</b> сокращать переводческую запись при устном последовательном переводе.</p> <p><b>Владеть:</b> системой сокращенной переводческой записи; основными приемами и методами сокращения при выполнении устного последовательного перевода.</p>
ПК-22	<p>владением навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях</p>	<p><b>Знать:</b> принципы организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях.</p> <p><b>Уметь:</b> выполнять синхронный перевод с иностранного языка на русский и с русского на иностранный.</p> <p><b>Владеть:</b> навыками синхронного перевода с иностранного языка на русский; навыками синхронного перевода с русского языка</p>
ПК-23	<p>владением этикой устного перевода</p>	<p><b>Знать:</b> содержание понятия «этика» и «этикет»; содержание понятия «этика переводческой деятельности»; основные особенности устного перевода как сферы переводческой деятельности</p> <p><b>Уметь:</b> использовать принципы этики устного перевода при переводе в неофициальной (бытовой) сфере общения; использовать принципы этики устного перевода при переводе в официально-деловой сфере общения; использовать</p>

		<p>принципы этики устного перевода при переводе в научной сфере общения</p>
		<p><b>Владеть:</b> навыками использования основных принципов и приемов этики устного перевода при переводе в неофициальной (бытовой) сфере общения; навыками использования основных принципов и приемов этики устного перевода при переводе в официально-деловой сфере общения; навыками использования основных принципов и приемов этики устного перевода при переводе в научной сфере общения.</p>
<p>ПК-24</p>	<p>владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)</p>	<p><b>Знать:</b> основные правила и принципы международного этикета в условиях повседневного и делового общения; правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода в условиях повседневного общения (встреча и сопровождение туристической группы); правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода в условиях официально - делового общения (деловые переговоры, встреча и сопровождение официальных делегаций).</p> <p><b>Уметь:</b> выстраивать тактику своего профессионального поведения в соответствии с основными правилами и принципами международного этикета в условиях повседневного и делового общения; организовывать свое поведение в соответствии с правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода в условиях повседневного общения (встреча и сопровождение туристической группы); организовывать свое поведение в соответствии с правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода в условиях официально-делового общения (деловые переговоры, встреча и сопровождение официальных делегаций)□.</p> <p><b>Владеть:</b> Навыками использования принципов международного этикета в своей профессиональной деятельности, связанной с переводом; навыками использования правил</p>

		поведения переводчика в условиях повседневного общения (встреча и сопровождение туристической группы); навыками использования правил поведения переводчика в условиях официально-делового общения (деловые переговоры, встреча и сопровождение официальных делегаций).
--	--	--

### **1.5. Место проведения практики**

Производственная практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности может проводиться в структурных подразделениях Университета под руководством преподавателей лингвистического факультета. По заявлению обучающегося учебная практика может проводиться на основе договоров: на базе профильных организаций, осуществляющих свою деятельность в соответствующих областях профессиональной деятельности и определенных учебным планом ОПОП видам профессиональной деятельности под руководством преподавателей кафедры лингвистики и перевода. Также в исключительных случаях обучающиеся могут проходить практику по месту трудовой деятельности в случаях, если профессиональная деятельность, осуществляемая ими в указанных организациях, соответствует требованиям к содержанию практики.

Ключевыми базами проведения учебной практики по получению первичных профессиональных умений и навыков являются практико-ориентированные организации – партнеры:

1. «СТО Конгресс»;
2. Переводческое агентство «Экспримо».

### **2. Объем практики в зачетных единицах и ее продолжительность в неделях либо академических или астрономических часах**

Общая трудоемкость Производственной практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности для очной формы обучения составляет 432 часов, 12 з.е., 2 семестр, для заочной - 432 часов, 12 з.е., 1 курс.

Трудоемкость во 2 семестре:

Разделы (этапы) практики	Трудоёмкость			Форма текущего контроля
	Зач. Ед.	Часов		
		Всего	Кол-во (дней)	
Общая трудоемкость по Учебному плану	12	432	48	
Подготовительный этап.	2	72	4	Дневник по практике
Исследовательский этап	4	144	20	Дневник по практике
Аналитический этап	4	144	20	Дневник по практике
Завершающий этап.	2	72	4	Дневник по практике, отчет по практике

### Трудоемкость на 1 курсе:

Разделы (этапы) практики	Трудоёмкость			Форма текущего контроля
	Зач. Ед.	Часов		
		Всего	Кол-во (дней)	
Общая трудоемкость по Учебному плану	12	432	48	
Подготовительный этап.	2	72	4	Дневник по практике
Исследовательский этап	4	144	20	Дневник по практике
Аналитический этап	4	144	20	Дневник по практике
Завершающий этап.	2	72	4	Дневник по практике, отчет по практике

### 3. Содержание практики

#### 3.1. Содержание практики в соответствии с планируемыми результатами

№	Название тем разделов (вопросов) для самостоятельного изучения к практике	Содержание практики по дням (неделям) прохождения	Результаты	
			Вид отчетности	№ осваиваемой компетенции по ОПОП
1.	Подготовительный этап	Изучение специальной литературы, достижений отечественной и зарубежной науки в области теории и практики перевода.	Дневник и отчет по практике	ПК -16 ПК -17 ПК -18 ПК-19 ПК -20 ПК -21 ПК-22 ПК -23 ПК -24
2.	Исследовательский этап	Выполнение переводческих заданий, в т.ч. работа с текстами.	Дневник и отчет по практике	ПК -16 ПК -17 ПК -18 ПК-19 ПК -20 ПК -21 ПК-22 ПК -23 ПК -24
3.	Аналитический этап	Проведение результатов исследовательского этапа практики, анализ, описание, представление результатов выполнения индивидуального задания, подготовка отчетной документации по практике (дневник, отчет)	Дневник и отчет по практике	ПК -16 ПК -17 ПК -18 ПК-19 ПК -20 ПК -21 ПК-22

		подготовка к участию в итоговой конференции с приглашением работодателей, оценивающих результативность проведенной работы.		ПК -23 ПК -24
4.	Завершающий этап	Подведение итогов практики, подготовка к защите практики и дифференцированному зачету.	Дневник и отчет по практике	ПК -16 ПК -17 ПК -18 ПК-19 ПК -20 ПК -21 ПК-22 ПК -23 ПК -24

Примерные индивидуальные задания производственной практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности для обучающихся проводимой на базе профильных организаций, осуществляющих свою деятельность в соответствующих областях профессиональной деятельности и определенных учебным планом ОПОП видам профессиональной деятельности, связанных с выполнением функций переводчика:

1. Ознакомиться с основными видами профессиональной деятельности организации, на базе которой проходит практика и видами деятельности, которые организация осуществляет в области переводческой деятельности и в сферах практического использования устного и письменного перевода, необходимых для решения поставленных задач в период практики.

2. Изучить основные элементы деловых документов, их структуру, правила оформления.

3. Изучить нормы корпоративной этики на современном предприятии, требования к этике поведения секретаря-референта с должностными обязанностями переводчика, в том числе ознакомиться с этикой ведения телефонных переговоров с применением делового иностранного языка (владением этикой устного перевода) на современном предприятии.

4. Познакомиться с международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).

5. Ознакомиться с разнообразием жанров деловых писем и овладеть практическими навыками методикой предпереводческого анализа текста, методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

6. В период практической деятельности в организации приобрести опыт осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.

7. Приобрести опыт способов достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода, оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.

8. Изучить специфику использования современных офисных средств и особенности использования вспомогательных (автоматических) средств перевода в работе переводчика-референта.

Примерные индивидуальные задания производственной практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности для обучающихся, проводимой в структурных подразделениях Университета, вид профессиональной деятельности которых связан с выполнением функций переводчика в сферах

практического использования устного и письменного перевода, необходимых для решения поставленных задач в период практики:

1. Ознакомиться с основными видами профессиональной деятельности структурного подразделения, на базе которого проходит практика и видами деятельности, которые оно осуществляет в области переводческой деятельности и в сферах практического использования устного и письменного перевода.

2. Проведение исследовательской работы по актуализации учебных, учебно-методических, литературных и иных источников, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

3. Выполнение обучающимся письменного перевода текста, принадлежащего к любому функциональному стилю, кроме стиля художественной литературы, и/или подготовка готового перевода к публикации.

4. Участие в международных научно-исследовательских, научно-практических конференциях, относящихся к области лингвистики и переводческой деятельности.

5. Познакомиться с международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).

6. Осуществление письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм, применяем основных приемов перевода и оформлением текста перевода в компьютерном текстовом редакторе.

7. Выполнение функций линейного сопровождающего переводчика, гида-переводчика

8. Выполнение устного последовательного перевода во время проведения различных официальных и неофициальных мероприятий и встреч: перевод монологической и диалогической речи, различных типов звучащих текстов, относящихся к научно-технической, официально-деловой, общественно-политической сфере, а также перевод неформального диалога участников мероприятия.

### **3.2. Календарный план-график проведения практики**

#### **Рабочий план-график**

Производственной практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности обучающихся 1 курса по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры) очной формы обучения

#### Рабочий план-график на 2 семестр

<b>№ пп</b>	<b>Наименование этапов практики</b>	<b>Дни (недели) мероприятия</b>	<b>Содержание мероприятия</b>
1	Подготовительный этап.	4 дня	Изучение специальной литературы, достижений отечественной и зарубежной науки в области теории и практики перевода.
2	Исследовательский этап	20 дней	Выполнение переводческих заданий, в т.ч. работа с текстами.
3	Аналитический этап	20 дней	Проведение результатов исследовательского этапа практики, анализ, описание, представление результатов выполнения индивидуального задания, подготовка отчетной документации по практике

			(дневник, отчет) подготовка к участию в итоговой конференции с приглашением работодателей, оценивающих результативность проведенной работы.
4	Завершающий этап.	4 дня	Подведение итогов практики, подготовка к защите практики и дифференцированному зачету.

### **Рабочий план-график**

Производственной практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности обучающихся 1 курса по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры) заочной формы обучения

#### Рабочий план-график на 1 курс

<b>№ пп</b>	<b>Наименование этапов практики</b>	<b>Дни (недели) мероприятия</b>	<b>Содержание мероприятия</b>
1	Подготовительный этап.	4 дня	Изучение специальной литературы, достижений отечественной и зарубежной науки в области теории и практики перевода.
2	Исследовательский этап	20 дней	Выполнение переводческих заданий, в т.ч. работа с текстами.
3	Аналитический этап	20 дней	Проведение результатов исследовательского этапа практики, анализ, описание, представление результатов выполнения индивидуального задания, подготовка отчетной документации по практике (дневник, отчет) подготовка к участию в итоговой конференции с приглашением работодателей, оценивающих результативность проведенной работы.
4	Завершающий этап.	4 дня	Подведение итогов практики, подготовка к защите практики и дифференцированному зачету.

#### **4. Формы отчетности по практике**

Формой отчетности по практике является: отчет по практике и дневник по практике, которые оформляются в соответствии с положением о порядке проведения практики по основным профессиональным образовательным программам, реализуемым в РГСУ, в действующей редакции.

## 5. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации по итогам прохождения практики

### 5.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по результатам прохождения практики.

Контрольным мероприятием промежуточной аттестации обучающихся по итогам производственной практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности является дифференцированный зачет, который проводится в форме презентации результатов обучения в рамках пройденной обучающимся практики (защита отчета).

### 5.2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы.

Код компетенции	Содержание компетенции	Результаты обучения	Этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
ПК-16	владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	<b>Знать:</b> содержание понятия «предпереводческий анализ текста»; содержание понятия «адекватность восприятия исходного высказывания»; основные особенности предпереводческого анализа текста.	Этап формирования знаний
		<b>Уметь:</b> определять адекватность восприятия исходного высказывания в процессе его перевода; выстраивать переводческие стратегии при поиске языковых эквивалентов в ходе перевода основных содержательных компонентов переводного текста; выстраивать переводческие стратегии в поиске языковых средств, передающих коннотативные, эмоционально-оценочные и др. компоненты переводного текста при его переводе.	Этап формирования умений

		<b>Владеть:</b> навыками выбора языковых эквивалентов в ходе перевода основных содержательных компонентов переводного текста; навыками отбора языковых средств, передающих коннотативные, эмоционально - оценочные и др. компоненты переводного текста при его переводе; определять адекватность восприятия исходного высказывания в процессе его перевода и аргументировать свою точку зрения	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-17	владением способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода	<b>Знать:</b> особенности перевода как профессиональной деятельности; основные способы перевода; критерии эквивалентности перевода.	Этап формирования знаний
		<b>Уметь:</b> осознанно использовать основные способы перевода в своей переводческой деятельности; использовать критерии эквивалентности перевода при оценке результатов своей переводческой деятельности; видеть нарушения в эквивалентности перевода и аргументировать способ исправления ошибок при нарушениях в эквивалентности перевода.	Этап формирования умений
		<b>Владеть:</b> навыками использования основных способов перевода; навыками оценивания эквивалентности перевода как результата своей переводческой деятельности; навыками аргументированного выбора иного способа перевода при нарушениях в эквивалентности перевода. □	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-18	способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности,	<b>Знать:</b> особенности письменного перевода как аспекта переводческой деятельности; критерии эквивалентности письменного перевода как результата переводческой деятельности;	Этап формирования знаний

	<p>соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</p>	<p>способы достижения эквивалентности при письменном переводе.</p>	
<p><b>Уметь:</b> использовать различные способы перевода при письменном переводе; выбирать способ перевода, направленный на достижение семантической эквивалентности переводному тексту; выбирать при письменном переводе языковые средства в соответствии с грамматическими, синтаксическими и стилистическими нормами языка.</p>		<p>Этап формирования умений</p>	
<p><b>Владеть:</b> навыками использования различных способов перевода при письменном переводе; навыками выбора способа перевода, обеспечивающего достижение семантической эквивалентности переводному тексту; навыками отбора языковых средств в соответствии с грамматическими, синтаксическими и стилистическими нормами языка при письменном переводе.</p>		<p>Этап формирования навыков и получения опыта</p>	
ПК-19	<p>владением навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного</p>	<p><b>Знать:</b> основные стилистические категории; стилистические особенности функциональных стилей русского языка и иностранного языков</p>	<p>Этап формирования знаний</p>
		<p><b>Уметь:</b> добиваться наибольшего соответствия формы и содержания текста оригинала и текста перевода; проводить работу по улучшению композиционного построения, логической четкости, лексико-стилистического оформления редактируемого текста.</p>	<p>Этап формирования умений</p>
		<p><b>Владеть:</b> методикой стилистического редактирования текста перевода; навыками стилистического редактирования перевода текстов, принадлежащих к различным функциональным</p>	<p>Этап формирования навыков и получения опыта</p>

		текстам.	
ПК-20	способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	<b>Знать:</b> особенности устного последовательного перевода как вида переводческой деятельности; особенности устного перевода с листа как вида переводческой деятельности; нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода.	Этап формирования знаний
		<b>Уметь:</b> осуществлять устный последовательный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм; осуществлять устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм; осуществлять различные виды устного перевода с соблюдением темпоральных характеристик исходного текста.	Этап формирования умений
		<b>Владеть:</b> навыками соблюдения норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм при устном последовательном переводе; навыками соблюдения норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм при устном переводе с листа; умением осуществлять различные виды устного перевода с соблюдением темпоральных характеристик исходного текста.	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-21	владением системой сокращенной переводческой записи при	<b>Знать:</b> способы сокращений переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.	Этап формирования знаний

	выполнении устного последовательного перевода	<b>Уметь:</b> сокращать переводческую запись при устном последовательном переводе. <b>Владеть:</b> системой сокращенной переводческой записи; основными приемами и методами сокращения при выполнении устного последовательного перевода.	Этап формирования умений  Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-22	владением навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях	<b>Знать:</b> принципы организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях.	Этап формирования знаний
		<b>Уметь:</b> выполнять синхронный перевод с иностранного языка на русский и с русского на иностранный.	Этап формирования умений
		<b>Владеть:</b> навыками синхронного перевода с иностранного языка на русский; навыками синхронного перевода с русского языка	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-23	владением этикой устного перевода	<b>Знать:</b> содержание понятия «этика» и «этикет»; содержание понятия «этика переводческой деятельности»; основные особенности устного перевода как сферы переводческой деятельности	Этап формирования знаний
		<b>Уметь:</b> использовать принципы этики устного перевода при переводе в неофициальной (бытовой) сфере общения; использовать принципы этики устного перевода при переводе в официально-деловой сфере общения; использовать принципы этики устного перевода при переводе в научной сфере общения	Этап формирования умений

		<p><b>Владеть:</b> навыками использования основных принципов и приемов этики устного перевода при переводе в неофициальной (бытовой) сфере общения; навыками использования основных принципов и приемов этики устного перевода при переводе в официально-деловой сфере общения;</p> <p>навыками использования основных принципов и приемов этики устного перевода при переводе в научной сфере общения.</p>	<p>Этап формирования навыков и получения опыта</p>
ПК-24	<p>владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)</p>	<p><b>Знать:</b> основные правила и принципы международного этикета в условиях повседневного и делового общения;</p> <p>правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода в условиях повседневного общения (встреча и сопровождение туристической группы);</p> <p>правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода в условиях официально - делового общения (деловые переговоры, встреча и сопровождение официальных делегаций).</p>	<p>Этап формирования знаний</p>
		<p><b>Уметь:</b> выстраивать тактику своего профессионального поведения в соответствии с основными правилами и принципами международного этикета в условиях повседневного и делового общения;</p> <p>организовывать свое поведение в соответствии с правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода в условиях повседневного общения (встреча и сопровождение туристической группы); организовывать свое поведение в соответствии с</p>	<p>Этап формирования умений</p>

		правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода в условиях официально-делового общения (деловые переговоры, встреча и сопровождение официальных делегаций)□.	
		<b>Владеть:</b> Навыками использования принципов международного этикета в своей профессиональной деятельности, связанной с переводом; навыками использования правил поведения переводчика в условиях повседневного общения (встреча и сопровождение туристической группы); навыками использования правил поведения переводчика в условиях официально-делового общения (деловые переговоры, встреча и сопровождение официальных делегаций).	Этап формирования навыков и получения опыта

**5.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания**

Код компетенции	Этапы формирования компетенций	Показатель оценивания компетенции	Критерии и шкалы оценивания
ПК -16 ПК -17 ПК -18 ПК-19 ПК -20 ПК -21 ПК-22 ПК -23 ПК -24	Этап формирования знаний	Дневник по практике, отчет по практике.	Формальный критерий. Обучающийся в установленные сроки представил отчетную документацию по итогам прохождения учебной практики, технически грамотно оформленную и четко структурированную, качественно оформленную с наличием иллюстрированного / расчетного материала – 25-30 баллов; обучающийся в установленные сроки представил отчетную документацию по итогам прохождения практики, технически грамотно оформленную и структурированную, оформленную с наличием иллюстрированного / расчетного материала – 21-24 баллов; обучающийся в установленные сроки представил отчетную документацию по итогам прохождения практики, технически грамотно оформленную и

			<p>структурированную, качественно оформленную без иллюстрированного / расчетного материала – 16-20 баллов;  обучающийся не в установленные сроки представил отчетную документацию по итогам прохождения практики, оформленную не структурировано и без иллюстрированного / расчетного материала – 1-15 баллов  обучающийся не представил отчетную документацию – 0 баллов.</p> <p><b>От 0 до 30 баллов</b></p>
ПК -16 ПК -17 ПК -18 ПК-19 ПК -20 ПК -21 ПК-22 ПК -23 ПК -24	Этап формирования умений	Дневник по практике, отчет по практике.	<p>Содержательный критерий.  Индивидуальное задание выполнено верно, даны ясные аналитические выводы, подкрепленные теорией – 40-50 баллов;  индивидуальное задание выполнено верно, даны аналитические выводы, подкрепленные теорией, однако отмечены погрешности в отчете, скорректированные при защите – 31-39 баллов;  индивидуальное задание выполнено верно, даны аналитические выводы, неподкрепленные теорией – 26-30 баллов;  индивидуальное задание выполнено не до конца, аналитические выводы приведены с ошибками, не подкрепленные теорией – 5-25 баллов;  индивидуальное задание не выполнено, аналитические выводы приведены с ошибками, не подкрепленные теорией – 0 баллов</p> <p><b>От 0 до 50 баллов</b></p>
ПК -16 ПК -17 ПК -18 ПК-19 ПК -20 ПК -21 ПК-22 ПК -23 ПК -24	Этап формирования навыков и получения опыта	Дневник по практике, отчет по практике.	<p>Презентационный критерий.  Защита отчета проведена с использованием мультимедийных средств, на заданные вопросы обучающихся представил четкие и полные ответы; задание выполнено верно, даны ясные аналитические выводы к решению задачи, подкрепленные теорией – 15-20 баллов;  защита отчета проведена с</p>

		<p>использованием мультимедийных средств, на заданные вопросы обучающихся представил полные ответы, однако отмечены погрешности в ответе, скорректированные при собеседовании – 11-14 баллов;</p> <p>защита отчета проведена без использования мультимедийных средств, на заданные вопросы обучающихся представил не полные ответы – 1-10 баллов;</p> <p>защита отчета не проведена, на заданные вопросы обучающихся не представил ответы 0 баллов.</p> <p><b>От 0 до 20 баллов</b></p>
--	--	---

**5.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы**

<b>Код компетенции</b>	<b>Наименование этапов формирования компетенций</b>	<b>Типовые контрольные задания/иные материалы</b>
ПК -16 ПК -17 ПК -18 ПК-19 ПК -20 ПК -21 ПК-22 ПК -23 ПК -24	Этап формирования знаний	<p>Изучить рабочую программу практики и методические рекомендации по ее прохождению.</p> <p>Пройти вводный инструктаж руководителя практики от предприятия по охране труда, правилам техники безопасности на рабочем месте и правила корпоративной и организационной культуры.</p> <p>Знакомство с учредительными документами, регламентирующими деятельность организации.</p> <p>Получить индивидуальное задание на практику.</p> <p>Отчетные материалы: дневник практики, отчет по практике.</p>
ПК -16 ПК -17 ПК -18 ПК-19 ПК -20 ПК -21 ПК-22 ПК -23 ПК -24	Этап формирования умений	<p>Провести подбор методов исследования для выполнения индивидуального задания по практике.</p> <p>Изучение и анализ локальных нормативных актов и подбор научных источников для написания отчета.</p> <p>Отчетные материалы: дневник практики, отчет по практике.</p> <p>Обработка и анализ результатов исследования.</p> <p>Обобщение и систематизация результатов исследования, формирование выводов и заключения.</p> <p>Отчетные материалы: дневник практики, отчет по практике.</p>

ПК -16 ПК -17 ПК -18 ПК-19 ПК -20 ПК -21 ПК-22 ПК -23 ПК -24	Этап формирования навыков и получения опыта	Подготовка отчетной документации к защите, получение отзыва руководителя практики от предприятия. Отчетные материалы: дневник практики, отчет по практике. Презентационные материалы по практике
--	---	---

**5.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций**

Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы Ответы обучающегося оцениваются каждым педагогическим работником по **100-балльной шкале**, а итоговая оценка по практике в целом по **пятибалльной системе** выставляется в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам – программам среднего профессионального образования, программам магистратуры, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

В соответствии с формальным и содержательным критериями и шкалами, приведенными в разделе 5.3 настоящей программы формируется текущий рейтинг обучающегося. Результаты оценки по презентационному критерию формируют рубежный рейтинг обучающегося.

Устанавливается следующая градация перевода рейтинговых баллов обучающихся в 5-тибалльную систему аттестационных оценок:

Академический рейтинг обучающегося	Аттестационная оценка обучающегося по учебной дисциплине в национальной системе оценивания
85-100	Отлично/Зачтено
75-84	Хорошо/Зачтено
65-74	Удовлетворительно/ Зачтено
1-64	Неудовлетворительно/ Не зачтено
0	Не аттестован (а)

**6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для прохождения практики**

**6.1. Основная литература**

1. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/450223>

2. Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/450082>

## 6.2. Дополнительная литература

1. Практический курс перевода: аннотирование и реферирование: учебное пособие / Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет»; сост. О.В. Князева, О.Е. Хоменко. - Ставрополь: СКФУ, 2015. - 104 с. - Библиогр. в кн.; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=458208>

2. Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/456324> (дата обращения: 17.05.2020).

3. Мокий, М. С. Методология научных исследований : учебник для вузов / М. С. Мокий, А. Л. Никифоров, В. С. Мокий ; под редакцией М. С. Мокия. — 2-е изд. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 254 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-13313-4. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/457487> (дата обращения: 17.05.2020).

## 7. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», используемых при проведении практики

Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ)	Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ) – электронная библиотека и база для исследований и учебных курсов в области экономики, управления, социологии, лингвистики, философии, филологии, международных отношений и других гуманитарных наук. УИС РОССИЯ поддерживается на базе Научно-исследовательского вычислительного центра МГУ имени М.В. Ломоносова	<a href="https://uisrussia.msu.ru/">https://uisrussia.msu.ru/</a> 100% доступ
Электронная библиотека учебников	На сайте представлены учебники, лекции, доклады, монографии по естественным и гуманитарным наукам.	<a href="http://studentam.net">http://studentam.net</a> 100% доступ
Cyberleninka	Содержит каталог научной периодики по большому количеству научных дисциплин, который содержит полную информацию о научных журналах в электронном виде, включающую их описания и все вышедшие выпуски с содержанием, темами научных статей и их полными текстами.	<a href="http://cyberleninka.ru/journal">http://cyberleninka.ru/journal</a> 100% доступ
Единое окно доступа к образовательным ресурсам	Информационная система предоставляет свободный доступ к каталогу образовательных интернет-ресурсов и полнотекстовой электронной учебно-методической библиотеке для общего и профессионального образования	<a href="http://window.edu.ru/library">http://window.edu.ru/library</a> 100% доступ
Электронные	Интернет-ресурсы образовательного и	<a href="http://gigabaza.ru/doc/131454">http://gigabaza.ru/doc/131454</a>

библиотеки. Электронные библиотеки, словари, энциклопедии	научно-образовательного назначения, оформленные в виде электронных библиотек, словарей и энциклопедий, предоставляют открытый доступ к полнотекстовым информационным ресурсам, представленным в электронном формате — учебникам и учебным пособиям, хрестоматиям и художественным произведениям, историческим источникам и научно-популярным статьям, справочным изданиям и др.	<a href="#">.html</a> 100% доступ
--	---	--------------------------------------

## 8. Методические указания для обучающихся, определяющие порядок прохождения и содержание практики

Освоение обучающимся Практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности предполагает ознакомление обучающегося с выполнением, обучающимся индивидуального задания в период проведения практики, изучение материалов в ходе самостоятельной работы, а также на месте проведения практики под управлением руководителя практики от принимающей организации. Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Для успешного освоения практики и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с настоящей рабочей программы. Ее может представить руководитель практики на установочной конференции или самостоятельно обучающийся использует информацию на официальном Интернет-сайте Университета.

Следует обратить внимание на список основной и дополнительной литературы, которая имеется в электронной библиотечной системе Университета, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности проходит в форме самостоятельной работы, а также практической работы в направленной организации. При подготовке к каждому виду занятий необходимо помнить особенности формы его проведения.

Подготовка к практической работе в организации заключается в следующем.

С целью обеспечения успешного обучения обучающийся должен готовиться к прохождению практики поскольку она является важнейшей формой организации учебного процесса:

С этой целью:

- внимательно прочитайте индивидуальное задание по практике и программу практики;
- ознакомьтесь с методическими рекомендациями выполнения индивидуального задания;
- запишите возможные вопросы, которые вы зададите руководителю практики;

Подготовка к самостоятельной работе

При подготовке и самостоятельной работе во время проведения практики следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время практики, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

*Предварительная подготовка к самостоятельной работе* в период проведения Производственной практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач практики.

*Самостоятельная работа в период проведения* практики включает несколько моментов:

- консультирование обучающихся руководителями практики от университета и организации с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенного руководителем задания, ознакомление с правилами техники безопасности при работе в организации;
- ознакомление с основной и дополнительной литературой, необходимой для прохождения практики;
- обобщение эмпирических данных, полученных в результате работы в организации;
- своевременная подготовка отчетной документации по итогам прохождения практики и представление ее руководителю практики от кафедры;
- успешное прохождение промежуточной аттестации по итогам практики.

*Практическая работа в организации в период проведения* практики включает несколько моментов:

- ознакомление с индивидуальным заданием на период прохождения практики в организации;
- сбор данных и эмпирических материалов, необходимых для выполнения индивидуального задания на период прохождения практики;
- несение ответственности за выполняемую работу в организации и ее результаты по итогам практики.

Необходимо помнить, что при прохождении практик, предусматривающих выполнение работ, при выполнении которых проводятся обязательные предварительные и периодические медицинские осмотры (обследования), обучающиеся проходят соответствующие медицинские осмотры (обследования) в порядке, установленном приказом Министерства здравоохранения и социального развития Российской Федерации от 12 апреля 2011 г. № 302н «Об утверждении перечней вредных и (или) опасных производственных факторов и работ, при выполнении которых проводятся обязательные предварительные и периодические медицинские осмотры (обследования), и Порядка проведения обязательных предварительных и периодических медицинских осмотров (обследований) работников, занятых на тяжелых работах и на работах с вредными и (или) опасными условиями труда».

Продолжительность рабочего дня обучающихся при прохождении практики в организациях составляет для обучающихся в возрасте от 16 до 18 лет не более 35 часов в неделю (ст. 92 Трудового кодекса РФ), в возрасте от 18 лет и старше не более 40 часов в неделю (ст. 91 Трудового кодекса РФ). Для обучающихся в возрасте до 16 лет продолжительность рабочего дня при прохождении практики в организациях составляет не более 24 часов в неделю (ст. 92 Трудового кодекса РФ).

При определении продолжительности пребывания обучающихся в организациях в период практики также необходимо руководствоваться решениями (рекомендациями) учебно-методических объединений.

*Обработка, обобщение* полученных результатов самостоятельной работы проводится обучающимися самостоятельно или под руководством преподавателя (в зависимости от степени сложности поставленных задач). В результате оформляется индивидуальный дневник прохождения практики и отчет. Подготовленная к сдаче на контроль и оценку работа сдается руководителю практики. Форма отчетности может быть

письменная, устная или две одновременно. Главным результатом в данном случае служит получение положительной оценки на защите практики.

#### Подготовка к дифференцированному зачету.

К **дифференцированному зачету** необходимо готовится целенаправленно, регулярно, систематически и с первых дней прохождения практики. Освоение **Практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности** в период зачетно-экзаменационной сессии невозможно в связи со строго заданными учебным планом сроками практики.

При подготовке к зачетам (без оценки и с оценкой) обратите внимание на защиту отчета и подготовку презентации по итогам прохождения практики на основе выданных индивидуальных заданий и утвержденной программы практики.

После предложенных указаний у обучающихся должно сформироваться четкое представление об объеме и характере знаний и умений, которыми надо будет овладеть по итогам прохождения практики.

Освоение обучающимся **производственной практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности** предполагает ознакомление обучающегося с выполнением обучающимся индивидуального задания в период проведения практики, изучение материалов в ходе самостоятельной работы, а также на месте проведения практики под управлением руководителя практики от принимающей организации. Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Для успешного освоения практики и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с настоящей рабочей программы. Ее может представить руководитель практики на установочной конференции или самостоятельно обучающийся использует информацию на официальном Интернет-сайте Университета.

Следует обратить внимание на список основной и дополнительной литературы, которая имеется в электронной библиотечной системе Университета, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет». Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

**Производственная практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности** проходит в форме самостоятельной работы, а также практической работы в направленной организации. При подготовке к каждому виду занятий необходимо помнить особенности формы его проведения.

#### Подготовка к практической работе в организации заключается в следующем.

С целью обеспечения успешного обучения обучающийся должен готовиться к прохождению практики поскольку она является важнейшей формой организации учебного процесса:

С этой целью:

- внимательно прочитайте индивидуальное задание по практике и программу практики;
- ознакомьтесь с методическими рекомендациями выполнения индивидуального задания;
- запишите возможные вопросы, которые вы зададите руководителю практики;

#### Подготовка к самостоятельной работе

При подготовке и самостоятельной работе во время проведения практики следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время практики, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

*Предварительная подготовка к самостоятельной работе* в период проведения Учебной практики по получению первичных профессиональных умений и навыков заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной

работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач практики.

*Самостоятельная работа в период проведения* практики включает несколько моментов:

- консультирование обучающихся руководителями практики от университета и организации с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенного руководителем задания, ознакомление с правилами техники безопасности при работе в организации;
- ознакомление с основной и дополнительной литературой, необходимой для прохождения практики;
- обобщение эмпирических данных, полученных в результате работы в организации;
- своевременная подготовка отчетной документации по итогам прохождения практики и представление ее руководителю практики от кафедры;
- успешное прохождение промежуточной аттестации по итогам практики.

*Практическая работа в организации в период проведения* практики включает несколько моментов:

- ознакомление с индивидуальным заданием на период прохождения практики в организации;
- сбор данных и эмпирических материалов, необходимых для выполнения индивидуального задания на период прохождения практики;
- несение ответственности за выполняемую работу в организации и ее результаты по итогам практики.

Необходимо помнить, что при прохождении практик, предусматривающих выполнение работ, при выполнении которых проводятся обязательные предварительные и периодические медицинские осмотры (обследования), обучающиеся проходят соответствующие медицинские осмотры (обследования) в порядке, установленном приказом Министерства здравоохранения и социального развития Российской Федерации от 12 апреля 2011 г. № 302н «Об утверждении перечней вредных и (или) опасных производственных факторов и работ, при выполнении которых проводятся обязательные предварительные и периодические медицинские осмотры (обследования), и Порядка проведения обязательных предварительных и периодических медицинских осмотров (обследований) работников, занятых на тяжелых работах и на работах с вредными и (или) опасными условиями труда».

Продолжительность рабочего дня обучающихся при прохождении практики в организациях составляет для обучающихся в возрасте от 16 до 18 лет не более 35 часов в неделю (ст. 92 Трудового кодекса РФ), в возрасте от 18 лет и старше не более 40 часов в неделю (ст. 91 Трудового кодекса РФ). Для обучающихся в возрасте до 16 лет продолжительность рабочего дня при прохождении практики в организациях составляет не более 24 часов в неделю (ст. 92 Трудового кодекса РФ).

При определении продолжительности пребывания обучающихся в организациях в период практики также необходимо руководствоваться решениями (рекомендациями) учебно-методических объединений.

*Обработка, обобщение* полученных результатов самостоятельной работы проводится обучающимися самостоятельно или под руководством руководителя практикой (в зависимости от степени сложности поставленных задач). В результате оформляется индивидуальный дневник прохождения практики и отчет. Подготовленная к сдаче на контроль и оценку работа сдается руководителю практики. Форма отчетности может быть письменная, устная или две одновременно. Главным результатом в данном случае служит получение положительной оценки на защите практики.

*Подготовка к дифференцированному зачету.*

К дифференцированному зачету необходимо готовиться целенаправленно, регулярно, систематически и с первых дней прохождения практики. Освоение производственной практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности в период зачетно-экзаменационной сессии невозможно в связи со строго заданными учебным планом сроками практики.

При подготовке к зачетам (с оценкой) обратите внимание на защиту отчета и подготовку презентации по итогам прохождения практики на основе выданных индивидуальных заданий и утвержденной программы практики.

После предложенных указаний у обучающихся должно сформироваться четкое представление об объеме и характере знаний и умений, которыми надо будет овладеть по итогам прохождения практики.

## 9. Информационно-технологическое обеспечение практики

### 9.1. Информационные технологии

1. Персональные компьютеры;
2. Доступ к интернет;
3. Проектор.

### 9.2. Программное обеспечение

Microsoft Office (Word, Excel)

### 9.3. Информационные справочные системы

Обучающиеся при прохождении практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности по ОПОП по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры) в Университете имеют доступ к следующим современным профессиональным базам данных, информационным справочникам:

№№	Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронно-библиотечная система, электронные книги и аудиокниги, учебники для ВУЗов, средних специальных учебных заведений и школы, а также научные монографии, научная периодика, в т.ч. журналы ВАК.	<a href="http://biblioclub.ru/">http://biblioclub.ru/</a> 100% доступ
2.	Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru	Поиск по рефератам и полным текстам статей, опубликованных в российских и зарубежных научно-технических журналах.	<a href="http://elibrary.ru/">http://elibrary.ru/</a> Доступ с любого компьютера в сети Университета
3.	ЭБС издательства «Юрайт»	Электронно-библиотечная система, коллекция электронных версий книг.	<a href="https://urait.ru/">https://urait.ru/</a> 100% доступ
4.	ЭБС издательства "ЛАНЬ"	Электронно-библиотечная система, коллекция электронных версий книг.	<a href="http://e.lanbook.com/">http://e.lanbook.com/</a> 100% доступ
5.	ЭБС "Book.ru"	Электронно-библиотечная система, коллекция электронных версий книг.	<a href="http://www.book.ru">http://www.book.ru</a> 100% доступ
6.	База данных EastView	Полнотекстовая база данных периодики.	<a href="http://ebiblioteka.ru/">http://ebiblioteka.ru/</a> С любого компьютера в сети Университета

7.	База данных международного индекса научного цитирования – Scopus:	Библиографическая и реферативная информация и инструменты для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях.	<a href="http://www.scopus.com/">http://www.scopus.com/</a> Доступ с любого компьютера в сети Университета.
8.	Международный индекс научного цитирования Web of Science (Web of Knowledge)	Библиографическая и реферативная информация и инструменты для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях. Университета.	<a href="http://webofknowledge.com;">http://webofknowledge.com;</a> Доступ с любого компьютера в сети Университета.
9	Президентская библиотека им. Б.Н.Ельцина	Общегосударственное электронное хранилище цифровых копий важнейших документов по истории, теории и практике российской государственности, русскому языку, а также мультимедийных образовательных, научно-образовательных, культурно-просветительских и информационно-аналитических ресурсов.	<a href="https://www.prlib.ru/">https://www.prlib.ru/</a> Доступ в электронном читальном зале Научной библиотеки Университета.
10	Национальная электронная библиотека	Крупнейшее собрание книг, диссертаций, музыкальных нот, карт и прочих материалов.	<a href="https://rusneb.ru/">https://rusneb.ru/</a> доступ к полной коллекции с компьютеров в электронном читальном зале Научной библиотеки Университета
11.	Видеотека учебных фильмов «Решение»	Коллекция учебных видеофильмов	<a href="http://eduvideo.online">http://eduvideo.online</a> 100% доступ

## 10. Материально-техническое обеспечение практики

Выполнение требований к материально-техническому обеспечению программы практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (уровень бакалавриата), направленность ОПОП «Теория и методика преподавания иностранных языков и культур», очной формы обучения должно обеспечиваться необходимыми материально-техническими ресурсами, в том числе расходными материалами и другими специализированными материальными запасами.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся должны быть оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением неограниченного доступа в электронную информационно-образовательную среду Университета, которая обеспечивает доступ к рабочим и учебно-методическим материалам по программе практики, к изданиям электронно-библиотечных систем и электронным образовательным ресурсам, указанным в рабочей программе практики, использование их при переводе, а также поиск необходимых нормативно-правовых актов, регулирующих переводческую деятельность.

Материально-техническое обеспечение практики в организации, учреждении и(или) предприятии, являющихся базами практики должно обеспечить рабочее место обучающегося необходимым оборудованием в объемах, достаточных для достижения целей практики и соответствовать действующим санитарным и противопожарным нормам, а также требованиям техники безопасности при проведении практической деятельности в период практики. Обучающимся должна быть обеспечена возможность доступа к информации, необходимой для выполнения задания по практике и написанию отчета.

## 11. Образовательные технологии

Освоение производственной практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности предусматривает использование в учебном процессе активных и интерактивных форм обучения, которые в сочетании с внеаудиторной работой способствуют формированию и развитию профессиональных умений и опыта обучающихся в период прохождения практики, выработке общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций выпускника:

*использования электронных переводчиков* с целью формирования и развития профессиональных навыков исследовательской деятельности обучающихся, развитие навыков воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи); развитие навыков определения и распознавания всех функциональных стилей языка: официальный, неофициальный, нейтральный; формирование исследовательских навыков распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка.

*Методы ИТ* – применение компьютеров для доступа к Интернет-ресурсам, использование обучающих программ с целью расширения информационного поля, повышения скорости обработки и передачи информации, обеспечения удобства преобразования и структурирования информации для трансформации ее в знание; совершенствование исследовательских навыков самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных.

*Интерактивные технологии* с целью выработки профессиональных умений совершенствовать навыки социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов; формирование личности коммуникабельной, толерантной, обладающей организаторскими навыками и умеющей работать в группе; повышение эффективности усвоения программного материала.

*Лист регистрации изменений*

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1.	Утверждена и введена в действие на основании решения Ученого совета гуманитарного факультета и Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры), утвержденным приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 992.	Протокол заседания Ученого совета № 12 от «21» июня 2021 года	01.09.2021
2.			



Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение высшего образования  
«Российский государственный социальный университет»

«УТВЕРЖДАЮ»

Декан гуманитарного факультета

/Г.Ю. Никипорец-Такигава/

«21» июня 2021 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА  
ПРАКТИКИ  
ПЕДАГОГИЧЕСКАЯ ПРАКТИКА**

**Направление подготовки  
45.04.02 Лингвистика**

**Направленность (профиль)  
«Теория перевода и межкультурная коммуникация»**

**ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ -  
ПРОГРАММА МАГИСТРАТУРЫ**

**Уровень профессионального образования  
Высшее образование – магистратура**

**Форма обучения  
Очная, заочная**

Москва, 2021

Рабочая программа практики «Педагогическая практика» разработана на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры), утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12.08.2020 г. № 992, учебного плана по основной профессиональной образовательной программе.

Программа практики разработана рабочей группой в составе:  
кандидат педагогических наук, доцент, Тарарина Лариса Игоревна

Руководитель основной  
профессиональной  
образовательной программы  
Канд. пед. наук, доцент



Л.И. Тарарина

(подпись)

Программа практики обсуждена и утверждена на заседании Ученого совета гуманитарного факультета.  
Протокол № 12 от «21» июня 2021 года.

Декан гуманитарного  
факультета, канд. филол. наук,  
PhD, д-р полит. наук



Г.Ю. Никипорец-Такигава

(подпись)

Программа практики рекомендована к утверждению представителями организаций-работодателей:

«СТО Конгресс»  
Генеральный директор



С.А. Чернышевский

(подпись)

Переводческое агентство «Экспримо»  
Управляющий директор



В.И. Генке

(подпись)

Согласовано  
Научная библиотека, директор



И.Г. Маляр

(подпись)

## СОДЕРЖАНИЕ:

1. Общие сведения .....	4
1.1. Вид практики, форма и способ ее проведения .....	4
1.2. Цель и задачи практики .....	4
1.3. Место практики в структуре основной профессиональной образовательной программы .....	4
1.4. Планируемые результаты обучения при прохождении практики в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы .....	5
1.5. Место проведения практики .....	8
2. Объем практики в зачетных единицах и ее продолжительность в неделях либо академических или астрономических часах .....	9
3. Содержание практики .....	11
4. Формы отчетности по практике .....	18
5. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации по итогам прохождения практики .....	18
5.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по результатам прохождения практики ..	18
5.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания .....	23
5.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы .....	25
5.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций .....	25
6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для прохождения практики .....	26
6.1. Основная литература .....	26
6.2. Дополнительная литература .....	26
7. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», используемых при проведении практики .....	27
8. Методические указания для обучающихся, определяющие порядок прохождения и содержание практики .....	27
9. Информационно-технологическое обеспечение практики .....	31
9.1. Информационные технологии .....	31
9.2. Программное обеспечение (при необходимости) .....	31
9.3. Информационные справочные системы (при необходимости) .....	31
10. Материально-техническое обеспечение практики .....	34
11. Образовательные технологии (при реализации учебной практики на базе РГСУ) .....	34
Лист регистрации изменений .....	36

## **1. Общие сведения**

### ***1.1. Вид практики, форма и способ ее проведения***

Производственная практика – практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности является обязательной частью Блока Б2 «Практики» основной профессиональной образовательной программы «Лингвистика» по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры), который в полном объеме относится к вариативной части программы и представляет собой вид практических учебных занятий, непосредственно ориентированных на профессионально-практическую подготовку обучающихся.

Способы проведения производственной практики: стационарная.

Педагогическая практика организуется:

для очной формы обучения непрерывно, путем выделения в календарном учебном графике непрерывного периода учебного времени для проведения практики, объем производственной практики: 216 часов, 6 з.е., 3 семестр;

для заочной формы обучения непрерывно, путем выделения в календарном учебном графике непрерывного периода учебного времени для проведения практики, объем производственной практики: 216 часов, 6 з.е., 2 курс.

### ***1.2. Цель и задачи практики***

Цель производственной практики (практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности) – выработка профессионально-практических навыков и умений, приобретенных обучающимися в результате освоения ими теоретических курсов в период обучения в рамках компетенций: УК-3; ОПК-3; ПК-1.

В соответствии с результатами обучения *задачами данной практики* являются:

1. изучение проблем межкультурной коммуникации, влияющих на эффективность межкультурных и межъязыковых контактов;
2. проведение эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации;
3. апробация (экспертиза) программных продуктов лингвистического профиля;
4. системно-структурное исследование языков мира на базе информационнокоммуникационных технологий;
5. разработка методов анализа, обработки, моделирования, формализации и алгоритмизации текстовых массивов;
6. разработка технологий для проведения экспертного лингвистического анализа устной и письменной речи

### ***1.3. Место практики в структуре основной профессиональной образовательной программы***

Педагогическая практика реализуется в вариативной части основной профессиональной образовательной программы «Лингвистика» по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры) очной и заочной формы обучения.

Прохождение производственной практики (Педагогической практики) базируется на знаниях и умениях, полученных обучающимися с 1 по 2 семестр первого курса, в рамках освоения следующих теоретических и практических дисциплин: «Межкультурная коммуникация», «Практический курс перевода (первый иностранный язык)», и «Аннотирование и реферирование научных текстов (первый иностранный язык)».

Прохождение Производственной практики (Практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности) является базовым для последующего освоения программного материала учебных дисциплин:

«Практический курс перевода (второй иностранный язык)», «Работа с научными текстами (первый иностранный язык)».

Прохождение Производственной практики (Практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности) также является базовым для сбора основной информации и последующего написания выпускной квалификационной работы.

#### **1.4. Планируемые результаты обучения при прохождении практики в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы**

Производственная практика (педагогическая) направлена на формирование у обучающихся следующих профессиональных компетенций в соответствии с ОПОП по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры), направленность программы «Теория перевода и межкультурная коммуникация»: ОК-1; ОК-3; ОК-4; ОК-5; ОК-6; ОК-7; ОК-8; ОК-9; ОК-10; ОК-12; ОК-13; ОК-14; ОК-16; ОПК-1; ОПК-4; ОПК-5; ОПК-10; ПК-26.

В результате прохождения Производственной практики (педагогической) обучающийся должен демонстрировать следующие результаты:

Код компетенции	Содержание компетенции	Результаты обучения
ОК-1	способностью ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей, учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме	<b>Знать:</b> общечеловеческие ценности и ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме.
		<b>Уметь:</b> ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме.
		<b>Владеть:</b> способностью общения с различными социальными, национальными, религиозными профессиональными общностями и группами в российском социуме.
ОК-3	владением навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов	<b>Знать:</b> основы социокультурной и межкультурной коммуникации.
		<b>Уметь:</b> осуществлять адекватные социальные и профессиональные контакты.
		<b>Владеть:</b> навыками социокультурной и межкультурной коммуникации.
ОК-4	готовностью к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и	<b>Знать:</b> моральные и правовые нормы, принятые в сфере профессионального общения.
		<b>Уметь:</b> работать в коллективе, проявлять

	правовых норм, к проявлению уважения к людям, готовностью нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений	уважение к людям, поддерживать доверительные партнерские отношения. <b>Владеть:</b> способностью работать в коллективе.
ОК-5	способностью к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации	<b>Знать:</b> знать основные характеристики естественнонаучной картины мира, место и роль человека в природе; основы историко-культурного развития человека и человечества. <b>Уметь:</b> проводить логический анализ мировоззренческих, экологических, социально и личностно значимых проблем. <b>Владеть:</b> навыками идентификации негативных воздействий среды обитания естественного, техногенного и антропогенного происхождения – методами прогнозирования опасных в экологическом отношении ситуаций и социальных конфликтов.
ОК-6	готовностью принять нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию	<b>Знать:</b> основные сведения об окружающей природе, обществе и культурном наследии. <b>Уметь:</b> принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию. <b>Владеть:</b> способами реализации нравственных обязательств по отношению к общекультурным ценностям; культурой научного профессионального мышления.
ОК-7	владением наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач	<b>Знать:</b> основные сведения о вкладе отечественных ученых в развитие современной науки. <b>Уметь:</b> определить роль и место отечественной науки и культуры в системе развития мировых цивилизаций; использовать наследие отечественной научной мысли для решения научно-прикладных задач. <b>Владеть:</b> способами определения роли отечественных научных школ и направлений с целью систематизации достижений научной мысли.
ОК-8	владением культурой мышления, способностью к	<b>Знать:</b> специфику научной картины мира, формы и способы ее проявления;

	анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владением культурой устной и письменной речи	особенности устной и письменной речи в рамках научного дискурса <b>Уметь:</b> анализировать, обобщать информацию, ставить цели и находить пути их достижения; критически оценивать и применять полученные знания в научно-исследовательской деятельности; вести научный дискурс в устной и письменной форме. <b>Владеть:</b> культурой мышления; навыками анализа, обобщения информации, постановки целей и выбора путей их достижения; культурой устной и письменной речи.
ОК-9	способностью применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования	<b>Знать:</b> основные методы и средства научного познания; методологические принципы построения теорий; особенности изложения результатов научного исследования. <b>Уметь:</b> разграничивать и классифицировать методы и приемы научной деятельности; критически оценивать и применять полученные знания в научно-исследовательской деятельности. <b>Владеть:</b> методами и средствами познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня и профессиональной компетенции; методами поиска и сбора доступной информации, представленной в данных различной природы.
ОК-10	способностью занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях	<b>Знать:</b> принципы и законы коммуникации для того чтобы отстаивать свою гражданскую позицию в социальноличностных конфликтных ситуациях. <b>Уметь:</b> анализировать мировоззренческие и личностно значимые позиции субъектов коммуникации. <b>Владеть:</b> средствами взаимодействия профессионально-личностных позиций на принципах равенства, взаимопомощи и взаимоуважения.
ОК-12	способностью использовать действующее законодательство	<b>Знать:</b> основные нормативные документы, необходимые для организации учебного процесса в высшей школе.

		<p><b>Уметь:</b> применять действующее законодательство в области образования к организации учебно-воспитательного процесса в вузе.</p> <p><b>Владеть:</b> формами защиты прав субъектов образовательных отношений в вузе.</p>
ОК-13	готовностью к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии	<p><b>Знать:</b> о принципах гуманизма, свободы и демократии.</p> <p><b>Уметь:</b> соблюдать эти принципы в своей профессиональной деятельности.</p> <p><b>Владеть:</b> опытом приведения примеров гуманизма, свободы и демократии.</p>
ОК-14	готовностью к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства	<p><b>Знать:</b> способы инструментально-методического достижения и оценки планируемых результатов (личностных, метапредметных и предметных).</p> <p><b>Уметь:</b> выбирать оптимальные траектории для постоянного профессионального совершенствования, а также необходимые направления и формы для собственного профессионального роста.</p> <p><b>Владеть:</b> методикой выбора конкретных содержательных направлений, а также наиболее эффективных форм повышения квалификации.</p>
ОК-16	способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владение высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности	<p><b>Знать:</b> содержание и задачи своей будущей профессиональной деятельности</p> <p><b>Уметь:</b> формулировать задачи и цели своей профессиональной деятельности с точки зрения ее социальной значимости в системе деятельности человека</p> <p><b>Владеть:</b> способностью сопоставлять задачи профессиональной деятельности с личностно ориентированными задачами</p>
ОПК-1	владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка	<p><b>Знать:</b> базовые понятия и положения лингвистики, лингвистические единицы в их системе, составляющие основу теоретической и практической профессиональной подготовки специалиста в области лингводидактики и межкультурной коммуникации; нормы изучаемых иностранных языков, закономерности их развития и особенности функционирования в дискурсе разного типа;</p> <p><b>Уметь:</b> применять систему лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей</p>

		<p>функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка</p> <p><b>Владеть:</b> навыками использования системы лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка</p>
ОПК-4	<p>владением когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах</p>	<p><b>Знать:</b> особенности организации устного и письменного дискурса на изучаемых иностранных языках</p> <p><b>Уметь:</b> воспринимать и порождать связные монологические и диалогические тексты в устной и письменной формах на изучаемых иностранных языках</p> <p><b>Владеть:</b> когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах на изучаемых иностранных языках</p>
ОПК-5	<p>владением официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения</p>	<p><b>Знать:</b> официальные, нейтральные и неофициальные регистры общения</p> <p><b>Уметь:</b> использовать официальный, нейтральный и неофициальный регистры общения</p> <p><b>Владеть:</b> официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения</p>
ОПК-10	<p>владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме</p>	<p><b>Знать:</b> этические и нравственные нормы иноязычного социума, находящие свое отражение в языке и дискурсе; основные понятия, отражающие культурное своеобразие иноязычного социума</p> <p><b>Уметь:</b> решать разнообразные коммуникативные задачи с опорой на знание этических и нравственных норм</p> <p><b>Владеть:</b> способностью к эффективному ведению диалога на основе знаний собственной культуры и культуры партнера; коммуникативно-поведенческим опытом общения в типичных ситуациях социального взаимодействия</p>
ПК-26	<p>способностью выявлять источники возникновения конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации, выявлять и устранять причины дискоммуникации в</p>	<p><b>Знать:</b> основные правила и принципы бесконфликтного поведения в условиях повседневного и делового общения</p> <p><b>Уметь:</b> выстраивать тактику своего профессионального поведения в соответствии с основными правилами и принципами межкультурного</p>

	конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия	взаимодействия
		<b>Владеть:</b> навыками разрешения конфликтов в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия

### Место проведения практики

Производственная педагогическая практика может проводиться в структурных подразделениях Университета под руководством преподавателей лингвистического факультета. По заявлению обучающегося учебная практика может проводиться на основе договоров: на базе профильных организаций, осуществляющих свою деятельность в соответствующих областях профессиональной деятельности и определенных учебным планом ОПОП видам профессиональной деятельности под руководством преподавателей кафедры лингвистики и перевода. Также в исключительных случаях обучающиеся могут проходить практику по месту трудовой деятельности в случаях, если профессиональная деятельность, осуществляемая ими в указанных организациях, соответствует требованиям к содержанию практики.

Ключевыми базами проведения учебной практики по получению первичных профессиональных умений и навыков являются практико-ориентированные организации – партнеры:

«СТО Конгресс»;

Переводческое агентство «Экспримо».

Объем практики в зачетных единицах и ее продолжительность в неделях либо академических или астрономических часах

Общая трудоемкость Производственной практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности для очной формы обучения составляет 216 часов, 6 з.е., 3 семестр, для заочной - 216 часов, 6 з.е., 2 курс.

Трудоемкость во 2 семестре:

Разделы (этапы) практики	Трудоёмкость			Форма текущего контроля
	Зач. Ед.	Часов		
		Всего	Кол-во (дней)	
Общая трудоемкость по Учебному плану	6	216	24	
Подготовительный этап.	1	36	4	Дневник по практике
Исследовательский этап	2	72	8	Дневник по практике
Аналитический этап	2	72	8	Дневник по практике
Завершающий этап.	1	36	4	Дневник по практике, отчет по практике

Трудоемкость на 1 курсе:

Разделы (этапы) практики	Трудоёмкость		Форма текущего
	Зач. Ед.	Часов	

				контроля
		Всего	Кол-во (дней)	
Общая трудоемкость по Учебному плану	6	216	24	
Подготовительный этап.	1	36	4	Дневник по практике
Исследовательский этап	2	72	8	Дневник по практике
Аналитический этап	2	72	8	Дневник по практике
Завершающий этап.	1	36	4	Дневник по практике, отчет по практике

### 3. Содержание практики

#### 3.1. Содержание практики в соответствии с планируемыми результатами

№	Название тем разделов (вопросов) для самостоятельного изучения к практике	Содержание практики по дням (неделям) прохождения	Результаты	
			Вид отчетности	№ осваиваемой компетенции по ОПОП
1.	Подготовительный этап	Изучение специальной литературы, достижений отечественной и зарубежной науки в области теории и практики перевода.	Дневник и отчет по практике	ОК-1; ОК-3; ОК-4; ОК-5; ОК-6; ОК-7; ОК-8; ОК-9; ОК-10; ОК-12; ОК-13; ОК-14; ОК-16; ОПК-1; ОПК-4; ОПК-5; ОПК-10; ПК-26
2.	Исследовательский этап	Выполнение переводческих заданий, в т.ч. работа с текстами.	Дневник и отчет по практике	ОК-1; ОК-3; ОК-4; ОК-5; ОК-6; ОК-7; ОК-8; ОК-9; ОК-10; ОК-12; ОК-13; ОК-14; ОК-16; ОПК-1; ОПК-4; ОПК-5; ОПК-10; ПК-26
3.	Аналитический этап	Проведение результатов исследовательского этапа практики, анализ, описание, представление результатов выполнения индивидуального задания, подготовка отчетной документации по практике (дневник, отчет) подготовка к участию в итоговой конференции с приглашением	Дневник и отчет по практике	ОК-1; ОК-3; ОК-4; ОК-5; ОК-6; ОК-7; ОК-8; ОК-9; ОК-10; ОК-12; ОК-13; ОК-14; ОК-16; ОПК-1; ОПК-4; ОПК-5; ОПК-10; ПК-26

		работодателей, оценивающих результативность проведенной работы.		
4.	Завершающий этап	Подведение итогов практики, подготовка к защите практики и дифференцированному зачету.	Дневник и отчет по практике	ОК-1; ОК-3; ОК-4; ОК-5; ОК-6; ОК-7; ОК-8; ОК-9; ОК-10; ОК-12; ОК-13; ОК-14; ОК-16; ОПК-1; ОПК-4; ОПК-5; ОПК-10; ПК-26

Примерные индивидуальные задания производственной практики (педагогической) для обучающихся проводимой на базе профильных организаций, осуществляющих свою деятельность в соответствующих областях профессиональной деятельности и определенных учебным планом ОПОП видам профессиональной деятельности, связанных с выполнением функций преподавателя (учителя):

1. Ознакомиться с системой научно-методической и учебно-методической работы в высшей школе, среднего профессионального образовательного учреждения и школы; содержание, формы и методы внеаудиторной, внеклассной и внеурочной работы учителя иностранного языка; изучить теоретические основы проведения психолого-педагогического исследования, необходимых для решения поставленных задач в период практики.

2. Изучить основные элементы педагогических документов, их структуру, правила оформления.

3. Изучить нормы корпоративной этики в образовательном учреждении, требования к этике поведения преподавателя (учителя), ознакомиться с должностными обязанностями преподавателя (учителя).

4. Знать основы общетеоретических дисциплин в объеме, необходимых для решения педагогических, научно-методических и организационно-управленческих задач (педагогика, психология, возрастная физиология; школьная гигиена; методика преподавания предмета).

5. Ознакомиться с разнообразием жанров деловых писем и овладеть практическими навыками методикой предпереводческого анализа текста, методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

6. В период практической деятельности в организации приобрести следующие навыки:

- структурировать и преобразовывать научное знание в учебный материал; применять контролирующий материал для проверки СРС;
- организовывать и контролировать самостоятельную работу студентов;
- применять современные образовательные технологии, включая информационные, а также цифровые образовательные ресурсы;
- осуществлять контрольно-оценочную деятельность в образовательном процессе.

7. Приобрести опыт:

- оценивания научных докладов школьников в рамках школьных мероприятий;
- проведения занятий по иностранному языку с использованием разнообразных технологий, методов, приемов и средств обучения;
- проведения психолого-педагогического анализа и самоанализа занятия (урока);

- планирования, организации и проведения внеурочных и внеаудиторных, внеклассных мероприятий культурно-просветительской и профориентационной направленности для бакалавров и школьников;
- подготовки учебно-методических материалов для повышения эффективности учебного процесса.

### 3.2. Календарный план-график проведения практики

#### Рабочий план-график

Производственной практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности обучающихся 1 курса по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры) очной формы обучения

#### Рабочий план-график на 2 семестр

№ пп	Наименование этапов практики	Дни (недели) мероприятия	Содержание мероприятия
1	Подготовительный этап.	4 дня	Изучение специальной литературы, достижений отечественной и зарубежной науки в области теории и практики перевода.
2	Исследовательский этап	8 дней	Выполнение переводческих заданий, в т.ч. работа с текстами.
3	Аналитический этап	8 дней	Проведение результатов исследовательского этапа практики, анализ, описание, представление результатов выполнения индивидуального задания, подготовка отчетной документации по практике (дневник, отчет) подготовка к участию в итоговой конференции с приглашением работодателей, оценивающих результативность проведенной работы.
4	Завершающий этап.	4 дня	Подведение итогов практики, подготовка к защите практики и дифференцированному зачету.

#### Рабочий план-график

Производственной практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности обучающихся 1 курса по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры) заочной формы обучения

#### Рабочий план-график на 1 курс

№ пп	Наименование этапов практики	Дни (недели) мероприятия	Содержание мероприятия
1	Подготовительный этап.	4 дня	Изучение специальной литературы, достижений отечественной и зарубежной науки в области теории и практики перевода.
2	Исследовательский	8 дней	Выполнение переводческих заданий, в

	этап		т.ч. работа с текстами.
3	Аналитический этап	8 дней	Проведение результатов исследовательского этапа практики, анализ, описание, представление результатов выполнения индивидуального задания, подготовка отчетной документации по практике (дневник, отчет) подготовка к участию в итоговой конференции с приглашением работодателей, оценивающих результативность проведенной работы.
4	Завершающий этап.	4 дня	Подведение итогов практики, подготовка к защите практики и дифференцированному зачету.

#### 4. Формы отчетности по практике

Формой отчетности по практике является: отчет по практике и дневник по практике, которые оформляются в соответствии с положением о порядке проведения практики по основным профессиональным образовательным программам, реализуемым в РГСУ, в действующей редакции.

#### 5. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации по итогам прохождения практики

##### 5.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по результатам прохождения практики.

Контрольным мероприятием промежуточной аттестации обучающихся по итогам производственной практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности является дифференцированный зачет, который проводится в форме презентации результатов обучения в рамках пройденной обучающимся практики (защита отчета).

##### 5.2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы.

Код компетенции	Содержание компетенции	Результаты обучения	Этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
ОК-1	способностью ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей, учитывать ценностно-смысловые ориентации	<b>Знать:</b> общечеловеческие ценности и ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме.	Этап формирования знаний

	различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме	<b>Уметь:</b> ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме.	Этап формирования умений
		<b>Владеть:</b> способностью общения с различными социальными, национальными, религиозными профессиональными общностями и группами в российском социуме.	Этап формирования навыков и получения опыта
ОК-3	владением навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов	<b>Знать:</b> основы социокультурной и межкультурной коммуникации.	Этап формирования знаний
		<b>Уметь:</b> осуществлять адекватные социальные и профессиональные контакты.	Этап формирования умений
		<b>Владеть:</b> навыками социокультурной и межкультурной коммуникации.	Этап формирования навыков и получения опыта
ОК-4	готовностью к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, к проявлению уважения к людям, готовностью нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений	<b>Знать:</b> моральные и правовые нормы, принятые в сфере профессионального общения.	Этап формирования знаний
		<b>Уметь:</b> работать в коллективе, проявлять уважение к людям, поддерживать доверительные партнерские отношения.	Этап формирования умений
		<b>Владеть:</b> способностью работать в коллективе.	Этап формирования навыков и получения опыта
ОК-5	способностью к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и	<b>Знать:</b> знать основные характеристики естественнонаучной картины мира, место и роль человека в природе; основы историко-культурного	Этап формирования знаний

	развития современной цивилизации	развития человека и человечества.	
		<b>Уметь:</b> проводить логический анализ мировоззренческих, экологических, социально и личностно значимых проблем.	Этап формирования умений
		<b>Владеть:</b> навыками идентификации негативных воздействий среды обитания естественного, техногенного и антропогенного происхождения – методами прогнозирования опасных в экологическом отношении ситуаций и социальных конфликтов.	Этап формирования навыков и получения опыта
ОК-6	готовностью принять нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию	<b>Знать:</b> основные сведения об окружающей природе, обществе и культурном наследии.	Этап формирования знаний
		<b>Уметь:</b> принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию.	Этап формирования умений
		<b>Владеть:</b> способами реализации нравственных обязательств по отношению к общекультурным ценностям; культурой научного профессионального мышления.	Этап формирования навыков и получения опыта
ОК-7	владением наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач	<b>Знать:</b> основные сведения о вкладе отечественных ученых в развитие современной науки.	Этап формирования знаний
		<b>Уметь:</b> определить роль и место отечественной науки и культуры в системе развития мировых цивилизаций; использовать наследие отечественной научной мысли для решения научно-прикладных задач.	Этап формирования умений
		<b>Владеть:</b> способами определения роли отечественных научных школ и направлений с целью систематизации достижений научной мысли.	Этап формирования навыков и получения опыта
ОК-8	владением культурой	<b>Знать:</b> специфику научной картины мира, формы и способы	Этап формирования

	мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владением культурой устной и письменной речи	ее проявления; особенности устной и письменной речи в рамках научного дискурса	знаний
<b>Уметь:</b> анализировать, обобщать информацию, ставить цели и находить пути их достижения; критически оценивать и применять полученные знания в научно-исследовательской деятельности; вести научный дискурс в устной и письменной форме.		Этап формирования умений	
<b>Владеть:</b> культурой мышления; навыками анализа, обобщения информации, постановки целей и выбора путей их достижения; культурой устной и письменной речи.		Этап формирования навыков и получения опыта	
ОК-9	способностью применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования	<b>Знать:</b> основные методы и средства научного познания; методологические принципы построения теорий; особенности изложения результатов научного исследования.	Этап формирования знаний
		<b>Уметь:</b> разграничивать и классифицировать методы и приемы научной деятельности; критически оценивать и применять полученные знания в научно-исследовательской деятельности.	Этап формирования умений
		<b>Владеть:</b> методами и средствами познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня и профессиональной компетенции; методами поиска и сбора доступной информации, представленной в данных различной природы.	Этап формирования навыков и получения опыта
ОК-10	способностью занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях	<b>Знать:</b> принципы и законы коммуникации для того чтобы отстаивать свою гражданскую позицию в социальноличностных конфликтных ситуациях.	Этап формирования знаний
		<b>Уметь:</b> анализировать мировоззренческие и личностно значимые позиции субъектов	Этап формирования умений

		коммуникации.	
		<b>Владеть:</b> средствами взаимодействия профессионально-личностных позиций на принципах равенства, взаимопомощи и взаимоуважения.	Этап формирования навыков и получения опыта
ОК-12	способностью использовать действующее законодательство	<b>Знать:</b> основные нормативные документы, необходимые для организации учебного процесса в высшей школе.	Этап формирования знаний
		<b>Уметь:</b> применять действующее законодательство в области образования к организации учебно-воспитательного процесса в вузе.	Этап формирования умений
		<b>Владеть:</b> формами защиты прав субъектов образовательных отношений в вузе.	Этап формирования навыков и получения опыта
ОК-13	готовностью к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии	<b>Знать:</b> о принципах гуманизма, свободы и демократии.	Этап формирования знаний
		<b>Уметь:</b> соблюдать эти принципы в своей профессиональной деятельности.	Этап формирования умений
		<b>Владеть:</b> опытом приведения примеров гуманизма, свободы и демократии.	Этап формирования навыков и получения опыта
ОК-14	готовностью к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства	<b>Знать:</b> способы инструментально-методического достижения и оценки планируемых результатов (личностных, метапредметных и предметных).	Этап формирования знаний
		<b>Уметь:</b> выбирать оптимальные траектории для постоянного профессионального совершенствования, а также необходимые направления и формы для собственного профессионального роста.	Этап формирования умений
		<b>Владеть:</b> методикой выбора конкретных содержательных направлений, а также наиболее эффективных форм повышения квалификации.	Этап формирования навыков и получения опыта
ОК-16	способность к пониманию социальной	<b>Знать:</b> содержание и задачи своей будущей профессиональной деятельности	Этап формирования знаний

	значимости своей будущей профессии, владение высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности	<b>Уметь:</b> формулировать задачи и цели своей профессиональной деятельности с точки зрения ее социальной значимости в системе деятельности человека	Этап формирования умений
		<b>Владеть:</b> способностью сопоставлять задачи профессиональной деятельности с личностно ориентированными задачами	Этап формирования навыков и получения опыта
ОПК-1	владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка	<b>Знать:</b> базовые понятия и положения лингвистики, лингвистические единицы в их системе, составляющие основу теоретической и практической профессиональной подготовки специалиста в области лингводидактики и межкультурной коммуникации; нормы изучаемых иностранных языков, закономерности их развития и особенности функционирования в дискурсе разного типа;	Этап формирования знаний
		<b>Уметь:</b> применять систему лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка	Этап формирования умений
		<b>Владеть:</b> навыками использования системы лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка	Этап формирования навыков и получения опыта
ОПК-4	владением когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связанных монологических и	<b>Знать:</b> особенности организации устного и письменного дискурса на изучаемых иностранных языках	Этап формирования знаний
		<b>Уметь:</b> воспринимать и порождать связные монологические и диалогические тексты в устной и письменной формах на изучаемых	Этап формирования умений

	диалогических текстов в устной и письменной формах	иностранных языках <b>Владеть:</b> когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах на изучаемых иностранных языках	Этап формирования навыков и получения опыта
ОПК-5	владением официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения	<b>Знать:</b> официальные, нейтральные и неофициальные регистры общения	Этап формирования знаний
		<b>Уметь:</b> использовать официальный, нейтральный и неофициальный регистры общения	Этап формирования умений
		<b>Владеть:</b> официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения	Этап формирования навыков и получения опыта
ОПК-10	владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме	<b>Знать:</b> этические и нравственные нормы иноязычного социума, находящие свое отражение в языке и дискурсе; основные понятия, отражающие культурное своеобразие иноязычного социума	Этап формирования знаний
		<b>Уметь:</b> решать разнообразные коммуникативные задачи с опорой на знание этических и нравственных норм	Этап формирования умений
		<b>Владеть:</b> способностью к эффективному ведению диалога на основе знаний собственной культуры и культуры партнера; коммуникативно-поведенческим опытом общения в типичных ситуациях социального взаимодействия	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-26	способностью выявлять источники возникновения конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации, выявлять и устранять причины дискommunikации	<b>Знать:</b> основные правила и принципы бесконфликтного поведения в условиях повседневного и делового общения	Этап формирования знаний
		<b>Уметь:</b> выстраивать тактику своего профессионального поведения в соответствии с основными правилами и принципами межкультурного взаимодействия	Этап формирования умений
		<b>Владеть:</b> навыками разрешения	Этап

	в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия	конфликтов в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия	формирования навыков и получения опыта
--	--	---	--

**5.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания**

Код компетенции	Этапы формирования компетенций	Показатель оценивания компетенции	Критерии и шкалы оценивания
ОК-1; ОК-3; ОК-4; ОК-5; ОК-6; ОК-7; ОК-8; ОК-9; ОК-10; ОК-12; ОК-13; ОК-14; ОК-16; ОПК-1; ОПК-4; ОПК-5; ОПК-10; ПК-26	Этап формирования знаний	Дневник по практике, отчет по практике.	<p>Формальный критерий.</p> <p>Обучающийся в установленные сроки представил отчетную документацию по итогам прохождения учебной практики, технически грамотно оформленную и четко структурированную, качественно оформленную с наличием иллюстрированного / расчетного материала – 25-30 баллов;</p> <p>обучающийся в установленные сроки представил отчетную документацию по итогам прохождения практики, технически грамотно оформленную и структурированную, оформленную с наличием иллюстрированного / расчетного материала – 21-24 баллов;</p> <p>обучающийся в установленные сроки представил отчетную документацию по итогам прохождения практики, технически грамотно оформленную и структурированную, качественно оформленную без иллюстрированного / расчетного материала – 16-20 баллов;</p> <p>обучающийся не в установленные сроки представил отчетную документацию по итогам прохождения практики, оформленную не структурировано и без иллюстрированного / расчетного материала – 1-15 баллов</p> <p>обучающийся не представил отчетную документацию – 0 баллов.</p> <p><b>От 0 до 30 баллов</b></p>

<p>ОК-1; ОК-3; ОК-4; ОК-5; ОК-6; ОК-7; ОК-8; ОК-9; ОК-10; ОК-12; ОК-13; ОК-14; ОК-16; ОПК-1; ОПК-4; ОПК-5; ОПК-10; ПК-26</p>	<p>Этап формирования умений</p>	<p>Дневник по практике, отчет по практике.</p>	<p>Содержательный критерий. Индивидуальное задание выполнено верно, даны ясные аналитические выводы, подкрепленные теорией – 40-50 баллов; индивидуальное задание выполнено верно, даны аналитические выводы, подкрепленные теорией, однако отмечены погрешности в отчете, скорректированные при защите – 31-39 баллов; индивидуальное задание выполнено верно, даны аналитические выводы, неподкрепленные теорией – 26-30 баллов; индивидуальное задание выполнено не до конца, аналитические выводы приведены с ошибками, не подкрепленные теорией – 5-25 баллов; индивидуальное задание не выполнено, аналитические выводы приведены с ошибками, не подкрепленные теорией – 0 баллов</p> <p><b>От 0 до 50 баллов</b></p>
<p>ОК-1; ОК-3; ОК-4; ОК-5; ОК-6; ОК-7; ОК-8; ОК-9; ОК-10; ОК-12; ОК-13; ОК-14; ОК-16; ОПК-1; ОПК-4; ОПК-5; ОПК-10; ПК-26</p>	<p>Этап формирования навыков и получения опыта</p>	<p>Дневник по практике, отчет по практике.</p>	<p>Презентационный критерий. Защита отчета проведена с использованием мультимедийных средств, на заданные вопросы обучающихся представил четкие и полные ответы; задание выполнено верно, даны ясные аналитические выводы к решению задачи, подкрепленные теорией – 15-20 баллов; защита отчета проведена с использованием мультимедийных средств, на заданные вопросы обучающихся представил полные ответы, однако отмечены погрешности в ответе, скорректированные при собеседовании – 11-14 баллов; защита отчета проведена без использования мультимедийных средств, на заданные вопросы обучающихся представил не полные ответы – 1-10 баллов; защита отчета не проведена, на заданные вопросы обучающихся не представил ответы 0 баллов.</p>

			<i>От 0 до 20 баллов</i>
--	--	--	--------------------------

**5.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы**

<b>Код компетенции</b>	<b>Наименование этапов формирования компетенций</b>	<b>Типовые контрольные задания/иные материалы</b>
ОК-1; ОК-3; ОК-4; ОК-5; ОК-6; ОК-7; ОК-8; ОК-9; ОК-10; ОК-12; ОК-13; ОК-14; ОК-16; ОПК-1; ОПК-4; ОПК-5; ОПК-10; ПК-26	Этап формирования знаний	Изучить рабочую программу практики и методические рекомендации по ее прохождению. Пройти вводный инструктаж руководителя практики от предприятия по охране труда, правилам техники безопасности на рабочем месте и правила корпоративной и организационной культуры. Знакомство с учредительными документами, регламентирующими деятельность организации. Получить индивидуальное задание на практику. Отчетные материалы: дневник практики, отчет по практике.
ОК-1; ОК-3; ОК-4; ОК-5; ОК-6; ОК-7; ОК-8; ОК-9; ОК-10; ОК-12; ОК-13; ОК-14; ОК-16; ОПК-1; ОПК-4; ОПК-5; ОПК-10; ПК-26	Этап формирования умений	Провести подбор методов исследования для выполнения индивидуального задания по практике. Изучение и анализ локальных нормативных актов и подбор научных источников для написания отчета. Отчетные материалы: дневник практики, отчет по практике. Обработка и анализ результатов исследования. Обобщение и систематизация результатов исследования, формирование выводов и заключения. Отчетные материалы: дневник практики, отчет по практике.
ОК-1; ОК-3; ОК-4; ОК-5; ОК-6; ОК-7; ОК-8; ОК-9; ОК-10; ОК-12; ОК-13; ОК-14; ОК-16; ОПК-1; ОПК-4; ОПК-5; ОПК-10; ПК-26	Этап формирования навыков и получения опыта	Подготовка отчетной документации к защите, получение отзыва руководителя практики от предприятия. Отчетные материалы: дневник практики, отчет по практике. Презентационные материалы по практике

### **5.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций**

Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы Ответы обучающегося оцениваются каждым педагогическим работником по **100-балльной шкале**, а итоговая оценка по практике в целом по **пятибалльной системе** выставляется в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам – программам среднего профессионального образования, программам магистратуры, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

В соответствии с формальным и содержательным критериями и шкалами, приведенными в разделе 5.3 настоящей программы формируется текущий рейтинг обучающегося. Результаты оценки по презентационному критерию формируют рубежный рейтинг обучающегося.

Устанавливается следующая градация перевода рейтинговых баллов обучающихся в 5-тибалльную систему аттестационных оценок:

<b>Академический рейтинг обучающегося</b>	<b>Аттестационная оценка обучающегося по учебной дисциплине в национальной системе оценивания</b>
85-100	Отлично/Зачтено
75-84	Хорошо/Зачтено
65-74	Удовлетворительно/ Зачтено
1-64	Неудовлетворительно/ Не зачтено
0	Не аттестован (а)

## **6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для прохождения практики**

### **6.1. Основная литература**

1. Коротаева, Е. В. Педагогическое взаимодействие : учебное пособие для вузов / Е. В. Коротаева. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 223 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-08443-6. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/454659> (дата обращения: 16.05.2020).

2. Методика обучения иностранному языку : учебник и практикум для вузов / О. И. Трубицина [и др.] ; под редакцией О. И. Трубициной. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 384 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-09404-6. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/450796> (дата обращения: 16.05.2020).

### **6.2. Дополнительная литература**

1. Педагогические технологии в 3 ч. Часть 1. Образовательные технологии : учебник и практикум для вузов / Л. В. Байбородова [и др.] ; под общей редакцией Л. В. Байбородовой, А. П. Чернявской. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 258 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-06324-0. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/452318>

2. Педагогические технологии в 3 ч. Часть 2. Организация деятельности : учебник и практикум для вузов / Л. В. Байбородова [и др.] ; под редакцией Л. В. Байбородовой. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 234 с. — (Высшее

образование). — ISBN 978-5-534-06325-7. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/455047>

3. Педагогические технологии в 3 ч. Часть 3. Проектирование и программирование : учебник и практикум для вузов / Л. В. Байбородова [и др.] ; под редакцией Л. В. Байбородовой. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 219 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-06326-4. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/455048>

4. Савенков, А. И. Педагогическая психология : учебник для академического бакалавриата / А. И. Савенков. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2017. — 503 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-01565-2. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/399995>

5. Щерба, Л. В. Преподавание иностранных языков в школе / Л. В. Щерба. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 148 с. — (Антология мысли). — ISBN 978-5-534-12526-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/447729>

### ***Факультативная литература***

1. Беляева, Л. А. Интерактивные средства обучения иностранному языку. Интерактивная доска : учебное пособие для вузов / Л. А. Беляева. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 157 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-10853-8. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/455903> (дата обращения: 16.05.2020).

2. Ведерникова, Л. В. Практико-ориентированная подготовка педагога : учебное пособие для вузов / Л. В. Ведерникова, О. А. Поворознюк, С. А. Еланцева. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 341 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-13454-4. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/459152> (дата обращения: 16.05.2020).

3. Комаров, А. С. Методика обучения английскому языку. Игры и пьесы : учебное пособие для вузов / А. С. Комаров. — 3-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 156 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-06427-8. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/454006> (дата обращения: 16.05.2020).

4. Комаров, А. С. Методика обучения английскому языку. Устный тренинг для начальных классов : учебное пособие для вузов / А. С. Комаров. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 186 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-06646-3. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/455386> (дата обращения: 16.05.2020).

5. Коротаяева, Е. В. Образовательные технологии в педагогическом взаимодействии : учебное пособие для вузов / Е. В. Коротаяева. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 181 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-10298-7. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/454660> (дата обращения: 16.05.2020).

6. Кулаченко, М. П. Педагогическое общение : учебное пособие для вузов / М. П. Кулаченко. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 152 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-12042-4. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/446754> (дата обращения: 16.05.2020).

7. Неумоева-Колчеданцева, Е. В. Педагогическая деонтология: современная интерпретация : учебное пособие для вузов / Е. В. Неумоева-Колчеданцева. — 2-е изд. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 167 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11296-2. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/456914> (дата обращения: 16.05.2020).

8. Психолого-педагогическое взаимодействие участников образовательного процесса : учебник и практикум для вузов / А. С. Обухов [и др.] ; под общей редакцией А.

С. Обухова. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 422 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-02531-6. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/450253> (дата обращения: 16.05.2020).

9. Фуряева, Т. В. Психолого-педагогическая диагностика : учебное пособие для вузов / Т. В. Фуряева. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 247 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-09285-1. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/454538> (дата обращения: 16.05.2020).

#### 7. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», используемых при проведении практики

Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ)	Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ) – электронная библиотека и база для исследований и учебных курсов в области экономики, управления, социологии, лингвистики, философии, филологии, международных отношений и других гуманитарных наук. УИС РОССИЯ поддерживается на базе Научно-исследовательского вычислительного центра МГУ имени М.В. Ломоносова	<a href="https://uisrussia.msu.ru/">https://uisrussia.msu.ru/</a> 100% доступ
Электронная библиотека учебников	На сайте представлены учебники, лекции, доклады, монографии по естественным и гуманитарным наукам.	<a href="http://studentam.net">http://studentam.net</a> 100% доступ
Cyberleninka	Содержит каталог научной периодики по большому количеству научных дисциплин, который содержит полную информацию о научных журналах в электронном виде, включающую их описания и все вышедшие выпуски с содержанием, темами научных статей и их полными текстами.	<a href="http://cyberleninka.ru/journal">http://cyberleninka.ru/journal</a> 100% доступ
Единое окно доступа к образовательным ресурсам	Информационная система предоставляет свободный доступ к каталогу образовательных интернет-ресурсов и полнотекстовой электронной учебно-методической библиотеке для общего и профессионального образования	<a href="http://window.edu.ru/library">http://window.edu.ru/library</a> 100% доступ
Электронные библиотеки. Электронные библиотеки, словари, энциклопедии	Интернет-ресурсы образовательного и научно-образовательного назначения, оформленные в виде электронных библиотек, словарей и энциклопедий, предоставляют открытый доступ к полнотекстовым информационным ресурсам, представленным в электронном формате — учебникам и учебным пособиям, хрестоматиям и художественным произведениям, историческим источникам и научно-популярным статьям, справочным изданиям и др.	<a href="http://gigabaza.ru/doc/131454.html">http://gigabaza.ru/doc/131454.html</a> 100% доступ

## **8. Методические указания для обучающихся, определяющие порядок прохождения и содержание практики**

Освоение обучающимся педагогической практики предполагает ознакомление обучающегося с выполнением, обучающимся индивидуального задания в период проведения практики, изучение материалов в ходе самостоятельной работы, а также на месте проведения практики под управлением руководителя практики от принимающей организации. Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Для успешного освоения практики и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с настоящей рабочей программой. Ее может представить руководитель практики на установочной конференции или самостоятельно обучающийся использует информацию на официальном Интернет-сайте Университета.

Следует обратить внимание на список основной и дополнительной литературы, которая имеется в электронной библиотечной системе Университета, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

Педагогическая практика проходит в форме самостоятельной работы, а также практической работы в направленной организации. При подготовке к каждому виду занятий необходимо помнить особенности формы его проведения.

Подготовка к практической работе в организации заключается в следующем.

С целью обеспечения успешного обучения обучающийся должен готовиться к прохождению практики поскольку она является важнейшей формой организации учебного процесса:

С этой целью:

- внимательно прочитайте индивидуальное задание по практике и программу практики;
- ознакомьтесь с методическими рекомендациями выполнения индивидуального задания;
- запишите возможные вопросы, которые вы зададите руководителю практики;

Подготовка к самостоятельной работе

При подготовке и самостоятельной работе во время проведения практики следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время практики, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

*Предварительная подготовка к самостоятельной работе* в период проведения Производственной практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач практики.

*Самостоятельная работа в период проведения* практики включает несколько моментов:

- консультирование обучающихся руководителями практики от университета и организации с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенного руководителем задания, ознакомление с правилами техники безопасности при работе в организации;
- ознакомление с основной и дополнительной литературой, необходимой для прохождения практики;
- обобщение эмпирических данных, полученных в результате работы в организации;

- своевременная подготовка отчетной документации по итогам прохождения практики и представление ее руководителю практики от кафедры;
- успешное прохождение промежуточной аттестации по итогам практики.

*Практическая работа в организации в период проведения* практики включает несколько моментов:

- ознакомление с индивидуальным заданием на период прохождения практики в организации;
- сбор данных и эмпирических материалов, необходимых для выполнения индивидуального задания на период прохождения практики;
- несение ответственности за выполняемую работу в организации и ее результаты по итогам практики.

Необходимо помнить, что при прохождении практик, предусматривающих выполнение работ, при выполнении которых проводятся обязательные предварительные и периодические медицинские осмотры (обследования), обучающиеся проходят соответствующие медицинские осмотры (обследования) в порядке, установленном приказом Министерства здравоохранения и социального развития Российской Федерации от 12 апреля 2011 г. № 302н «Об утверждении перечней вредных и (или) опасных производственных факторов и работ, при выполнении которых проводятся обязательные предварительные и периодические медицинские осмотры (обследования), и Порядка проведения обязательных предварительных и периодических медицинских осмотров (обследований) работников, занятых на тяжелых работах и на работах с вредными и (или) опасными условиями труда».

Продолжительность рабочего дня обучающихся при прохождении практики в организациях составляет для обучающихся в возрасте от 16 до 18 лет не более 35 часов в неделю (ст. 92 Трудового кодекса РФ), в возрасте от 18 лет и старше не более 40 часов в неделю (ст. 91 Трудового кодекса РФ). Для обучающихся в возрасте до 16 лет продолжительность рабочего дня при прохождении практики в организациях составляет не более 24 часов в неделю (ст. 92 Трудового кодекса РФ).

При определении продолжительности пребывания обучающихся в организациях в период практики также необходимо руководствоваться решениями (рекомендациями) учебно-методических объединений.

*Обработка, обобщение* полученных результатов самостоятельной работы проводится обучающимися самостоятельно или под руководством преподавателя (в зависимости от степени сложности поставленных задач). В результате оформляется индивидуальный дневник прохождения практики и отчет. Подготовленная к сдаче на контроль и оценку работа сдается руководителю практики. Форма отчетности может быть письменная, устная или две одновременно. Главным результатом в данном случае служит получение положительной оценки на защите практики.

#### Подготовка к дифференцированному зачету.

К **дифференцированному зачету** необходимо готовится целенаправленно, регулярно, систематически и с первых дней прохождения практики. Освоение **Практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности** в период зачетно-экзаменационной сессии невозможно в связи со строго заданными учебным планом сроками практики.

При подготовке к зачетам (без оценки и с оценкой) обратите внимание на защиту отчета и подготовку презентации по итогам прохождения практики на основе выданных индивидуальных заданий и утвержденной программы практики.

После предложенных указаний у обучающихся должно сформироваться четкое представление об объеме и характере знаний и умений, которыми надо будет овладеть по итогам прохождения практики.

Освоение обучающимся производственной практики (педагогической) предполагает ознакомление обучающегося с выполнением обучающимся индивидуального задания в период проведения практики, изучение материалов в ходе самостоятельной работы, а также на месте проведения практики под управлением руководителя практики от принимающей организации. Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Для успешного освоения практики и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с настоящей рабочей программой. Ее может представить руководитель практики на установочной конференции или самостоятельно обучающийся использует информацию на официальном Интернет-сайте Университета.

Следует обратить внимание на список основной и дополнительной литературы, которая имеется в электронной библиотечной системе Университета, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет». Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

Производственная практика (педагогическая) проходит в форме самостоятельной работы, а также практической работы в направленной организации. При подготовке к каждому виду занятий необходимо помнить особенности формы его проведения.

Подготовка к практической работе в организации заключается в следующем.

С целью обеспечения успешного обучения обучающийся должен готовиться к прохождению практики поскольку она является важнейшей формой организации учебного процесса:

С этой целью:

- внимательно прочитайте индивидуальное задание по практике и программу практики;
- ознакомьтесь с методическими рекомендациями выполнения индивидуального задания;
- запишите возможные вопросы, которые вы зададите руководителю практики;

Подготовка к самостоятельной работе

При подготовке и самостоятельной работе во время проведения практики следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время практики, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

*Предварительная подготовка к самостоятельной работе* в период проведения Учебной практики по получению первичных профессиональных умений и навыков заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач практики.

*Самостоятельная работа в период проведения практики* включает несколько моментов:

- консультирование обучающихся руководителями практики от университета и организации с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенного руководителем задания, ознакомление с правилами техники безопасности при работе в организации;
- ознакомление с основной и дополнительной литературой, необходимой для прохождения практики;
- обобщение эмпирических данных, полученных в результате работы в организации;
- своевременная подготовка отчетной документации по итогам прохождения практики и представление ее руководителю практики от кафедры;
- успешное прохождение промежуточной аттестации по итогам практики.

*Практическая работа в организации в период проведения* практики включает несколько моментов:

- ознакомление с индивидуальным заданием на период прохождения практики в организации;
- сбор данных и эмпирических материалов, необходимых для выполнения индивидуального задания на период прохождения практики;
- несение ответственности за выполняемую работу в организации и ее результаты по итогам практики.

Необходимо помнить, что при прохождении практик, предусматривающих выполнение работ, при выполнении которых проводятся обязательные предварительные и периодические медицинские осмотры (обследования), обучающиеся проходят соответствующие медицинские осмотры (обследования) в порядке, установленном приказом Министерства здравоохранения и социального развития Российской Федерации от 12 апреля 2011 г. № 302н «Об утверждении перечней вредных и (или) опасных производственных факторов и работ, при выполнении которых проводятся обязательные предварительные и периодические медицинские осмотры (обследования), и Порядка проведения обязательных предварительных и периодических медицинских осмотров (обследований) работников, занятых на тяжелых работах и на работах с вредными и (или) опасными условиями труда».

Продолжительность рабочего дня обучающихся при прохождении практики в организациях составляет для обучающихся в возрасте от 16 до 18 лет не более 35 часов в неделю (ст. 92 Трудового кодекса РФ), в возрасте от 18 лет и старше не более 40 часов в неделю (ст. 91 Трудового кодекса РФ). Для обучающихся в возрасте до 16 лет продолжительность рабочего дня при прохождении практики в организациях составляет не более 24 часов в неделю (ст. 92 Трудового кодекса РФ).

При определении продолжительности пребывания обучающихся в организациях в период практики также необходимо руководствоваться решениями (рекомендациями) учебно-методических объединений.

*Обработка, обобщение* полученных результатов самостоятельной работы проводится обучающимися самостоятельно или под руководством руководителя практикой (в зависимости от степени сложности поставленных задач). В результате оформляется индивидуальный дневник прохождения практики и отчет. Подготовленная к сдаче на контроль и оценку работа сдается руководителю практики. Форма отчетности может быть письменная, устная или две одновременно. Главным результатом в данном случае служит получение положительной оценки на защите практики.

#### *Подготовка к дифференцированному зачету.*

К **дифференцированному зачету** необходимо готовится целенаправленно, регулярно, систематически и с первых дней прохождения практики. Освоение производственной практики (педагогической) в период зачетно-экзаменационной сессии невозможно в связи со строго заданными учебным планом сроками практики.

При подготовке к зачетам (с оценкой) обратите внимание на защиту отчета и подготовку презентации по итогам прохождения практики на основе выданных индивидуальных заданий и утвержденной программы практики.

После предложенных указаний у обучающихся должно сформироваться четкое представление об объеме и характере знаний и умений, которыми надо будет овладеть по итогам прохождения практики.

## **9. Информационно-технологическое обеспечение практики**

### **9.1. Информационные технологии**

1. Персональные компьютеры;
2. Доступ к интернет;
3. Проектор.

## 9.2. Программное обеспечение

Microsoft Office (Word, Excel)

## 9.3. Информационные справочные системы

Обучающиеся при прохождении практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности по ОПОП по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры) в Университете имеют доступ к следующим современным профессиональным базам данных, информационным справочникам:

№№	Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронно-библиотечная система, электронные книги и аудиокниги, учебники для ВУЗов, средних специальных учебных заведений и школы, а также научные монографии, научная периодика, в т.ч. журналы ВАК.	<a href="http://biblioclub.ru/">http://biblioclub.ru/</a> 100% доступ
2.	Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru	Поиск по рефератам и полным текстам статей, опубликованных в российских и зарубежных научно-технических журналах.	<a href="http://elibrary.ru/">http://elibrary.ru/</a> Доступ с любого компьютера в сети Университета
3.	ЭБС издательства «Юрайт»	Электронно-библиотечная система, коллекция электронных версий книг.	<a href="https://urait.ru/">https://urait.ru/</a> 100% доступ
4.	ЭБС издательства "ЛАНЬ"	Электронно-библиотечная система, коллекция электронных версий книг.	<a href="http://e.lanbook.com/">http://e.lanbook.com/</a> 100% доступ
5.	ЭБС "Book.ru"	Электронно-библиотечная система, коллекция электронных версий книг.	<a href="http://www.book.ru">http://www.book.ru</a> 100% доступ
6.	База данных EastView	Полнотекстовая база данных периодики.	<a href="http://ebiblioteka.ru/">http://ebiblioteka.ru/</a> С любого компьютера в сети Университета
7.	База данных международного индекса научного цитирования – Scopus:	Библиографическая и реферативная информация и инструменты для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях.	<a href="http://www.scopus.com/">http://www.scopus.com/</a> Доступ с любого компьютера в сети Университета.
8.	Международный индекс научного цитирования Web of Science (Web of Knowledge)	Библиографическая и реферативная информация и инструменты для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях. Университета.	<a href="http://webofknowledge.com;">http://webofknowledge.com;</a> Доступ с любого компьютера в сети Университета.
9	Президентская библиотека им. Б.Н.Ельцина	Общегосударственное электронное хранилище цифровых копий важнейших документов по истории, теории и практике российской государственности, русскому языку, а также мультимедийных образовательных, научно-образовательных, культурно-просветительских и	<a href="https://www.prlib.ru/">https://www.prlib.ru/</a> Доступ в электронном читальном зале Научной библиотеки Университета.

		информационно-аналитических ресурсов.	
10	Национальная электронная библиотека	Крупнейшее собрание книг, диссертаций, музыкальных нот, карт и прочих материалов.	<a href="https://rusneb.ru/">https://rusneb.ru/</a> доступ к полной коллекции с компьютеров в электронном читальном зале Научной библиотеки Университета
11.	Видеотека учебных фильмов «Решение»	Коллекция учебных видеофильмов	<a href="http://eduvideo.online">http://eduvideo.online</a> 100% доступ

## 10. Материально-техническое обеспечение практики

Выполнение требований к материально-техническому обеспечению программы практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры), направленность ОПОП «Теория перевода и межкультурная коммуникация», очной и заочной форм обучения должно обеспечиваться необходимыми материально-техническими ресурсами, в том числе расходными материалами и другими специализированными материальными запасами.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся должны быть оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением неограниченного доступа в электронную информационно-образовательную среду Университета, которая обеспечивает доступ к рабочим и учебно-методическим материалам по программе практики, к изданиям электронно-библиотечных систем и электронным образовательным ресурсам, указанным в рабочей программе практики, использование их при переводе, а также поиск необходимых нормативно-правовых актов, регулирующих переводческую деятельность.

Материально-техническое обеспечение практики в организации, учреждении и(или) предприятии, являющихся базами практики должно обеспечить рабочее место обучающегося необходимым оборудованием в объемах, достаточных для достижения целей практики и соответствовать действующим санитарным и противопожарным нормам, а также требованиям техники безопасности при проведении практической деятельности в период практики. Обучающимся должна быть обеспечена возможность доступа к информации, необходимой для выполнения задания по практике и написанию отчета.

## 11. Образовательные технологии

Освоение производственной практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности предусматривает использование в учебном процессе активных и интерактивных форм обучения, которые в сочетании с внеаудиторной работой способствуют формированию и развитию профессиональных умений и опыта обучающихся в период прохождения практики, выработке общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций выпускника:

*использования электронных переводчиков с целью формирования и развития профессиональных навыков исследовательской деятельности обучающихся, развитие навыков воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи); развитие навыков определения и распознавания всех функциональных стилей языка: официальный, неофициальный, нейтральный; формирование исследовательских навыков распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания,*

эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка.

*Методы ИТ* – применение компьютеров для доступа к Интернет-ресурсам, использование обучающих программ с целью расширения информационного поля, повышения скорости обработки и передачи информации, обеспечения удобства преобразования и структурирования информации для трансформации ее в знание; совершенствование исследовательских навыков самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных.

*Интерактивные технологии* с целью выработки профессиональных умений совершенствовать навыки социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов; формирование личности коммуникабельной, толерантной, обладающей организаторскими навыками и умеющей работать в группе; повышение эффективности усвоения программного материала.

***Лист регистрации изменений***

№	Содержание изменения	Реквизиты документа	Дата введения
---	----------------------	---------------------	---------------

п/п		об утверждении изменения	изменения
1.	Утверждена и введена в действие на основании решения Ученого совета и Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры), утвержденным приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 992.	Протокол заседания Ученого совета № 12 от «21» июня 2021 года	01.09.2021
2.			



Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ СОЦИАЛЬНЫЙ  
УНИВЕРСИТЕТ»

«УТВЕРЖДАЮ»

Декан гуманитарного факультета

Г.Ю. Никипорец-Такигава/

«21» июня 2021 г.

## **РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ПРАКТИКИ**

**Направление подготовки  
45.04.02 Лингвистика**

**Направленность (профиль)  
«Теория перевода и межкультурная коммуникация»**

**ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ -  
ПРОГРАММА МАГИСТРАТУРЫ**

**Уровень профессионального образования  
Высшее образование – магистратура**

**Форма обучения  
Очная, заочная**

**Москва, 2021 г.**

Программа Переводческой практики разработана на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования (далее – «ФГОС») по направлению 45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры), утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 992, учебного плана по основной профессиональной образовательной программе высшего образования.

Рабочая программа практики разработана рабочей группой в составе:  
кандидат педагогических наук, доцент, Тарарина Лариса Игоревна

Руководитель основной  
профессиональной  
образовательной программы  
Канд. пед. наук, доцент



Л.И. Тарарина

(подпись)

Программа производственной практики (преддипломная) обсуждена и утверждена на заседании Ученого совета гуманитарного факультета.

Протокол № 12 от «21» июня 2021 года.

Декан гуманитарного  
факультета, канд. филол. наук,  
PhD, д-р полит. наук



Г.Ю. Никипорец-Такигава

(подпись)

Программа практики рекомендована к утверждению представителями организаций-работодателей:

«СТО Конгресс»  
Генеральный директор



С.А. Чернышевский

(подпись)

Переводческое агентство «Экспримо»  
Управляющий директор



В.И. Генке

(подпись)

Согласовано  
Научная библиотека, директор



И.Г. Маляр

(подпись)

## СОДЕРЖАНИЕ:

1. Общие сведения . . . . .	5
1.1. Вид практики, форма и способ ее проведения . . . . .	5
1.2. Цель и задачи практики . . . . .	5
1.3. Место практики в структуре основной профессиональной образовательной программы . . . . .	6
1.4. Планируемые результаты обучения при прохождении практики в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы . . . . .	7
1.5. Место проведения практики . . . . .	11
2. Объем практики в зачетных единицах и ее продолжительность в неделях либо академических или астрономических часах . . . . .	12
3. Содержание практики . . . . .	12
3.1. Содержание практики в соответствии с планируемыми результатами . . . . .	12
3.2. Календарный план-график проведения практики . . . . .	13
4. Формы отчетности по практике . . . . .	14
5. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации по итогам прохождения практики . . . . .	14
5.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по результатам прохождения практики . . . . .	14
5.2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения программы практики . . . . .	14
5.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания. . . . .	20
5.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения практики . . . . .	22
5.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций. . . . .	23
6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для прохождения практики. . . . .	23
6.1. Основная литература . . . . .	23
6.2. Дополнительная литература. . . . .	23
7. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», используемых при проведении практики и находящихся в открытом и свободном доступе . . . . .	24
8. Методические указания для обучающихся, определяющие порядок прохождения и содержание практики . . . . .	24
9. Информационно-технологическое обеспечение практики . . . . .	26
9.1. Информационные технологии. . . . .	26
9.2. Программное обеспечение . . . . .	26
9.3. Информационные справочные системы (при необходимости). . . . .	26
10. Материально-техническое обеспечение практики . . . . .	29
11. Образовательные технологии . . . . .	29
Лист регистрации изменений . . . . .	30

## 1. Общие сведения

### 1.1. Вид практики, форма и способ ее проведения

**Преддипломная практика** является обязательной частью основной профессиональной образовательной программы (далее - «ОПОП») по направлению 45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры).

**Преддипломная практика** представляет собой вид занятий, непосредственно ориентированных на профессионально-практическую подготовку обучающихся, способ проведения является стационарным и проводится в следующей форме: непрерывно, путем выделения в календарном учебном графике непрерывного периода учебного времени для проведения данного вида практики, предусмотренной ОПОП.

**Преддипломная практика** направлена на обеспечение непрерывности и последовательности овладения обучающимися профессиональной деятельностью в соответствии с требованиями к уровню подготовки выпускника и формирование компетенций: УК-4; УК-5; ОПК-2; ОПК-4; ОПК-5; ОПК-6; ОПК-7; ПК-3.

### 1.2. Цель и задачи практики.

Цель преддипломной практики – проводится для демонстрации и констатации результатов теоретической и практической подготовки обучающихся; формирование у обучающихся требуемых компетенций в процессе выполнения определенных видов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью в различных областях переводческой деятельности; приобретение навыков и опыта самостоятельной профессиональной деятельности; сбор необходимого материала для выполнения выпускной квалификационной работы.

В соответствии с результатами обучения задачами преддипломной практики являются:

- демонстрация навыков применения в профессиональной деятельности умений и опыта проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков;
- демонстрация способности воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи);
- совершенствование устойчивых навыков порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка;
- демонстрация навыков применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;
- совершенствование и демонстрация навыков применения всех регистров общения: официальный, неофициальный, нейтральный при написании выпускной квалификационной работы;
- демонстрация навыков распознавания лингвистических маркеров социальных отношений (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание) и их использование, распознавания маркеров речевой характеристики человека на всех уровнях языка;
- демонстрация навыков способности осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления при написании выпускной квалификационной работы;

- формирование устойчивых навыков профессионально применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях при написании выпускной квалификационной работы;
- демонстрация способности применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода и написании выпускной квалификационной работы;
- демонстрация навыков осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода при написании выпускной квалификационной работы;
- выработка готовности к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода;
- формирование и совершенствование профессиональных навыков правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода при написании выпускной квалификационной работы;
- совершенствование навыков владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;
- формирование профессионального опыта проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой;
- совершенствование коммуникативного профессионального опыта обобщения, критического осмысления, систематизации информации, анализа логики рассуждений и высказываний;
- развитие способности оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию при написании выпускной квалификационной работы;
- демонстрация профессиональных способностей работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы при написании выпускной квалификационной работы;
- демонстрация профессиональных способностей применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач;
- демонстрация профессиональных способностей проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту при выполнении выпускной квалификационной работы;
- приобретение практического опыта владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода;
- приобретение практического опыта выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия;
- приобретение практического опыта адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы.

### **1.3. Место практики в структуре основной профессиональной образовательной программы.**

В соответствии с ФГОС по специальности 45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры) предусмотрен тип производственной практики - преддипломная практика, которая является обязательной частью блока Б.2. «Практики, в том числе научно-исследовательская работа (НИР)» и в полном объеме относится к базовой части ОПОП по специальности 45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры).

Преддипломная практика проводится с обучающимися очной формы обучения в 4 семестре по окончанию теоретического освоения учебных дисциплин учебного плана. Организация преддипломной практики направлена на обеспечение связи профессиональной деятельности с теоретическими основами обучения, а также на последовательное расширение и усложнение формируемых у специалистов умений и практического опыта по мере перехода от одного вида деятельности к другому.

Преддипломная практика базируется на освоении обучающимися предшествующих дисциплин учебного плана, изученных обучающимися, таких как: «Практический курс первого иностранного языка», «Практический курс второго иностранного языка», «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Практический курс второго иностранного языка», «Теория межкультурной коммуникации», «Аннотирование и реферирование», «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений».

Преддипломная практика проводится для подготовки выпускной квалификационной работы.

### **1.4. Планируемые результаты обучения при прохождении практики в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы.**

Преддипломная практика в соответствии с ОПОП «Теория перевода и межкультурная коммуникация», по специальности 45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры) по очной и заочной формам обучения направлена на формирование у обучающихся профессиональных и специальных профессиональных компетенций: ОПК-12; ОПК-13; ОПК-14; ОПК-17; ОПК-18; ОПК-19; ОПК-20; ОПК-21; ОПК-22; ОПК-23; ОПК-24; ОПК-25; ОПК-26; ПК-16; ПК-17; ПК-18; ПК-19; ПК-20; ПК-21; ПК-22; ПК-23; ПК-24.

В результате прохождения преддипломной практики обучающийся должен продемонстрировать следующие результаты:

Код компетенции	Содержание компетенции	Результаты обучения
ОПК-12	владение современным научным понятийным аппаратом, способностью к системному представлению динамики развития избранной области научной и профессиональной деятельности	Знать: современный научный понятийный аппарат, динамику развития избранной области научной и профессиональной деятельности
		Уметь: использовать современный научный понятийный аппарат, представлять динамику развития избранной области научной и профессиональной деятельности в системе
		Владеть: современным научным понятийным аппаратом, способностью к системному представлению динамики развития избранной области научной и профессиональной деятельности
ОПК-13	способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и	Знать: основы и терминологический аппарат философии и современной лингвистики, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации

	прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	Уметь: применять знания в области философии, теории и истории лингвистики, теории межкультурной коммуникации и лингводидактики решения профессиональных задач
		Владеть: опытом использования понятийного аппарата философии, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач
ОПК-14	владение знанием методологических принципов и методических приемов научной деятельности	Знать: методологические принципы и методические приемы научной деятельности
		Уметь: использовать методологические принципы и методические приемы научной деятельности для решения профессиональных задач
		Владеть: знанием методологических принципов и методических приемов научной деятельности для решения профессиональных задач
ОПК-17	владение современной информационной и библиографической культурой	Знать: основы информационной и библиографической культуры использовать методы научного исследования, работать с информацией и библиографическими источниками
		Уметь: работать с информацией и библиографическими источниками
		Владеть: способностью к самостоятельному и грамотному проведению библиографической и информационно-поисковой работы для решения профессиональных задач
ОПК-18	способность изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума	Знать: методы и приемы изучения речевой деятельности носителей языка, описания новых явлений и процессов в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума
		Уметь: изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума
		Владеть: навыками изучения речевой деятельности носителей языка, описания новых явлений и процессов в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума
ОПК-19	способностью анализировать явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования	Знать: способы анализа явлений и процессов, необходимых для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования
		Уметь: анализировать явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования
		Владеть: навыками анализа явлений и процессов, необходимых для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования
ОПК-20	готовность применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных	Знать: современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных
		Уметь: осуществлять поиск и сбор информации в информационно-поисковых, экспертных системах,

	экспериментальных данных	системах представления знаний; интерпретировать полученные экспериментальные данные Владеть: навыками использования информационно-поисковых систем в профессиональной деятельности для обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных
ОПК-21	способность адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции за пределами узко профессиональной сферы	Знать: пути и методы адаптации к новым условиям деятельности, творческого использования полученных знаний, навыков и компетенций за пределами узко профессиональной сферы
		Уметь: адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции за пределами узко профессиональной сферы
		Владеть: способностью адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции за пределами узко профессиональной сферы
ОПК-22	владение приемами составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок	Знать: приемы составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок
		Уметь: использовать приемы составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок
		Владеть: приемами составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок
ОПК-23	способность самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения, расширять и углублять собственную научную компетентность	Знать: пути самостоятельного приобретения и методы использования в исследовательской и практической деятельности новых знаний и умений, пути расширения и углубления собственной научной компетентности
		Уметь: самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения, расширять и углублять собственную научную компетентность
		Владеть: способностью самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения, расширять и углублять собственную научную компетентность
ОПК-24	способностью к самостоятельному освоению инновационных областей и новых методов исследования	Знать: пути и приемы самостоятельного освоения инновационных областей и новых методов исследования
		Уметь: самостоятельно осваивать инновационные области и новые методы исследования
		Владеть: способностью к самостоятельному освоению инновационных областей и новых методов исследования
ОПК-25	способностью использовать в познавательной и исследовательской деятельности знание теоретических основ и практических методик решения профессиональных задач	Знать: принципы и приемы использования в познавательной и исследовательской деятельности знания теоретических основ и практических методик решения профессиональных задач
		Уметь: использовать в познавательной и исследовательской деятельности знание теоретических основ и практических методик решения профессиональных задач

		Владеть: способностью использовать в познавательной и исследовательской деятельности знание теоретических основ и практических методик решения профессиональных задач
ОПК-26	способностью самостоятельно разрабатывать актуальную проблематику, имеющую теоретическую и практическую значимость	Знать: принципы и методы самостоятельной разработки актуальной проблематики, имеющей теоретическую и практическую значимость
		Уметь: самостоятельно разрабатывать актуальную проблематику, имеющую теоретическую и практическую значимость
		Владеть: способностью самостоятельно разрабатывать актуальную проблематику, имеющую теоретическую и практическую значимость
ПК-16	владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Знать: – основные понятия переводоведения; функциональной стилистики, теории дискурса, теории коммуникации, транслятологии; – основные этапы предпереводческого анализа текста; задачи и сложности предпереводческого анализа текста; – лингвострановедческие особенности стран изучаемых иностранных языков; – основные справочные и энциклопедические словари; полезные для переводчика онлайн-ресурсы; – особенности языкового типа родного и изучаемых иностранных языков; – социокультурное своеобразие иноязычного социума.
		Уметь: – определять тип и жанр текста; распознавать в анализируемом тексте имена собственные, лексику с национально-культурной семантикой, идиомы, клише и иные устойчивые выражения, термины, а также лексику с социальными коннотациями, безэквивалентную лексику; – анализировать композицию и структуру текста, выявлять структурные и композиционные особенности высказывания / текста; – проводить стилистический анализ текста, выявлять стилистические фигуры, определять языковой регистр (языковые регистры); – выбирать правильное (или традиционное) написание / звучание имен собственных; – определять необходимые структурные трансформации отдельных фрагментов текста; – подбирать эквиваленты для устойчивых выражений, лексики с национально-культурной семантикой, терминов, лексики с социальными коннотациями; – выбирать подходящую стратегию для передачи безэквивалентной лексики; подбирать подходящие задачам перевода словари и справочники.
		Владеть: навыками планирования этапов предпереводческого анализа текста с опорой на накопленный опыт; оценивания качества выполненного (в том числе и иным лицом) предпереводческого анализа текста; систематизации нового опыта предпереводческого

		анализа текста; выработки персонального алгоритма предпереводческого анализа текста, внесения в него корректив
ПК-17	владение способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять адекватные приемы перевода	Знать: – содержание понятий «эквивалентность», «переводческий прием», «переводческая трансформация», «инвариант», «инвариантность» «адекватность» и «толерантность», «лакуна»; – виды эквивалентности; переводческие приемы; переводческие трансформации; – условия для использования тех или иных переводческих трансформаций и приемов; – понятие языкового типа (основных типологических характеристиках) родного и изучаемых иностранных языков.
		Уметь: – распознавать безэквивалентную лексику и выбирать подходящую стратегию ее перевода; – определять композиционные (структурные), прагматические и стилистические характеристики исходного текста перевода; – определять композиционные (структурные), прагматические и стилистические параметры конечного текста перевода с учетом типологических различий двух языков; использовать переводческие приемы для достижения наибольшей эквивалентности и адекватности.
		Владеть: способностью оценивать успешность выполненного перевода с точки зрения достижения эквивалентности и сохранения смыслового, прагматического и композиционного инварианта; выявлять переводческие ошибки и определять их причины; предлагать варианты коррекции и профилактики переводческих ошибок; систематизировать новый опыт; вырабатывать персональный алгоритм профилактики переводческих ошибок.
ПК-18	способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Знать: – содержание понятий «норма», «стилистическая норма», «лексическая эквивалентность», «грамматическая норма», «ложные друзья переводчика»; – особенности письменного перевода текстов разных стилей; – типологические различия на морфологическом и синтаксическом, лексическом, стилистическом уровне исходного и конечного языков, существенные для выполнения письменного перевода; – принципы и этапы выполнения письменного перевода текстов разных стилей; – типичные ошибки переводчика, связанные с несоблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических и стилистических норм.
		Уметь: – распознавать случаи нарушения нормы; – использовать переводческие приемы для соблюдения норм лексической эквивалентности;

		<ul style="list-style-type: none"> <li>– использовать переводческие трансформации для соблюдения грамматических норм;</li> <li>– определять стилистическое своеобразие исходного текста;</li> </ul> <p>выбирать в конечном языке лексические средства и грамматические структуры, позволяющие добиться передачи стилистических особенностей исходного текста.</p> <p>Владеть: навыками осуществления письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</p>
ПК-19	владение навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного	Знать: приемы стилистического редактирования перевода, в том числе художественного
		Уметь: редактировать стилистически текст перевода, в том числе художественного
		Владеть: навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного
ПК-20	способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	Знать: требования к устному последовательному переводу и устному переводу с листа и приемы их осуществления с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста
		Уметь: осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста
		Владеть: навыками осуществления устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста
ПК-21	владение системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Знать: систему сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
		Уметь: использовать систему сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
		Владеть: навыками использования системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
ПК-22	владение навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных	Знать: приемы синхронного перевода с иностранного языка на русский и обратно, принципы организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях
		Уметь: осуществлять синхронный перевод с иностранного языка на русский и обратно, в том числе в международных организациях и на международных конференциях
		Владеть: навыками и приемами синхронного перевода с иностранного языка на русский и обратно, организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях

	конференциях	
ПК-23	владение этикой устного перевода	Знать: нормы и этику устного перевода в сфере бизнеса, политики и социальной работы
		Уметь: применять нормы и этику устного перевода в сфере бизнеса, политики и социальной работы
		Владеть: этикой устного перевода в ходе межкультурной коммуникации
ПК-24	владение международным этикетом и правилами переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	Знать: международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)
		Уметь: применять международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода
		Владеть: международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)

### **1.5. Место проведения практики.**

Преддипломная практика проводится в структурных подразделениях Университета под руководством преподавателей лингвистического факультета. По заявлению обучающегося научно-исследовательская работа может проводиться на основе договоров: на базе профильных организаций, осуществляющих свою деятельность в соответствующих областях профессиональной деятельности и определенных учебным планом ОПОП видам профессиональной деятельности под руководством преподавателей университета, а также в исключительных случаях обучающиеся могут проходить практику по месту трудовой деятельности в случаях, если профессиональная деятельность, осуществляемая ими в указанных организациях, соответствует требованиям к содержанию практики.

Ключевыми базами проведения преддипломной практики являются практико-ориентированные организации - партнеры:

1. «СТО Конгресс»;
2. Переводческое агентство «Экспримо».

### **2. Объем практики в зачетных единицах и ее продолжительность в неделях либо академических или астрономических часах.**

Общая трудоемкость преддипломной практики составляет 6 зачетных единиц, 216 часов, 4 недели.

Разделы (этапы) практики	Трудоёмкость		Форма текущего контроля	
	Зач. ед.	Часов**		
		Всего		Кол-во (дней)
Общая трудоемкость по Учебному плану	24	864	96	
Подготовительный этап.	1	36	4	Дневник по практике
Исследовательский этап	10	360	40	Дневник по практике

Аналитический этап	11	396	44	Дневник по практике
Завершающий этап.	2	72	8	Дневник по практике, отчет по практике
Вид промежуточной аттестации	дифференцированный зачёт			

### 3. Содержание практики

#### 3.1. Содержание практики в соответствии с планируемыми результатами

№	Название тем разделов (вопросов) для самостоятельного изучения к практике	Содержание практики по дням прохождения	Результаты	
			вид отчетности	№ осваиваемой компетенции по ООП
1.	Подготовительный этап.	Постановка задачи руководителем практики, Изучение программы практики (научно-исследовательской работы), методических указаний по прохождению практики, знакомство документационной отчетностью. Прохождение вводного инструктажа.	Дневник по практике	ОПК-12; ОПК-14;
2.	Исследовательский этап	Изучение, выбор и обоснование методов исследования для выполнения индивидуального задания по практике, обработки результатов, оценка их достоверности и достаточности; создание лингвистических моделей исследуемых процессов и объектов; реализация исследования. Изучение требований действующих стандартов и правил подготовки рукописей научных работ публикаций.	Дневник по практике	ОПК-13; ОПК-14; ОПК-17; ОПК-18; ОПК-19; ОПК-20; ОПК-21; ОПК-22; ОПК-23; ОПК-24; ОПК-25; ОПК-26; ПК-16; ПК-17; ПК-18; ПК-19
3.	Аналитический этап	Анализ и систематизация информации; сбор и обработка недостающих для завершения исследования данных; обобщение результатов проведенного исследования, формирование выводов и заключения.	Дневник по практике	ПК-16; ПК-17; ПК-18; ПК-19; ПК-20; ПК-21; ПК-22; ПК-23; ПК-24
4.	Завершающий этап.	Завершение работы над научным материалом, подготовка отчета о проведении исследования,	Дневник по практике, отчет по	ПК-22; ПК-23; ПК-24

		заполнение дневника; оформление отчета и/или презентации по результатам научного исследования.	практике	
--	--	--	----------	--

### **3.2. Календарный план-график проведения практики**

#### **Рабочий план-график**

преддипломной практики обучающихся по специальности 45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры) очной формы обучения

<b>№ пп</b>	<b>Наименование этапов практики</b>	<b>День (дни) мероприятия</b>	<b>Содержание мероприятия</b>
1	Подготовительный этап.	4 дня	Постановка задачи руководителем практики, Изучение программы практики (научно-исследовательской работы), методических указаний по прохождению практики, знакомство документационной отчетностью. Прохождение вводного инструктажа.
2	Исследовательский этап	40 дней	Изучение, выбор и обоснование методов исследования для выполнения индивидуального задания по практике, обработки результатов, оценка их достоверности и достаточности; создание лингвистических моделей исследуемых процессов и объектов; реализация исследования. Изучение требований действующих стандартов и правил подготовки рукописей научных работ публикаций.
3	Аналитический этап	44 дня	Анализ и систематизация информации; сбор и обработка недостающих для завершения исследования данных; обобщение результатов проведенного исследования.
4	Завершающий этап.	8 дней	Завершение работы над научным материалом, подготовка отчета о проведении исследования, заполнение дневника; оформление отчета и/или презентации по результатам научного исследования.

### **4. Формы отчетности по практике**

Формой отчетности по практике является: отчет по практике и дневник по практике, которые оформляются в соответствии с Положением о порядке проведения практики по основным профессиональным образовательным программам, реализуемым в РГСУ, в действующей редакции.

### **5. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации по итогам прохождения практики**

#### **5.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по результатам прохождения практики**

Контрольным мероприятием промежуточной аттестации обучающихся по итогам преддипломной практики является зачет с оценкой, который проводится в устной форме

защиты отчета с презентацией результатов обучения в рамках пройденной обучающимся практики.

## 5.2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения программы практики

Код компетенции	Содержание компетенции	Результаты обучения	Этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
ОПК-12	владение современным научным понятийным аппаратом, способностью к системному представлению динамики развития избранной области научной и профессиональной деятельности	Знать: современный научный понятийный аппарат, динамику развития избранной области научной и профессиональной деятельности	Этап формирования знаний
		Уметь: использовать современный научный понятийный аппарат, представлять динамику развития избранной области научной и профессиональной деятельности в системе	Этап формирования умений
		Владеть: современным научным понятийным аппаратом, способностью к системному представлению динамики развития избранной области научной и профессиональной деятельности	Этап формирования навыков и получения опыта
ОПК-13	способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	Знать: основы и терминологический аппарат философии и современной лингвистики, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации	Этап формирования знаний
		Уметь: применять знания в области философии, теории и истории лингвистики, теории межкультурной коммуникации и лингводидактики решения профессиональных задач	Этап формирования умений
		Владеть: опытом использования понятийного аппарата философии, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	Этап формирования навыков и получения опыта
ОПК-14	владение знанием методологических принципов и методических приемов научной деятельности	Знать: методологические принципы и методические приемы научной деятельности	Этап формирования знаний
		Уметь: использовать методологические принципы и методические приемы научной деятельности для решения профессиональных задач	Этап формирования умений

		Владеть: знанием методологических принципов и методических приемов научной деятельности для решения профессиональных задач	Этап формирования навыков и получения опыта
ОПК-17	владение современной информационной и библиографической культурой	Знать: основы информационной и библиографической культуры использовать методы научного исследования, работать с информацией и библиографическими источниками	Этап формирования знаний
		Уметь: работать с информацией и библиографическими источниками	Этап формирования умений
		Владеть: способностью к самостоятельному и грамотному проведению библиографической и информационно-поисковой работы для решения профессиональных задач	Этап формирования навыков и получения опыта
ОПК-18	способность изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума	Знать: методы и приемы изучения речевой деятельности носителей языка, описания новых явлений и процессов в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума	Этап формирования знаний
		Уметь: изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума	Этап формирования умений
		Владеть: навыками изучения речевой деятельности носителей языка, описания новых явлений и процессов в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума	Этап формирования навыков и получения опыта
ОПК-19	способностью анализировать явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования	Знать: способы анализа явлений и процессов, необходимых для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования	Этап формирования знаний
		Уметь: анализировать явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования	Этап формирования умений
		Владеть: навыками анализа явлений и процессов, необходимых для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования	Этап формирования навыков и получения опыта

ОПК-20	готовность применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных	Знать: современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных	Этап формирования знаний
		Уметь: осуществлять поиск и сбор информации в информационно-поисковых, экспертных системах, системах представления знаний; интерпретировать полученные экспериментальные данные	Этап формирования умений
		Владеть: навыками использования информационно-поисковых систем в профессиональной деятельности для обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных	Этап формирования навыков и получения опыта
ОПК-21	способность адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции за пределами узко профессиональной сферы	Знать: пути и методы адаптации к новым условиям деятельности, творческого использования полученных знаний, навыков и компетенций за пределами узко профессиональной сферы	Этап формирования знаний
		Уметь: адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции за пределами узко профессиональной сферы	Этап формирования умений
		Владеть: способностью адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции за пределами узко профессиональной сферы	Этап формирования навыков и получения опыта
ОПК-22	владение приемами составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок	Знать: приемы составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок	Этап формирования знаний
		Уметь: использовать приемы составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок	Этап формирования умений
		Владеть: приемами составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок	Этап формирования навыков и получения опыта
ОПК-23	способность самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые	Знать: пути самостоятельного приобретения и методы использования в исследовательской и практической деятельности новых знаний и умений, пути расширения и углубления собственной научной компетентности	Этап формирования знаний

	знания и умения, расширять и углублять собственную научную компетентность	Уметь: самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения, расширять и углублять собственную научную компетентность	Этап формирования умений
		Владеть: способностью самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения, расширять и углублять собственную научную компетентность	Этап формирования навыков и получения опыта
ОПК-24	способностью к самостоятельному освоению инновационных областей и новых методов исследования	Знать: пути и приемы самостоятельного освоения инновационных областей и новых методов исследования	Этап формирования знаний
		Уметь: самостоятельно осваивать инновационные области и новые методы исследования	Этап формирования умений
		Владеть: способностью к самостоятельному освоению инновационных областей и новых методов исследования	Этап формирования навыков и получения опыта
ОПК-25	способностью использовать в познавательной и исследовательской деятельности знание теоретических основ и практических методик решения профессиональных задач	Знать: принципы и приемы использования в познавательной и исследовательской деятельности знания теоретических основ и практических методик решения профессиональных задач	Этап формирования знаний
		Уметь: использовать в познавательной и исследовательской деятельности знание теоретических основ и практических методик решения профессиональных задач	Этап формирования умений
		Владеть: способностью использовать в познавательной и исследовательской деятельности знание теоретических основ и практических методик решения профессиональных задач	Этап формирования навыков и получения опыта
ОПК-26	способностью самостоятельно разрабатывать актуальную проблематику, имеющую теоретическую и практическую значимость	Знать: принципы и методы самостоятельной разработки актуальной проблематики, имеющей теоретическую и практическую значимость	Этап формирования знаний
		Уметь: самостоятельно разрабатывать актуальную проблематику, имеющую теоретическую и практическую значимость	Этап формирования умений
		Владеть: способностью самостоятельно разрабатывать актуальную проблематику, имеющую теоретическую и	Этап формирования навыков и получения опыта

		практическую значимость	
ПК-16	владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– основные понятия переводоведения; функциональной стилистики, теории дискурса, теории коммуникации, транслятологии;</li> <li>– основные этапы предпереводческого анализа текста; задачи и сложности предпереводческого анализа текста;</li> <li>– лингвострановедческие особенности стран изучаемых иностранных языков;</li> <li>– основные справочные и энциклопедические словари; полезные для переводчика онлайн-ресурсы;</li> <li>– особенности языкового типа родного и изучаемых иностранных языков;</li> <li>– социокультурное своеобразие иноязычного социума.</li> </ul>	Этап формирования знаний
		<p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– определять тип и жанр текста; распознавать в анализируемом тексте имена собственные, лексику с национально-культурной семантикой, идиомы, клише и иные устойчивые выражения, термины, а также лексику с социальными коннотациями, безэквивалентную лексику;</li> <li>– анализировать композицию и структуру текста, выявлять структурные и композиционные особенности высказывания / текста;</li> <li>– проводить стилистический анализ текста, выявлять стилистические фигуры, определять языковой регистр (языковые регистры);</li> <li>– выбирать правильное (или традиционное) написание / звучание имен собственных;</li> <li>– определять необходимые структурные трансформации отдельных фрагментов текста;</li> <li>– подбирать эквиваленты для устойчивых выражений, лексики с национально-культурной семантикой, терминов, лексики с социальными коннотациями;</li> <li>– выбирать подходящую стратегию для передачи безэквивалентной лексики;</li> </ul>	Этап формирования умений

		<p>подбирать подходящие задачам перевода словари и справочники.</p> <p>Владеть: навыками планирования этапов предпереводческого анализа текста с опорой на накопленный опыт; оценивания качества выполненного (в том числе и иным лицом) предпереводческого анализа текста;</p> <p>систематизации нового опыта предпереводческого анализа текста;</p> <p>выработки персонального алгоритма предпереводческого анализа текста, внесения в него корректив</p>	<p>Этап формирования навыков и получения опыта</p>
ПК-17	<p>владение способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять адекватные приемы перевода</p>	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– содержание понятий «эквивалентность», «переводческий прием», «переводческая трансформация», «инвариант», «инвариантность» «адекватность» и «толерантность», «лакуна»;</li> <li>– виды эквивалентности; переводческие приемы; переводческие трансформации;</li> <li>– условия для использования тех или иных переводческих трансформаций и приемов;</li> <li>– понятие языкового типа (основных типологических характеристиках) родного и изучаемых иностранных языков.</li> </ul>	<p>Этап формирования знаний</p>
		<p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– распознавать безэквивалентную лексику и выбирать подходящую стратегию ее перевода;</li> <li>– определять композиционные (структурные), прагматические и стилистические характеристики исходного текста перевода;</li> <li>– определять композиционные (структурные), прагматические и стилистические параметры конечного текста перевода с учетом типологических различий двух языков;</li> </ul> <p>использовать переводческие приемы для достижения наибольшей эквивалентности и адекватности.</p>	<p>Этап формирования умений</p>
		<p>Владеть: способностью оценивать успешность выполненного перевода с точки зрения достижения эквивалентности и сохранения смыслового, прагматического и композиционного инварианта;</p> <p>выявлять переводческие ошибки и определять их причины; предлагать варианты коррекции и</p>	<p>Этап формирования навыков и получения опыта</p>

		профилактики переводческих ошибок; систематизировать новый опыт; вырабатывать персональный алгоритм профилактики переводческих ошибок.	
ПК-18	способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Знать: – содержание понятий «норма», «стилистическая норма», «лексическая эквивалентность», «грамматическая норма», «ложные друзья переводчика»; – особенности письменного перевода текстов разных стилей; – типологические различия на морфологическом и синтаксическом, лексическом, стилистическом уровне исходного и конечного языков, существенные для выполнения письменного перевода; – принципы и этапы выполнения письменного перевода текстов разных стилей; – типичные ошибки переводчика, связанные с несоблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических и стилистических норм.	Этап формирования знаний
		Уметь: – распознавать случаи нарушения нормы; – использовать переводческие приемы для соблюдения норм лексической эквивалентности; – использовать переводческие трансформации для соблюдения грамматических норм; – определять стилистическое своеобразие исходного текста; выбирать в конечном языке лексические средства и грамматические структуры, позволяющие добиться передачи стилистических особенностей исходного текста.	Этап формирования умений
		Владеть: навыками осуществления письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-19	владение навыками стилистического редактирования перевода,	Знать: приемы стилистического редактирования перевода, в том числе художественного	Этап формирования знаний

	в том числе художественного	Уметь: редактировать стилистически текст перевода, в том числе художественного	Этап формирования умений
		Владеть: навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-20	способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	Знать: требования к устному последовательному переводу и устному переводу с листа и приемы их осуществления с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	Этап формирования знаний
		Уметь: осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	Этап формирования умений
		Владеть: навыками осуществления устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-21	владение системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Знать: систему сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Этап формирования знаний
		Уметь: использовать систему сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Этап формирования умений
		Владеть: навыками использования системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-22	владение навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации синхронного перевода в	Знать: приемы синхронного перевода с иностранного языка на русский и обратно, принципы организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях	Этап формирования знаний
		Уметь: осуществлять синхронный перевод с иностранного языка на русский и обратно, в том числе в международных организациях и на международных конференциях	Этап формирования умений

	международных организациях и на международных конференциях	Владеть: навыками и приемами синхронного перевода с иностранного языка на русский и обратно, организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-23	владение этикой устного перевода	Знать: нормы и этику устного перевода в сфере бизнеса, политики и социальной работы	Этап формирования знаний
		Уметь: применять нормы и этику устного перевода в сфере бизнеса, политики и социальной работы	Этап формирования умений
		Владеть: этикой устного перевода в ходе межкультурной коммуникации	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-24	владение международным этикетом и правилами переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	Знать: международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	Этап формирования знаний
		Уметь: применять международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	Этап формирования умений
		Владеть: международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	Этап формирования навыков и получения опыта

### 5.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Код компетенции	Этапы формирования компетенций	Показатель оценивания компетенции	Критерии и шкалы оценивания
ОПК-12; ОПК-13; ОПК-14; ОПК-17; ОПК-18; ОПК-19; ОПК-20; ОПК-21; ОПК-22; ОПК-23; ОПК-24; ОПК-25; ОПК-26; ПК-16;	Этап формирования знаний	Дневник по практике, отчет по практике.	Формальный критерий: обучающийся в установленные сроки представил отчетную документацию по итогам прохождения практики, технически грамотно оформленную и четко структурированную, качественно оформленную с наличием иллюстрированного / расчетного материала – 25-30 баллов; обучающийся в установленные сроки представил отчетную документацию по итогам прохождения практики, технически грамотно оформленную и структурированную, оформленную с

ПК-17; ПК-18; ПК-19; ПК-20; ПК-21; ПК-22; ПК-23; ПК-24			наличием иллюстрированного / расчетного материала – 21-24 баллов; обучающийся в установленные сроки представил отчетную документацию по итогам прохождения практики, технически грамотно оформленную и структурированную, качественно оформленную без иллюстрированного / расчетного материала – 16-20 баллов; обучающийся не в установленные сроки представил отчетную документацию по итогам прохождения практики, оформленную не структурировано и без иллюстрированного / расчетного материала – 1-15 баллов обучающийся не представил отчетную документацию – 0 баллов. <b>От 0 до 30 баллов</b>
ОПК-12; ОПК-13; ОПК-14; ОПК-17; ОПК-18; ОПК-19; ОПК-20; ОПК-21; ОПК-22; ОПК-23; ОПК-24; ПК-16; ПК-17; ПК-18; ПК-19; ПК-20; ПК-21; ПК-22; ПК-23; ПК-24	Этап формирования умений	Дневник по практике, отчет по практике.	Содержательный критерий: индивидуальное задание выполнено верно, даны ясные аналитические выводы, подкрепленные теорией – 40-50 баллов; индивидуальное задание выполнено верно, даны аналитические выводы, подкрепленные теорией, однако отмечены погрешности в отчете, скорректированные при защите – 31-39 баллов; индивидуальное задание выполнено верно, даны аналитические выводы, неподкрепленные теорией – 26-30 баллов; индивидуальное задание выполнено не до конца, аналитические выводы приведены с ошибками, не подкрепленные теорией – 5-25 баллов; индивидуальное задание не выполнено, аналитические выводы приведены с ошибками, не подкрепленные теорией – 0 баллов <b>От 0 до 50 баллов</b>
ОПК-12; ОПК-13; ОПК-14; ОПК-17; ОПК-18; ОПК-19; ОПК-20; ОПК-21; ОПК-22; ОПК-23; ОПК-24; ПК-16; ПК-17; ПК-18; ПК-19;	Этап формирования навыков и получения опыта	Дневник по практике, отчет по практике.	Презентационный критерий: защита отчета проведена с использованием мультимедийных средств, на заданные вопросы обучающихся представил четкие и полные ответы; задание выполнено верно, даны ясные аналитические выводы к решению задачи, подкрепленные теорией - 15-20 баллов; защита отчета проведена с использованием мультимедийных средств, на заданные вопросы обучающихся представил полные ответы, однако отмечены погрешности в ответе, скорректированные при собеседовании - 11-14 баллов; защита отчета проведена без использования мультимедийных средств, на заданные вопросы обучающихся представил не

ПК-20; ПК-21; ПК-22; ПК-23; ПК-24			полные ответы - 1-10 баллов; защита отчета не проведена, на заданные вопросы обучающихся не представил ответы 0 баллов. <b>От 0 до 20 баллов</b>
---	--	--	--

**5.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения практики**

№ п/п этапа	Код компетенции	Наименование этапов формирования компетенций	Типовые контрольные задания/иные материалы
1.	ОПК-12; ОПК-13; ОПК-14; ОПК-17; ОПК-18; ОПК-19; ОПК-20; ОПК-21; ОПК-22; ОПК-23; ОПК-24; ОПК-25; ОПК-26; ПК-16; ПК-17; ПК-18; ПК-19; ПК-20; ПК-21; ПК-22; ПК-23; ПК-24	Этап формирования знаний	Изучить рабочую программу практики и методические рекомендации по ее прохождению. Пройти вводный инструктаж руководителя практики от предприятия по охране труда, правилам техники безопасности на рабочем месте и правила корпоративной и организационной культуры. Знакомство с учредительными документами, регламентирующими деятельность организации. Получить индивидуальное задание на практику. Отчетные материалы: дневник практики, отчет по практике.
2.	ОПК-12; ОПК-13; ОПК-14; ОПК-17; ОПК-18; ОПК-19; ОПК-20; ОПК-21; ОПК-22; ОПК-23; ОПК-24; ОПК-25; ОПК-26; ПК-16; ПК-17; ПК-18; ПК-19; ПК-20; ПК-21; ПК-22; ПК-23; ПК-24	Этап формирования умений	Провести подбор методов и обоснования методов исследования для выполнения индивидуального задания по практике, обработки результатов, оценку их достоверности и достаточности; Изучение и анализ локальных нормативных актов и подбор научных источников для написания отчета. Изучение требований действующих стандартов и правил подготовки рукописей научных работ публикаций. Обработка и анализ результатов исследования. Обобщение и систематизация результатов исследования, формирование выводов и заключения.
3.	ОПК-12; ОПК-13; ОПК-14; ОПК-17; ОПК-18; ОПК-19; ОПК-20; ОПК-21; ОПК-22; ОПК-23; ОПК-24; ОПК-25; ОПК-26; ПК-16; ПК-17; ПК-	Этап формирования навыков и получения опыта	Подготовка отчетной документации к защите, получение отзыва руководителя практики от предприятия. Отчетные материалы: дневник практики, отчет по практике. Презентационные материалы по практике

	18; ПК-19; ПК-20; ПК-21; ПК-22; ПК-23; ПК-24		
--	--	--	--

### **5.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций**

Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций: ответы обучающегося оцениваются каждым педагогическим работником по **100-балльной шкале**, а итоговая оценка по практике в целом **по пятибалльной системе** выставляется в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам – программам среднего профессионального образования, программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

В соответствии с формальным и содержательным критериями и шкалами, приведенными в разделе 5.3 настоящей программы, формируется текущий рейтинг обучающегося. Результаты оценки по презентационному критерию формируют рубежный рейтинг обучающегося.

Устанавливается следующая градация перевода рейтинговых баллов обучающихся в 5-ти балльную систему аттестационных оценок:

<b>Академический рейтинг обучающегося</b>	<b>Аттестационная оценка обучающегося по учебной дисциплине в национальной системе оценивания</b>
85-100	Отлично/Зачтено
75-84	Хорошо/Зачтено
65-74	Удовлетворительно/Зачтено
1-64	Неудовлетворительно/Не зачтено
0	Не аттестован (а)

### **6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для прохождения практики**

#### **Основная литература:**

1. Мокий, М. С. Методология научных исследований : учебник для вузов / М. С. Мокий, А. Л. Никифоров, В. С. Мокий ; под редакцией М. С. Мокия. — 2-е изд. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 254 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-13313-4. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/457487>

2. Афанасьев, В. В. Методология и методы научного исследования: учебное пособие для вузов / В. В. Афанасьев, О. В. Грибкова, Л. И. Уколова. — Москва: Издательство Юрайт, 2020. — 154 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-02890-4. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/453479>

#### **Дополнительная литература:**

1. Бушенева Ю. И. Как правильно написать реферат, курсовую и дипломную работы [Электронный ресурс] / Ю. И. Бушенева. – М.: Издательско-торговая корпорация «Дашков и К°», 2016. – 140 с. – ISBN 978-5-394-02185-5 – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=453258>

2. Горелов, Н. А. Методология научных исследований: учебник и практикум для бакалавриата и магистратуры / Н. А. Горелов, Д. В. Круглов, О. Н. Кораблева. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2018. — 365 с. — (Бакалавр и магистр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-03635-0. — Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/413271>

3. Дрещинский, В. А. Методология научных исследований: учебник для вузов / В. А. Дрещинский. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2020. — 274 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07187-0. — Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/453548>

4. Лебедев, С. А. Методология научного познания: учебное пособие для бакалавриата и магистратуры / С. А. Лебедев. — Москва: Издательство Юрайт, 2018. — 153 с. — (Бакалавр и магистр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-00588-2. — Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/414243>.

5. Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/456324>

**7. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», используемых при проведении практики и находящихся в открытом и свободном доступе:**

<b>Название электронного ресурса</b>	<b>Описание электронного ресурса</b>	<b>Используемый для работы адрес</b>
Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ)	Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ) – электронная библиотека и база для исследований и учебных курсов в области экономики, управления, социологии, лингвистики, философии, филологии, международных отношений и других гуманитарных наук. УИС РОССИЯ поддерживается на базе Научно-исследовательского вычислительного центра МГУ имени М.В. Ломоносова	<a href="https://uisrussia.msu.ru/">https://uisrussia.msu.ru/</a> 100% доступ
Электронная библиотека учебников	На сайте представлены учебники, лекции, доклады, монографии по естественным и гуманитарным наукам.	<a href="http://studentam.net">http://studentam.net</a> 100% доступ
Cyberleninka	Содержит каталог научной периодики по большому количеству научных дисциплин, который содержит полную информацию о научных журналах в электронном виде, включающую их описания и все вышедшие выпуски с содержанием, темами научных статей и их полными текстами.	<a href="http://cyberleninka.ru/journal">http://cyberleninka.ru/journal</a> 100% доступ
Единое окно доступа к образовательным ресурсам	Информационная система предоставляет свободный доступ к каталогу образовательных интернет-ресурсов и полнотекстовой электронной учебно-	<a href="http://window.edu.ru/library">http://window.edu.ru/library</a> 100% доступ

	методической библиотеке для общего и профессионального образования	
Электронные библиотеки. Электронные библиотеки, словари, энциклопедии	Интернет-ресурсы образовательного и научно-образовательного назначения, оформленные в виде электронных библиотек, словарей и энциклопедий, предоставляют открытый доступ к полнотекстовым информационным ресурсам, представленным в электронном формате — учебникам и учебным пособиям, хрестоматиям и художественным произведениям, историческим источникам и научно-популярным статьям, справочным изданиям и др.	<a href="http://gigabaza.ru/doc/131454.html">http://gigabaza.ru/doc/131454.html</a> 100% доступ

## 8. Методические указания для обучающихся, определяющие порядок прохождения и содержание практики

Освоение обучающимся преддипломной практики предполагает ознакомление обучающегося с выполнением, обучающимся индивидуального задания в период проведения практики, изучение материалов в ходе самостоятельной работы, а также на месте проведения практики под управлением руководителя практики от принимающей организации. Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Для успешного освоения практики и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с настоящей рабочей программой. Ее может представить руководитель практики на установочной конференции или самостоятельно обучающийся использует информацию на официальном Интернет-сайте Университета.

Следует обратить внимание на список основной и дополнительной литературы, которая имеется в электронной библиотечной системе Университета, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

**Преддипломная практика** проходит в форме самостоятельной работы, а также практической работы в направленной организации. При подготовке к каждому виду занятий необходимо помнить особенности формы его проведения.

Подготовка к практической работе в организации заключается в следующем.

С целью обеспечения успешного обучения обучающийся должен готовиться к прохождению практики поскольку она является важнейшей формой организации учебного процесса:

С этой целью:

- внимательно прочитайте индивидуальное задание по практике и программу практики;
- ознакомьтесь с методическими рекомендациями выполнения индивидуального задания;
- запишите возможные вопросы, которые вы зададите руководителю практики;

Подготовка к самостоятельной работе

При подготовке и самостоятельной работе во время проведения практики следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время практики, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

*Предварительная подготовка к самостоятельной работе* в период проведения преддипломной практики заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач практики.

*Самостоятельная работа в период проведения* практики включает несколько моментов:

- консультирование обучающихся руководителями практики от университета и организации с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенного руководителем задания, ознакомление с правилами техники безопасности при работе в организации;
- ознакомление с основной и дополнительной литературой, необходимой для прохождения практики;
- обобщение эмпирических данных, полученных в результате работы в организации;
- своевременная подготовка отчетной документации по итогам прохождения практики и представление ее руководителю практики от кафедры;
- успешное прохождение промежуточной аттестации по итогам практики.

*Практическая работа в организации в период проведения* практики включает несколько моментов:

- ознакомление с индивидуальным заданием на период прохождения практики в организации;
- сбор данных и эмпирических материалов, необходимых для выполнения индивидуального задания на период прохождения практики;
- несение ответственности за выполняемую работу в организации и ее результаты по итогам практики.

Необходимо помнить, что при прохождении практик, предусматривающих выполнение работ, при выполнении которых проводятся обязательные предварительные и периодические медицинские осмотры (обследования), обучающиеся проходят соответствующие медицинские осмотры (обследования) в порядке, установленном приказом Министерства здравоохранения и социального развития Российской Федерации от 12 апреля 2011 г. № 302н «Об утверждении перечней вредных и (или) опасных производственных факторов и работ, при выполнении которых проводятся обязательные предварительные и периодические медицинские осмотры (обследования), и Порядка проведения обязательных предварительных и периодических медицинских осмотров (обследований) работников, занятых на тяжелых работах и на работах с вредными и (или) опасными условиями труда».

Продолжительность рабочего дня обучающихся при прохождении практики в организациях составляет для обучающихся в возрасте от 16 до 18 лет не более 35 часов в неделю (ст. 92 Трудового кодекса РФ), в возрасте от 18 лет и старше не более 40 часов в неделю (ст. 91 Трудового кодекса РФ). Для обучающихся в возрасте до 16 лет продолжительность рабочего дня при прохождении практики в организациях составляет не более 24 часов в неделю (ст. 92 Трудового кодекса РФ).

*Обработка, обобщение* полученных результатов самостоятельной работы проводится обучающимися самостоятельно или под руководством руководителя практики (в зависимости от степени сложности поставленных задач). В результате оформляется индивидуальный дневник прохождения практики и отчет. Подготовленная к сдаче на контроль и оценку работа сдается руководителю практики. Форма отчетности может быть письменная, устная или две одновременно. Главным результатом в данном случае служит получение положительной оценки на защите практики.

Подготовка к дифференцированному зачету.

К дифференцированному зачету необходимо готовится целенаправленно, регулярно, систематически и с первых дней прохождения практики. Освоение

преддипломной практики в период зачетно-экзаменационной сессии невозможно в связи со строго заданными учебным планом сроками практики.

При подготовке к зачетам (без оценки и с оценкой) обратите внимание на защиту отчета и подготовку презентации по итогам прохождения практики на основе выданных индивидуальных заданий и утвержденной программы практики.

После предложенных указаний у обучающихся должно сформироваться четкое представление об объеме и характере знаний и умений, которыми надо будет овладеть по итогам прохождения практики.

## **9. Информационно-технологическое обеспечение практики**

### **9.1. Информационные технологии:**

Методы ИТ – применение компьютеров для доступа к Интернет-ресурсам, использование обучающих программ с целью расширения информационного поля, повышения скорости обработки и передачи информации, обеспечения удобства преобразования и структурирования информации для трансформации ее в знание.

### **9.2. Программное обеспечение**

Microsoft Office (Word, Excel)

### **9.3. Информационные справочные системы (при необходимости).**

Обучающиеся при прохождении преддипломной практики по ОПОП имеют доступ к следующим современным профессиональным базам данных, информационным справочникам:

<b>№№</b>	<b>Название электронного ресурса</b>	<b>Описание электронного ресурса</b>	<b>Используемый для работы адрес</b>
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронно-библиотечная система, электронные книги и аудиокниги, учебники для ВУЗов, средних специальных учебных заведений и школы, а также научные монографии, научная периодика, в т.ч. журналы ВАК.	<a href="http://biblioclub.ru/">http://biblioclub.ru/</a> 100% доступ
2.	Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru	Поиск по рефератам и полным текстам статей, опубликованных в российских и зарубежных научно-технических журналах.	<a href="http://elibrary.ru/">http://elibrary.ru/</a> Доступ с любого компьютера в сети Университета
3.	ЭБС издательства «Юрайт»	Электронно-библиотечная система, коллекция электронных версий книг.	<a href="https://urait.ru/">https://urait.ru/</a> 100% доступ
4.	ЭБС издательства "ЛАНЬ"	Электронно-библиотечная система, коллекция электронных версий книг.	<a href="http://e.lanbook.com/">http://e.lanbook.com/</a> 100% доступ
5.	ЭБС "Book.ru"	Электронно-библиотечная система, коллекция электронных версий книг.	<a href="http://www.book.ru">http://www.book.ru</a> 100% доступ
6.	База данных EastView	Полнотекстовая база данных периодики.	<a href="http://ebiblioteka.ru/">http://ebiblioteka.ru/</a> С любого компьютера в сети Университета
7.	База данных международного индекса научного	Библиографическая и реферативная информация и инструменты для отслеживания цитируемости статей,	<a href="http://www.scopus.com/">http://www.scopus.com/</a> Доступ с любого компьютера в сети

	цитирования – Scopus:	опубликованных в научных изданиях.	Университета.
8.	Международный индекс научного цитирования Web of Science (Web of Knowledge)	Библиографическая и реферативная информация и инструменты для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях. Университета.	<a href="http://webofknowledge.com">http://webofknowledge.com</a> ; Доступ с любого компьютера в сети Университета.
9	Президентская библиотека им. Б.Н.Ельцина	Общегосударственное электронное хранилище цифровых копий важнейших документов по истории, теории и практике российской государственности, русскому языку, а также мультимедийных образовательных, научно-образовательных, культурно-просветительских и информационно-аналитических ресурсов.	<a href="https://www.prlib.ru/">https://www.prlib.ru/</a> Доступ в электронном читальном зале Научной библиотеки Университета.
10	Национальная электронная библиотека	Крупнейшее собрание книг, диссертаций, музыкальных нот, карт и прочих материалов.	<a href="https://rusneb.ru/">https://rusneb.ru/</a> доступ к полной коллекции с компьютеров в электронном читальном зале Научной библиотеки Университета
11.	Видеотека учебных фильмов «Решение»	Коллекция учебных видеофильмов	<a href="http://eduvideo.online">http://eduvideo.online</a> 100% доступ

## 10. Материально-техническое обеспечение практики

Выполнение требований к материально-техническому обеспечению программы преддипломной практики по направлению 45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры) должно обеспечиваться необходимыми материально-техническими ресурсами, в том числе расходными материалами и другими специализированными материальными запасами.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся должны быть оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением неограниченного доступа в электронную информационно-образовательную среду Университета.

Электронная информационно-образовательная среда Университета обеспечивает доступ к рабочим и учебно-методическим материалам по программе преддипломной практики к изданиям электронно-библиотечных систем и электронным образовательным ресурсам, указанным в рабочей программе преддипломной практики, использование их при переводе, а также поиск необходимых нормативно-правовых актов, регулирующих переводческую деятельность.

## 11. Образовательные технологии

Освоение преддипломной практики по направлению 45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры) предусматривает использование следующих технологий обучения, которые позволят обеспечить достижение планируемых результатов:

предусматривает использование в научно-исследовательской работе активных и интерактивных форм использования электронных переводчиков с целью формирования и развития профессиональных навыков исследовательской деятельности обучающихся, развитие навыков воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи); развитие навыков определения и распознавания всех

функциональных стилей языка: официальный, неофициальный, нейтральный; формирование исследовательских навыков распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка.

методы ИТ – применение компьютеров для доступа к Интернет-ресурсам, использование обучающих программ с целью расширения информационного поля, повышения скорости обработки и передачи информации, обеспечения удобства преобразования и структурирования информации для трансформации ее в знание; совершенствование исследовательских навыков самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных.

В рамках прохождения преддипломной практики предусмотрены встречи с руководителями и работниками организаций, деятельность которых связана с направленностью (профилем) реализуемой основной профессиональной образовательной программы.

*Лист регистрации изменений*

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1.	Утверждена и введена в действие на основании решения Ученого совета гуманитарного факультета и Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры), утвержденным приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 992.	Протокол заседания Ученого совета № 12 от «21» июня 2021 года	01.09.2021
2.			